

ПОНЕДЕЛНИК 15 ДЕКЕМВРИ 2008 Г.

LUNES 15 DE DICIEMBRE DE 2008

PONDĚLÍ, 15. PROSINCE 2008

MANDAG DEN 15. DECEMBER 2008

MONTAG, 15. DEZEMBER 2008

ESMASPÄEV, 15. DETSEMBER 2008

ΔΕΥΤΕΡΑ 15 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2008

MONDAY, 15 DECEMBER 2008

LUNDI 15 DÉCEMBRE 2008

LUNEDI' 15 DICEMBRE 2008

PIRMDIENA, 2008. GADA 15. DECEMBRIS

2008 M. GRUODŽIO 15 D., PIRMADIENIS

2008. DECEMBER 15., HÉTFŐ

IT-TNEJN, 15 TA' DIĊEMBRU 2008

MAANDAG 15 DECEMBER 2008

PONIEDZIAŁEK, 15 GRUDNIA 2008

SEGUNDA-FEIRA, 15 DE DEZEMBRO DE 2008

LUNI 15 DECEMBRIE 2008

PONDELOK 15. DECEMBRA 2008

PONEDELJEK, 15. DECEMBER 2008

MAANANTAI 15. JOULUKUUTA 2008

MÅNDAGEN DEN 15 DECEMBER 2008

1-002

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING

Präsident

(Die Sitzung wird um 17.05 Uhr eröffnet.)

1-003

1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode

1-004

Der Präsident. – Ich erkläre die am Donnerstag, dem 4. Dezember 2008, unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

1-005

2 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

1-006

3 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

1-007

4 - Unterzeichnung von Rechtsakten, die im Mitentscheidungsverfahren angenommen wurden: siehe Protokoll

1-008

5 - Berichtigung (Artikel 204a der Geschäftsordnung): siehe Protokoll

1-009

6 - Tagungskalender: siehe Protokoll

1-010

7 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

1-011

8 - Anfragen zur mündlichen Beantwortung und schriftliche Erklärungen (Vorlage): siehe Protokoll

1-012

9 - Hinfällige schriftliche Erklärungen: siehe Protokoll

1-013

10 - Petitionen: siehe Protokoll

1-014

11 - Beschlüsse über bestimmte Dokumente: siehe Protokoll

1-015

12 - Arbeitsplan: siehe Protokoll

1-016

13 - Ausführungen von einer Minute zu Fragen von politischer Bedeutung

1-017

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgen die Ausführungen von einer Minute zu wichtigen politischen Fragen.

1-018

Maria Petre (PPE-DE). – Mulțumesc domnule Președinte, dragi colegi. În numele tuturor femeilor din România aș vrea să vă mulțumesc astăzi pentru onoarea extraordinară pe care noi am avut-o deja de două ori, de a beneficia de premiul Asociației Internaționale pentru Promovarea Femeilor Europene. Mulțumiri speciale doamnei deputat Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, vicepreședintă a Parlamentului European.

Prima dintre laureatele românce a fost Maia Morgenstern, o mare actriță, premiată în anul 2004, iar cea de a doua laureată pentru acest an este Monica Macovei, fost ministru independent al justiției în România. Monica Macovei merită din plin această recunoaștere a efortului extraordinar pe care l-a făcut pentru ca drumul european al României să fie unul fără întoarcere și fără bariere de tip clauze de salvagardare.

Al doilea subiect se referă la Republica Moldova. Unui post independent de televiziune i se refuză prelungirea licenței. E vorba de PRO TV. Acțiunea face parte dintr-o serie de multe altele menite să îngreuească libertatea de exprimare în această țară.

Solicit de aceea Comisiei Europene și în egală măsură Parlamentului să fim fermi de data aceasta și să cerem explicit și urgent autorităților de la Chișinău să pună capăt acestor abuzuri. Vă mulțumesc.

1-019

Gyula Hegyi (PSE). – A klímacsomag jövőjéről még pontosat nem mondhatunk, hiszen néhány napon, vagy néhány héten belül lesz róla döntés. Egy dolgot azonban mindenképp szeretnék kiemelni: hogy a távfűtés mentességet kapott az ún. klímaadó alól. Ezt nagyon fontosnak tartom. Magyar képviselők, köztük én kezdeményeztem, hogy ez így történjék. Azt gondoljuk, hogy elsősorban olyan emberek laknak távfűtéssel fűtött lakásokban, akik alacsony jövedelműek, akik nem engedhetnék meg maguknak újabb plusz terhek vállalását. Másrészt pedig tudnunk kell, hogy a távfűtés környezetbarát fűtőmód, hiszen az egyéni fűtés mindenképpen mentes mindenféle klímaadó alól, ezért azt gondolom, hogy az így képződő támogatást kell adni arra, hogy a távfűtési rendszereket korszerűsítsük. És amennyiben uniós pénzzel a közép-kelet-európai országok távfűtését korszerűsítjük, utána 2020-tól természetesen már nem várható el hasonló kedvezmény.

1-020

Jules Maaten (ALDE). – Voorzitter, een aantal weken geleden is een gerechtelijke actie van de junta in Birma, om tientallen, minstens honderd leden van de oppositie, zoals de komiek Zarganar en de monnik Ashin Gambira, na schimmige processen achter de tralies te krijgen, afgerond. Er werden draconische straffen uitgedeeld en de mensenrechtensituatie in Birma wil maar niet verbeteren. In 2010 zullen er in Birma verkiezingen worden gehouden, en er

bestaat bij de oppositie, terecht, behoorlijk wat argwaan over die verkiezingen, zeker na het referendum over de grondwet in mei 2008.

Sancties en isolering van het regime hebben de afgelopen jaren echter helaas niet geholpen bij het tot stand brengen van veranderingen. Ik denk dat het nu tijd is om een andere weg in te slaan. Het regime heeft geen enkel idee van wat het buitenland bedoelt of verwacht, en nieuwe generaties leiders en militairen staan niet in contact met het buitenland, krijgen geen nieuwe inzichten.

Ik ben van mening, Voorzitter, dat dit Parlement moet overwegen om formeel of informeel een bezoek te brengen aan Birma om daar in contact te komen met de oppositie en wellicht nieuwere en steviger druk moet uitoefenen op de junta, iets wat door middel van sancties alleen helaas niet zal lukken.

1-021

László Tóké (Verts/ALE). – 1989 decemberében éppen ezen a napon vette kezdetét Temesváron az a megmozdulás, amely tüneményes gyorsasággal egy hét leforgása alatt a Ceaușescu-féle hirhedt nacionalista, kommunista, ateista diktatúra bukásához vezetett. December 15-én reggel az egyházak és annak lelkipásztora védelmében kiálló magyar református hívek meglepő bátorsággal kergették el a Securitate és a milícia pribékjeit, majd élláncot alkottak a templom körül. Órák alatt románok, magyarok, németek, szerbek, katolikusok, baptisták, evangélikusok, ortodoxok és zsidók százai csatlakoztak az ellenállókhoz. A békés megmozdulás estére rendszer- és kommunistaellenes tüntetéssé alakult át. 1989-ben az erdélyi Temesvár lett Románia első szabad városa. Isten kegyelméből a cselekvő hit kivívta a szabadságot. Áldott legyen a hősök, a mártírok és az áldozatok emléke! A demokratikus rendszerváltozást tovább kell folytatnunk! Romániából Temesváron át vezet az út Európába.

1-022

Giovanni Robusti (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ho rilevato che solo in Italia vengono distrutti giornalmente circa 4 milioni di kg di alimenti ancora sani e commestibili, per un valore di almeno 4 miliardi di euro - la metà circa di quanto l'Italia spende negli aiuti internazionali - e negli altri paesi dell'Unione la situazione è molto simile.

Si tratta di alimenti che vengono eliminati o ritirati dal mercato non ancora scaduti a causa delle regole del marketing, di normative europee troppo rigide e di questioni di immagine aziendale. Già il ministro del governo italiano Luca Zaia nell'ultimo Consiglio dei Ministri agricoli ha sollevato il problema: definire meglio la normativa comunitaria e sostenere adeguatamente progetti come il banco alimentare o il "last minute market" potrebbe aiutare non solo quella parte della popolazione che risente della crisi e che rappresenta ormai percentuali a due cifre, ma anche eliminare uno spreco che grida comunque vendetta.

Rivolgo quindi l'invito all'attivazione di una verifica puntuale da parte delle commissioni parlamentari competenti affinché si tenti di risolvere un problema.

1-023

Věra Flasarová (GUE/NGL). – Pane komisaři, pane předsedo, dámy a pánové, chtěla bych se zmínit o návštěvě delegace Evropského parlamentu na Pražském hradě 5. prosince. Vzájemné nedorozumění, ke kterému tam došlo, bych ráda připsala na úkor nervozity a netrpělivosti, která zřejmě panovala na obou stranách jednacího stolu, ne na konto zlé vůle, jaká v současné Evropě už nemá opodstatnění. Dovolte ale, abych přesto vyslovila jednu obavu. Česká veřejnost byla o jednání na Hradě informována zprostředkovaně médii i různými politickými aktéry, kteří si účelově připojovali své komentáře. Jedni útočili na prezidenta republiky, protože se jim to hodí, jiní pro změnu na Evropskou unii, neboť body se u veřejnosti získávají jakkoliv. Chtěla bych proto apelovat na formu a také na větší citlivost vůči sobě. Střední a východní Evropa má stále hodně nezhojených ran, které se dají zneužít. To by se mohlo nepříjemně projevit už za půl roku při volbách do Evropského parlamentu.

1-024

Der Präsident. – Um die Situation nicht eskalieren zu lassen, möchte ich dazu keinen Kommentar abgeben. Aber die Konferenz der Präsidenten hat sich mit der Angelegenheit befasst.

1-025

Gerard Batten (IND/DEM). – Mr President, as the world faces an economic downturn of unknown proportions, the value of the pound sterling is falling against the dollar and the euro. But the ability of the pound to adjust itself against other currencies is a benefit not enjoyed by members of the European single currency.

Civil unrest and rioting has broken out in Greece. The Greek writer, Mimis Androulakis, has said: 'There is a deep dissatisfaction among young people today against the structure of Europe. We cannot reduce the price of the euro to give us an advantage in exports'.

Membership of the EU and the euro has led to increased living costs in Greece, and the younger generation fear that their future is one of poverty. The European Union is an ideological project being forced upon European peoples who would rather live in democratic nation states. The price of political ideology is always human misery.

1-026

Sergej Kozlík (NI). – Takmer vo všetkých krajinách Európy sa zákonne a tvrdo postupuje proti popieraniu holokaustu a propagácii fašizmu.

Pre dôsledné potieranie neonacistických prejavov a iných foriem extrémizmu je v Maďarsku potrebné novelizovať nielen zákony, ale dokonca aj ústavu. Už pomerne dlhé obdobie však Maďarsku chýba politická vôľa k takémuto kroku. Sprísnenie zákonov, ktoré majú zabezpečiť efektívnejší boj proti nacionalizmu a radikalizmu, odmieta strana FIDES, ktorá je členom frakcie európskych ľudovcov. FIDES takto nepriamo podporuje extrémizmus v Maďarsku.

Uplynul len mesiac odvtedy, keď maďarskí extrémisti vo fašistických uniformách pochodovali cez hranice do pokojného slovenského mestečka a vzbudili tam hrôzu. V mene európskych občanov dobrej vôle vyzývam preto maďarských politikov, aby urýchlene prijali účinné pravidlá na potieranie prejavov fašizmu a extrémizmu v Maďarsku.

1-027

Carlos José Iturgaiz Angulo (PPE-DE). – Señor Presidente, hace exactamente un año, el pueblo venezolano rechazó en referéndum que Hugo Chávez alargara su mandato presidencial fijado en la Constitución venezolana.

Pues bien, Hugo Chávez, haciendo caso omiso a lo que el pueblo soberano decidió democráticamente, ha anunciado que va a cambiar las leyes con el fin de perpetuarse en el poder.

Con ello, Hugo Chávez demuestra una vez más que no es un presidente democrático sino un caudillo, un dictador golpista cuyo objetivo es convertir a toda Venezuela en su rancho particular y, de esta manera, seguir amenazando, insultando y agrediendo a la oposición y a la disidencia, así como también es su intención seguir dinamitando la libertad de expresión, cerrando medios de comunicación como hizo con Radio Caracas Televisión.

Este Parlamento Europeo debe condenar y rechazar enérgicamente los trucos y las artimañas que Hugo Chávez pretende poner en marcha para no abandonar la presidencia del país y animamos a la sociedad venezolana a defender los valores democráticos y de libertad, que están en las antípodas de lo que hace y dice Hugo Chávez.

1-028

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Monsieur le Président, à la fin du mois de mai, l'Assemblée nationale de la France a voté pour la modification de la Constitution française concernant le respect des langues régionales qui pourraient constituer l'héritage national français.

On aurait pu espérer que cette décision était le début d'un tournant décisif dans le concept français jacobin appliqué aux langues régionales et aux minorités nationales traditionnelles. Malheureusement, l'Académie des sciences française l'a rejetée et a exercé une pression sur le Sénat, qui a finalement voté contre cette modification positive de la Constitution française qui aurait eu une importance non seulement pour la France mais pour toute l'Union européenne.

Je pense que l'éducation en alsacien, en breton ou en catalan, ou l'usage de ces langues dans l'administration ne menacerait pas du tout l'intégrité territoriale ou l'unité nationale de la nation française, au contraire.

Monsieur le Président, vive la francophonie, vive les langues régionales, vive la diversité linguistique!

(Applaudissements)

1-029

Marco Cappato (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, qualche giorno fa Marjory Van den Broeke, portavoce del Segretariato generale del Parlamento europeo, ha dichiarato alla stampa che noi Parlamento europeo abbiamo comprato 8 "body scanner" (scansionatori corporali) dei quali abbiamo discusso come Parlamento per settimane approvando anche una risoluzione.

Noi abbiamo comprato queste macchine e durante la discussione nessuno - il Segretariato generale, il Presidente - ci ha informato che avevamo comprato noi quelle macchine sulle quali ci ponevamo il problema che fossero autorizzate o meno negli aeroporti. Credo che questa sia stata un'incredibile scorrettezza da parte della Presidenza o del Segretario generale. Tra l'altro io per iscritto il 4 novembre avevo chiesto informazioni su questo fatto e ancora aspetto una risposta. L'ho dovuta trovare sull'EU Observer del 10 dicembre e ancora aspetto una risposta su questo fatto.

Io mi chiedo come sia possibile che abbiamo comprato noi delle macchine e che durante quel dibattito, sul quale ci siamo espressi contro l'utilizzo di quelle macchine, non ci è stato nemmeno detto che noi le avevamo già comprate, esponendoci a una figura ridicola di fronte all'opinione pubblica.

1-030

Der Präsident. – Ich habe davon keine Kenntnis, aber wir werden der Sache nachgehen.

1-031

Monica Frassoni (Verts/ALE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, come lei sa la settimana scorsa c'è stato un Consiglio europeo e ancora una volta, come succede da qualche mese a questa parte, i parlamentari europei non sono potuti entrare. Non sono potuti entrare nemmeno nel centro stampa, e credo che questa sia una situazione assolutamente ridicola sulla quale noi le abbiamo chiesto di intervenire, ma sulla quale non abbiamo ottenuto nessun risultato.

Io penso che questo sia un reale problema, non solamente una questione di vanità dei deputati che vogliono andare lì in giro, credo che noi siamo colegislatori su delle questioni e dei temi che sono discussi in quel luogo. È molto importante per l'opinione pubblica avere accesso, attraverso ovviamente i giornalisti, a quello che succede anche attraverso la voce dei parlamentari europei e questa cosa non può più continuare.

Noi le abbiamo chiesto in molte occasioni di attivarsi, speriamo che lei l'abbia fatto, ma forse dovrebbe farlo un po' meglio. E speriamo davvero di riuscire a ottenere un risultato positivo perché francamente questa è una situazione indecente.

1-032

Der Präsident. – Frau Kollegin! Da Sie mich persönlich angesprochen haben und – jedenfalls nach der Verdolmetschung – auch eine Unterstellung gemacht haben, möchte ich Ihnen bestätigen, dass wir bemüht sind und dass wir unser Bestes tun. Aber den Erfolg kann ich nicht herbeiführen, da der Rat die Entscheidung treffen muss. Doch Sie können davon ausgehen, dass ich mit meinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern mein Bestes gegeben habe.

1-033

Mieczysław Edmund Janowski (UEN). – Panie Przewodniczący! 10 grudnia obchodziliśmy sześćdziesiątą rocznicę proklamowania przez ONZ Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka. Jej artykuł 2. mówi, że każdy człowiek posiada wszystkie prawa i wolności bez względu na jakiegokolwiek różnice rasy, koloru, płci, języka, wyznania, poglądów politycznych, itd. Deklarację tę podpisały także Indie, które tak wiele zawdzięczają Mahatmie Gandhiemu, wielkiemu krzewicielowi praw jednostki ludzkiej. Ciągłe jednak napływają przerażające wprost informacje o prześladowaniu chrześcijan w Indiach, o okrutnych morderstwach, napadach, gwałtach, paleniu domów i świątyń, szczególnie drastycznie dzieje się to w stanie Orisa.

Panie Przewodniczący! Tak jak nie byliśmy obojętni wobec zbrodni terrorystów w Bombaju, tak nie bądźmy też bierni wobec pogromów chrześcijan. Zatrzymajmy te przejawy nienawiści będące ewidentnym przykładem łamania podstawowych praw człowieka: prawa do wolności wyznania, prawa do życia.

1-034

Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL). – Hr. formand! I disse dage fejrer vi årets Sakharov-pris. Derfor så kan man spørge, hvordan det egentlig går med tidligere prismodtagere, f.eks. den kurdisk/tyrkiske politiker Leyla Zana, som modtog prisen i 1996. I 2004 blev hun løsladt efter ti års fængsel, men forrige fredag, den 5. december, blev hun på ny idømt ti års fængsel. Årsagen er, at hun fortsat arbejder for at sikre kurderne i Tyrkiet fundamentale rettigheder, f.eks. retten til at tale sit eget sprog. Det viser desværre, at menneskerettighedssituationen i Tyrkiet ikke går frem, men går tilbage. Jeg vil derfor opfordre alle medlemmerne til at udtale deres solidaritet med vores tidligere Sakharov-prismodtager, Leyla Zana, og jeg vil opfordre formanden til at fremlægge et forslag til, hvordan EU-Parlamentet kan protestere over for de tyrkiske myndigheder.

1-035

Der Präsident. – Ich darf Sie darauf hinweisen, dass ich zu einem anderen Zeitpunkt Leyla Zana schon einmal im Gefängnis aufgesucht habe. Wir werden da weiter aktiv bleiben.

1-036

Γεώργιος Γεωργίου (IND/DEM). – Κύριε Πρόεδρε, αισθάνομαι την υποχρέωση να ζητήσω την προσοχή σας και την προσοχή όλων των συναδέλφων βουλευτών αλλά και τη συνδρομή σας στην αντιμετώπιση της νόσου Αλτσχάιμερ. Πρόκειται για μια ασθένεια της τρίτης ηλικίας, η οποία ταλαιπωρεί σήμερα 6 εκατομμύρια Ευρωπαίων συμπολιτών μας. Αλλά δεν ταλαιπωρεί μόνον αυτούς· ταλαιπωρεί αντιστοίχως και 6 εκατομμύρια οικογένειες, δηλαδή φτάνουμε στον αριθμό των 25 εκατομμυρίων ατόμων, οι οποίοι παλεύουν για να αντιμετωπίσουν αυτή τη νόσο χωρίς να αισθανθούν τη φροντίδα της Ευρώπης, η οποία θα τους διευκόλυνε στο να αντιμετωπιστεί αυτή η μάστιγα που φαίνεται ότι βαίνει αυξανόμενη.

Συνεπώς καλώ όλους να ζητήσουμε από την Επιτροπή αλλά και από τις κυβερνήσεις των κρατών μελών να το θέσουν ως προτεραιότητα στα προγράμματα υγείας της Ευρώπης, έτσι ώστε να απαλλάξουμε 25 εκατομμύρια συμπολιτών μας από αυτό το δράμα.

1-037

Irena Belohorská (NI). – Keď Slovensko podalo prihlášku do Európskej únie, bolo už členom Rady Európy, a teda malo za sebou aj podpis a schválenie Charty základných ľudských práv a slobôd.

Štandard, ktorý vyžadovala Rada Európy, bol pre všetky štáty rovnaký a záväzný. V prípade nejasností a nedodržiavania bola možnosť žiadať o preverenie tzv. monitorovací výbor. Európsky parlament sa zaoberá touto problematikou len

selektívne, keď niektorí poslanci uvedenú problematiku nadhodia. Na škodu veci sa však nesleduje situácia súčasne vo viacerých štátoch. Navyše, zdá sa mi, že niektorá menšina v Európskej únii, resp. v Európe má právo na väčšie a privilegované práva.

Vo Vojvodine žije veľká slovenská menšina, ktorá viac ako 200 rokov si zachováva tradície, z ktorých sme už mnohé na Slovensku zabudli. Vážený pán predseda, dozvedela som sa, že maďarská menšina vo Vojvodine, ktorá je menšia ako slovenská, má dostať špeciálny štatút, ktorý jej umožní využívať práva členského štátu.

Žiadam teda, aby Európska únia zabezpečila rovnosť v povinnostiach, ale aj v právach, a teda aj príslušníci slovenskej menšiny, ktorí žijú vo Vojvodine, mohli používať rovnaké práva ako ich spoluobčania maďarskej národnosti.

1-038

Ιωάννης Βαρβιτσιώτης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, η σφαίρα ενός αστυνομικού, που σκότωσε ένα δεκαπεντάχρονο αγόρι, υπήρξε η αιτία των γεγονότων που έλαβαν χώρα τις τελευταίες μέρες στην Αθήνα. Ο θάνατος αυτού του παιδιού αναμφισβήτητα είναι μια τραγωδία, που θλίβει όλους μας. Ωστόσο από μόνο του το γεγονός αυτό δεν μπορεί να εξηγήσει τις ακρότητες που ακολούθησαν. Φοβάμαι ότι βρισκόμαστε μπροστά σε ένα φαινόμενο το οποίο απειλεί να λάβει ανεξέλεγκτες διαστάσεις, και όχι μόνο στην Ελλάδα, διότι η νέα γενιά βλέπει το μέλλον της σκοτεινό, με αζεπέραστα αδιέξοδα. Παρόμοια γεγονότα έχουν συμβεί και σε άλλες ευρωπαϊκές πρωτεύουσες. Ουδείς υποτιμά την σοβαρότητα των γεγονότων αυτών. Όμως στην περίπτωση της Ελλάδας υπήρξε μια έντονη υπερβολή. Σε αυτήν πρωταγωνίστησαν οι ίδιοι που με δημοσιεύματα και αρνητικά σχόλια προεξοφλούσαν την αποτυχία της οργάνωσης των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας και μετά την επιτυχημένη διεξαγωγή τους αναγκάστηκαν να ζητήσουν δημόσια συγνώμη. Είμαι βέβαιος ότι όλοι έχουν καταλάβει τι συμβαίνει.

1-039

Μαρία Ματσούκα (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, από το Σάββατο 6 Δεκέμβρη, όταν θρηνήσαμε τον άδικο χαμό ενός νεαρού μαθητή, η προσοχή της Ευρώπης είναι στραμμένη στην Ελλάδα. Η δολοφονική σφαίρα ήταν αυτή που πυροδότησε νεανικές κινητοποιήσεις σε όλη την Ελλάδα, πρωτοφανείς για τη χώρα. Οι νέοι ξέσπασαν και με τον τρόπο τους προσπάθησαν να μας πουν ότι δεν επιθυμούν να ζήσουν σε μια κοινωνία αγοραία, ότι αρνούνται να αποδεχθούν πως η γνώση είναι εμπόρευμα, ότι η ανασφάλεια, ο ανταγωνισμός και η απληστία δεν σχετίζονται με τα οράματά τους για το μέλλον.

Ας είμαστε ειλικρινείς! Αυτό που αμφισβητείται σήμερα από τους νέους είναι το κυρίαρχο μοντέλο μιας απάνθρωπης ανάπτυξης που αποδομεί το κράτος πρόνοιας, που μετατρέπει το κράτος δικαίου σε κράτος χωροφύλακα, που αλλοτριώνει, αποξενώνει, οδηγεί στην αλληλοεξόντωση. Μην αδιαφορήσουμε και κυρίως μην υποτιμήσουμε την σπαρακτική κραυγή των νέων! Η λύση δεν κρύβεται στην καταστολή αλλά στην αλλαγή στην αλλαγή νοοτροπίας, στην αλλαγή πολιτικής. Το οφείλουμε στη νέα γενιά, το οφείλουμε στη μνήμη του αδικοχαμένου Αλέξανδρου.

1-040

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! Opinia publiczna w Polsce i w Kanadzie została w ubiegłym roku poruszona faktem tragicznej śmierci obywatela Polski Roberta Dziekońskiego na lotnisku w Vancouver. Z przypadkowego nagranych filmu wynika, że śmierć nastąpiła w wyniku brutalnej akcji kanadyjskich policjantów, którzy bez potrzeby użyli paralizatora elektrycznego wobec skrajnie wyczerpanego i wymagającego pomocy człowieka. Ze zdumieniem otrzymaliśmy ostatnią wiadomość, że decyzją kanadyjskiego sądu policjanci nie poniosą za swój czyn żadnej odpowiedzialności.

W imieniu własnym, a także mojego kolegi, posła Janusza Wojciechowskiego, wyrażając zdanie wielu ludzi w Polsce i w Kanadzie zwracam się do pana przewodniczącego o zwrócenie się do władz kanadyjskich o rzeczowe wyjaśnienie sprawy śmierci obywatela polskiego będącego też obywatelem Unii Europejskiej.

1-041

Roberto Musacchio (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, dagli Stati Uniti arriva la notizia che si sta addirittura pensando di nazionalizzare i grandi gruppi automobilistici per far fronte alla loro crisi. Come sempre negli USA in certi momenti si dismettono gli ideologismi, anche quello liberista, e si fanno atti molto concreti.

L'Europa non può assistere passivamente alla crisi del settore auto. Certo è importante che si voti il nuovo regolamento sulle emissioni, è utile che la Commissione dica che ambiente e innovazione devono guidare i provvedimenti per la crisi e che si citi la stessa auto, ma occorre di più. Io chiedo a lei, Presidente, ma al Consiglio e alla Commissione per il loro ruolo, se non sia necessario un vero e proprio piano straordinario che intervenga subito, prima che si moltiplichino licenziamenti e casse integrazioni che in Italia, nel mio paese, sono già assai numerosi e colpiscono gruppi importanti, dalla Eaton alla stessa Fiat.

1-042

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Es ist bezeichnend, dass dem Plenum des Europäischen Parlaments nicht berichtet wird, was das Straflandesgericht Wien vor einiger Zeit beschlossen hat. Das Straflandesgericht Wien hat die

Auslieferung – also die Aufhebung der Immunität – des EU-Abgeordneten Hannes Swoboda beantragt. Dieser Fall geht durch die Medien. Es geht um einen Strafraum von bis zu einem Jahr. Doch hier im Parlament erfährt man davon nichts.

In meinem Fall hingegen war es ganz anders. Kaum, dass ein solches Begehren vorlag, wurde es unter dem Jubel von verschiedensten Abgeordneten hier von Ihnen, Herr Präsident, verlesen. Dass sich daraus keinerlei Form eines Prozesses entwickelt hat, dass die Richterin das dann ad acta gelegt hat, dass das durch alle Instanzen entschieden ist, dass die Aufhebung der Immunität überhaupt nicht angebracht war, Herr Präsident, davon wiederum haben Sie das Parlament aber nicht informiert.

Demokratie ist etwas anderes, Herr Pöttering!

1-043

Der Präsident. – Herr Kollege! Da Sie mich ja ständig belehren, möchte ich Sie darauf hinweisen, wenn wir nach D'Hondt, also ganz gerecht vorgehen würden, dann hätten Sie gar nicht das Wort bekommen.

1-044

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, αν θέλουμε να προβάσουμε τη σημασία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που συμπληρώνει πάνω από πενήντα χρόνια, τονίζουμε ότι κατάργησε τον πόλεμο, ότι ζούμε σε περίοδο ειρήνης. Βλέπουμε όμως να κινδυνεύει αυτή η ειρήνη από άλλους εχθρούς, και ένας μεγάλος εχθρός είναι η βία. Γι' αυτό θα πρέπει να στρέψουμε την προσοχή μας σε αυτή τη βία και να της αντιτάξουμε τον πολιτισμό της αγάπης, τον πολιτισμό της αλληλεγγύης.

Νομίζω ότι έχουμε ξεχάσει να τονίσουμε τη δύναμη που έχει η συμπαράσταση του ανθρώπου προς τον άνθρωπο και η καθοδήγηση κυρίως των νέων σε μια προοπτική προς την γνώση, προς την καινοτομία, προς τον πολιτισμό. Εάν συμβουλευόμαστε τους νέους να εκδηλώνουν με βία τις απόψεις τους, τότε θα πρέπει να φοβόμαστε ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση κινδυνεύει.

1-045

Μαρία-Ελένη Κοπά (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, από αυτό το βήμα θα ήθελα και εγώ να εκφράσω την αγανάκτησή και την οδύνη μου για τη δολοφονία ενός δεκαπεντάχρονου παιδιού από αστυνομικό στην Αθήνα. Το γεγονός αυτό ήταν η αφορμή για τα γεγονότα που τις τελευταίες μέρες συγκλονίζουν την Ελλάδα. Η χώρα ζει μια κοινωνική έκρηξη με γενικευμένες ταραχές σε πολλές πόλεις. Ο κόσμος που είναι στους δρόμους, κυρίως φοιτητές και μαθητές αλλά και άνεργοι ή χαμηλόμισθοι, εκφράζει την κρίση μιας κοινωνίας που νοιώθει ότι δεν έχει προοπτική. Οργή, αγανάκτηση, διαμαρτυρία ενώθηκαν με εκρηκτικά αποτελέσματα. Απέναντι στην κατάσταση αυτή μια αδύναμη αποχωρούσα κυβέρνηση, η κυβέρνηση της Νέας Δημοκρατίας, άφησε τα πράγματα ανεξέλεγκτα, με αποτέλεσμα να μην υπάρχει κράτος για μέρες.

Οι ρίζες των γεγονότων είναι βαθιές και σύνθετες: Το ξέσπασμα των πολιτών είναι αποτέλεσμα των ανισοτήτων που αυξάνονται αδιάκοπα. Είναι αποτέλεσμα μιας νεοφιλελεύθερης πολιτικής από την οποία δημιουργούνται όλο και πιο φτωχοί περιθωριοποιημένοι και αποκλεισμένοι, με συνέπεια η κοινωνική συνοχή να κινδυνεύει και να οδηγούμαστε σε φαινόμενα ακραία όπως αυτά που ζούμε. Καταδικάζοντας τη βία, πρέπει να ακούσουμε με προσοχή τη διαμαρτυρία που εκφράζεται στην Ελλάδα, στη συνέχεια δε καλούμαστε όλοι να δώσουμε συγκεκριμένες και έντιμες απαντήσεις.

1-046

Jelko Kacin (ALDE). – Italijanska država ponovno izvaja grob pritisk na slovensko manjšino, saj zmanjšuje sredstva za manjšinsko šolstvo in kulturo, ki sta podlaga preživetja vsake manjšine.

Torkov dogodek na slovenski šoli v Barkovljah pri Trstu pa je poskus zastraševanja ravnateljice, učiteljev, otrok in staršev. Prihod karabinjerjev na šolo je nedopusten. Karabinjerji v šoli nimajo kaj iskati. Tako je bilo le v času fašizma. Hkrati je v Trstu na stotine lokalov s kitajskimi napisi in kitajskimi dekoracijami, ki ne motijo nikogar. Slovenski simboli, na slovenski šoli, pa nekatere italijanske politike motijo, motijo italijanske oblasti, ki zahtevajo celo preiskavo in prihod karabinjerjev.

To niso ne evropski in ne slovenski standardi. To je pritisk in to je nedopustna sramota gospod predsednik.

1-047

László Surján (PPE-DE). – Csodálatos érzés volt egy évvel ezelőtt mindannyiunk számára, hogy az Európai Unió bővítésének egy nagyon fontos új szakasza következett be: a schengeni határok megszűnése nagyon nagy területen, új tagokkal bővült a schengeni közösség. Egy év telt el. Azóta élvezik nagyon sokan ennek az előnyeit. De az előnyök között hátrányok is megjelentek, olyan hátrányok, ahol úgy néz ki, hogy bizonyos emberek inkább az izolációban érdekeltek. Utak, amelyeken autók járhatnak, mesterségesen záródnak be, KRESZ-táblákkal vagy odahelyezett virágültetvényekkel. Elnök úr! Nagyon jó lenne, ha az európai polgárok mindegyike megértené, hogy a szabad mozgás közös kincsünk, és azt semmiféle érdekből nem lenne szabad korlátozni, mint ahogy teszik ezt például Sátoraljaújhely közelében.

1-048

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Mulțumesc domnule Președinte. Mă bucur că este în sală și domnul Comisar Špidla. Uniunea Europeană se bazează pe cele patru libertăți fundamentale: a bunurilor, a serviciilor, a capitalurilor și a persoanelor.

La 1 ianuarie 2009 se împlinesc 2 ani de la aderarea României și Bulgariei. Tratatul de aderare al celor 2 țări, semnat în anul 2005, dă posibilitatea statelor membre să introducă, pe baze bilaterale, bariere în libera circulație a lucrătorilor români și bulgari pentru o perioadă de minimum 2 ani și de maximum 7 ani. Unele state membre au eliminat aceste bariere încă înainte de 2009, alte state membre au anunțat, din motive de politică internă, că păstrează în continuare aceste bariere.

Consider că, în această perioadă de criză financiară și economică, eliminarea acestor bariere devine imperios necesară. Eliminarea barierelor impune liberei circulații a lucrătorilor români și bulgari înseamnă respectarea principiilor și valorilor europene, înseamnă respectarea tratatelor fundamentale ale Uniunii Europene. Solicit eliminarea barierelor existente pentru libera circulație a lucrătorilor români și bulgari. Mulțumesc.

1-049

Jaromír Kohlíček (GUE/NGL). – Vážení kolegové, milé kolegyně, reprezentace Evropského parlamentu v posledních letech navštěvuje budoucí předsednické země. To je dobře a já to schvaluji. Co se mi nelíbí, to je nedostatek taktu při vystupování této delegace v Praze na Hradě. Všichni víme, že hlavní metodou zviditelňování se pana Cohn-Bendita je provokace a neomalenost. Mrzí mě, že tentokrát se v Praze přidal i předseda našeho Parlamentu. Zklamal jste mne a jsem nucen si své dobré mínění o Vás opravit. Chybí Vám dostatek pokory a trpělivosti k vyslechnutí názoru, který nesdílíte. S názory prezidenta České republiky často nesouhlasím, ale toto stanovisko nevyjadřuji tak neomaleně, jako jste to připustil u člena Vámi vedené delegace. Očekávám proto oficiální omluvu, ne obvyklé arogantní odseknutí.

1-050

Der Präsident. – Herr Kollege! Wenn Sie dabei gewesen wären, hätten Sie nicht so gesprochen, wie Sie jetzt hier gesprochen haben.

1-051

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Mr President, an Italian colleague mentioned the extent of food waste in Italy as being a big problem, and certainly the issue of food waste and surplus food going back into the food chain is a problem which hit Ireland in the last seven days. It showed that if we do not have proper controls over every aspect of the food chain, not just from farm to fork but from fork back to farm, we can have huge problems.

The cost to the Irish state is EUR 180 million, and we are grateful for EU solidarity in relation to the availability of a private storage aid scheme, but we need to know what exactly went wrong in the food chain in Ireland which allowed an ingredient with dioxins in it to be fed to animals.

We are grateful that the problem has been resolved, but we need to know how it happened so that we can prevent it from happening in future. If we cannot control what is going into the animal feed chain in terms of food or surplus waste, then we will have to stop it. We need to control home mixing and we need country of origin labelling to guarantee to our consumers the meats they are eating.

1-052

Marco Pannella (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, a memoria futura, se il futuro avrà una memoria, noi stiamo assistendo ad un mutamento genetico di quel Parlamento di quella Unione europea, Presidente, che nell'85 lei ha ben conosciuto e ha contribuito in quel momento a far vivere. La patria europea contro l'illusione funesta della vecchia Europa delle patrie.

Oggi stiamo andando ogni giorno in quella direzione. Ancora ieri, avantieri, al Consiglio si è rievocata in fondo l'Europa dall'Atlantico agli Urali, vecchio ricordo nazionalista e non europeista. L'Europa di Coudenhove-Kalergi, di Winston Churchill, dei nostri nomi che danno nome al nostro Parlamento. Loro erano per gli Stati Uniti d'Europa, oggi noi non facciamo che parlare di *partnership* a tutti coloro che vogliono invece essere *membership*, essere Europa e credo che li stiamo consegnando tutti - guardate il Mediterraneo - ad una sorte sicuramente pericolosa e sicuramente colpendo gli europeisti e i democratici di quei paesi.

1-053

Ιωάννης Γκλαβάκης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να αναφερθώ στον κανονισμό των φυτοπροστατευτικών προϊόντων. Θα ήθελα όλοι να δεχθούμε ότι η αλόγιστη χρήση φυτοφαρμάκων είναι επικίνδυνη και για τον άνθρωπο και για το περιβάλλον. Θα ήθελα όμως και να δεχθούμε όλοι ότι η χρήση των φυτοφαρμάκων έδωσε τη δυνατότητα να παράγονται μαζικά τρόφιμα και να μπορεί να τραφεί ο πληθυσμός. Ως εκ τούτου τα φάρμακα χρειάζονται αλλά πρέπει να τα χρησιμοποιούμε με το σωστό τρόπο.

Φοβούμαι όμως ότι ο νέος κανονισμός δημιουργεί πολλά ερωτηματικά και πολλούς φόβους. Οι Ευρωπαίοι αγρότες φοβούνται ότι οι περιορισμοί μόνο σε αυτούς θα τους βγάλει από την παραγωγή και δεν θα μπορούν να παράγουν ανταγωνιστικά. Τότε θα πρέπει να φοβούνται πάρα πολύ οι καταναλωτές, γιατί τα προϊόντα τρίτων χωρών είναι

αμφιβόλου ποιότητας. Τέλος, στις τρίτες χώρες, με τον ανεξέλεγκτο τρόπο παραγωγής, θα έχουμε μεγάλη προσβολή, μεγάλη καταστροφή του περιβάλλοντος. Ως εκ τούτου θα ήθελα να προσέξουμε πάρα πολύ το θέμα αυτό, διότι υπάρχει περίπτωση αντί για καλό να κάνουμε κακό. Θα πρέπει να το δούμε το θέμα με πολύ μεγάλη προσοχή και με γνώση της πραγματικότητας.

1-054

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS
Vicepresidente

1-055

Dariusz Maciej Grabowski (UEN). – Panie Przewodniczący! Na dawnych dworach istniało stanowisko błazna i klauna. Ich zadaniem i przywilejem było rozbawić władcę, nawet obrażając zebranych. Ale błazna wypraszano, kiedy władca zaczynał poważne rozmowy.

Zwracam się do Pana Przewodniczącego Pötteringa: czy Pan Przewodniczący chce przywrócić, nieco tylko modyfikując w Parlamencie Europejskim ten stary zwyczaj? Czy kiedyś pomalowani na czerwono, a dziś na zielono politycy wcielający się w rolę błaznów mogą w imieniu Parlamentu, w obecności Pana Przewodniczącego, obrażać przywódców państw, tak jak to miało miejsce w Czechach w stosunku do prezydenta Klausea? Czy zamiast dać przykład i wzór zrozumienia demokracji, szacunku dla prawa i przywódców państw Unii my, posłowie do Parlamentu, będziemy reprezentowani przez tych, którzy kiedyś demokrację podpalali, a dziś mają ją za nic? A nikt nie odbierze im głosu czy nie zwróci im uwagi.

Tak być nie może. Wzywam do przeproszenia prezydenta Klausea za wydarzenia, które miały miejsce w Pradze podczas wizyty delegacji Parlamentu.

1-056

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, η ελληνική κοινωνία απεχθάνεται τη βία και γι' αυτό ακριβώς βίωσε με σοκ τη δολοφονία ενός δεκαπεντάχρονου παιδιού από έναν αστυνομικό. Αυτό έβγαλε στους δρόμους τη νέα γενιά μαζικά και ειρηνικά, καθώς ήταν ο σπινθήρας που άναψε μια φωτιά και έβγαλε στην επιφάνεια και άλλα αδιέξοδα: σκάνδαλα, ανισότητες, ακρίβεια, ανεργία, αναξιοκρατία, οικογενειοκρατία, διαφθορά. Τα τελευταία χρόνια το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Δικαιωμάτων έχει καταδικάσει συχνά τις ελληνικές αρχές για κρούσματα υπερβολικής βίας και αυθαιρεσίας, τα οποία μένουν ατιμώρητα. Ζητώ, κύριε Πρόεδρε, και από εσάς και από όλες τις πτέρυγες της Βουλής όπως το Ελληνικό Κοινοβούλιο κράτησε ενός λεπτού σιγή στη μνήμη αυτού του δεκαπεντάχρονου παιδιού έτσι και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, φρουρός της ανθρώπινης αξιοπρέπειας και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, να τηρήσει τώρα ενός λεπτού σιγή στη μνήμη του δεκαπεντάχρονου νέου παιδιού που δολοφονήθηκε πριν μια εβδομάδα στην Αθήνα.

1-057

Milan Gaľa (PPE-DE). – Uplynulý týždeň sme si pripomenuli 60. výročie Všeobecnej deklarácie ľudských práv, ktorá bola prijatá rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 10. decembra 1948.

Bieloruská opozícia sa pokúsila počas série protestov pri príležitosti Dňa ľudských práv poukázať na nedodržiavanie ľudských práv vo svojej krajine. Aktivisti v metropole Minsk pochodovali v napodobeninách väzenského oblečenia a niesli plagáty s nápisom Som politický väzeň. Na inom mieste aktivisti rozdávali okoloidúcim text deklarácie, na západe krajiny v meste Grodno sa konala demonštrácia. Na všetky aktivity opozície odpovedal Lukašenko režim zatýkaním aktivistov.

Paradoxné je, že Bielorusko sa podpisom zaviazalo garantovať ľudské práva pre svojich obyvateľov, a je neprijateľné pre medzinárodné spoločenstvo, ak v signatárskej krajine je zakázané rozširovať samotný text deklarácie.

1-058

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Kilka miesięcy temu na posiedzeniu Komisji Kultury i Edukacji przedstawiono koncepcję utworzenia Domu Historii Europejskiej. Nie zaprezentowano wówczas żadnego dokumentu. Zabrakło też odpowiedniego czasu na dyskusję. Niemniej posłowie wyrażali wątpliwości, co do samej koncepcji.

Dziś, gdy trzymam w ręku założenia koncepcyjne Domu Historii Europejskiej, jestem zbulwersowana jakością tego opracowania. Błędy historyczne, choćby takie jak datowanie początków chrześcijaństwa na IV wiek nowej ery, nieproporcjonalność znaczenia zdarzeń ujętych w tekście i pominiętych, szczególnie w okresie II wojny światowej i w okresie ostatnich dwudziestu lat stwarzają wrażenie świadomego fałszowania historii Europy. Tak wątpliwe przedsięwzięcie nie powinno być ani firmowane, ani finansowane przez Parlament Europejski.

1-059

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – Mr President, the outcome of the Council meeting in Brussels last week and the conclusions of the UN Climate Change Conference in Poznań have been positively welcomed by many MEPs in the European Parliament. For ordinary citizens, it is difficult to understand what it means to buy or sell pollution allowances for CO₂ or what the risks of carbon leakage are. However, what they have to understand is that Europe has become the champion in dealing with climate change and will continue to be so for the future.

Romania and other eastern European Member States welcome the offer to receive more free CO₂ emission permits, as well as the new compromise to increase the size of the Solidarity Fund. In this way, industries such as cement, chemicals and glass will not have to delocalise their factories, jobs and CO₂ emissions to other parts of the world. I look forward to tomorrow's plenary debate on the whole package and thank all the rapporteurs and MEPs involved.

1-060

Pedro Guerreiro (GUE/NGL). – Gostaria de utilizar esta oportunidade de intervenção no início da sessão plenária do Parlamento Europeu para expressar a nossa mais profunda solidariedade para com os trabalhadores ferroviários vítimas da repressão do Conselho de Gerência da Caminhos-de-Ferro Portugueses CP.

De forma inaceitável, 9 trabalhadores ferroviários foram alvo de processos disciplinares para despedimento movidos pelo Conselho de Gerência da CP, assim como aconteceu a outros três trabalhadores na REFER, por terem participado num piquete de greve cumprindo e zelando pelo cumprimento da legalidade.

Daqui expressamos a nossa indignação por tal atitude e exigimos o imediato arquivamento destes processos e o respeito pela legalidade democrática, pelos direitos dos trabalhadores e pela liberdade sindical.

1-061

Colm Burke (PPE-DE). – Mr President, I welcome the entry into force of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities on 2 December 2008. The European Community is a co-signatory of this Convention. It provides protection for 50 million EU citizens with disabilities, such as amputees.

However, Ireland is one of the Member States in the European Union where a person who loses a limb has to fund, from his or her own resources or by insurance, the purchase of a prosthetic replacement.

Despite the entry into force of the Convention, the Irish Government made no provision in the recent budget for aiding amputees in funding prosthetic replacements. I condemn this careless disregard for people with such a serious disability, and I call on the Commission to draw up guidelines so that Member States are obliged to provide adequate funding for such persons with disabilities.

1-062

Ryszard Czarnecki (UEN). – Panie Przewodniczący! Chciałbym zwrócić uwagę na dość niesamowitą sytuację, która miała miejsce w moim kraju, w Polsce.

W kontekście Parlamentu Europejskiego, a zwłaszcza wyborów do Parlamentu Europejskiego, polskie prawo mówi jednoznacznie, że wszelkie zmiany ordynacji wyborczej muszą być zgłaszane pół roku przed wyborami. Tymczasem polski rząd spóźnił się z przedstawieniem zmian do ordynacji wyborczej do Parlamentu Europejskiego mówiących, między innymi, o zmniejszeniu ilości eurodeputowanych z Polski.

Oznaczać to może, że nowa ordynacja wyborcza, zakładająca zmniejszenie ilości posłów do Parlamentu Europejskiego z Polski, może zostać zakwestionowana przez Trybunał Konstytucyjny. Oznaczać to może podważenie w ogóle legalności wyborów do Parlamentu Europejskiego w moim kraju, czyli w Polsce. Jest to sytuacja nieprawdopodobna i niespotykana w historii Parlamentu Europejskiego i jest to niestety вина polskiego rządu.

1-063

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – O problema do desemprego, a praga do trabalho precário e mal pago e o drama dos salários em atraso cresce no Norte de Portugal e ameaça cada vez mais trabalhadores.

Dois exemplos que aqui trago: a comunicação social referiu que hoje 51 trabalhadores portugueses da construção civil, da zona de Marco de Canavezes, foram protestar junto de uma empresa na Galiza, em Espanha, que não lhes pagou dois meses de salários e subsídio de férias, sendo que estes trabalhadores continuam sem receber também qualquer subsídio de desemprego. Entretanto na Quimonda, em Portugal, em Vila do Conde, que é uma empresa de semicondutores, avolumam-se as preocupações com o futuro dos seus 2.000 trabalhadores, dado que a empresa-mãe, alemã, está a anunciar redução do emprego, embora não se saiba que empresas são atingidas. Impõe-se, pois, que haja uma resposta urgente para estes problemas e que as medidas comunitárias recentemente tomadas não ignorem o drama dos trabalhadores e suas famílias.

1-064

Roger Helmer (NI). – Mr President, I understand that a meeting took place last week between the heads of the political groups and Mr Václav Klaus, the President of the Czech Republic. It has been widely reported that, at that meeting, several of our colleagues, in particular Mr Daniel Cohn-Bendit, addressed the President of the Czech Republic in insolent, insulting and intolerant terms, in such a way as to bring this House into disrepute. I greatly regret the fact that our President of this Parliament, who was at the meeting, failed to rein them in and bring them to order.

Earlier today he said that if we had been there we might have heard it differently. However, if he believes he has been misreported, he should come to this House and tell us how and why.

I should like to request that the President of our Parliament write to President Klaus and apologise on behalf of Parliament for this disgraceful behaviour.

1-065

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, as Chairman of the European Parliament observer mission to the December general election in Bangladesh, I wish to express my thanks to the presidency for allowing the mission to take place. The previous chairman, who declined to go – Mr Robert Evans from the Socialist Group – tried at the last minute to have the trip cancelled, claiming the list of participants was not sufficiently balanced politically or by nationality. Well, there are still places if additional Members wish to participate, and I would welcome that.

I am delighted that the presidency had the good sense to stop this occurring. To have cancelled the mission would have sent all the wrong signals to Bangladesh – and the Bangladeshi community I represent in London – which is bravely seeking to strengthen its fragile secular democracy after two years of quasi-military rule.

Bangladesh is a vital country strategically in an unstable region, increasingly threatened by Islamist terrorism, a fact that the chairman of Parliament's South Asia Delegation, Mr Evans, knows very well. Bangladesh deserves our encouragement as it seeks a democratic future. If we claim to be democrats ourselves, we should do all we can to support Bangladesh in this endeavour.

1-066

El Presidente. – Señorías, son más de las seis y, de acuerdo con el orden del día, cerramos este punto para pasar al siguiente.

1-067

14 - Ordenación del tiempo de trabajo (debate)

1-068

El Presidente. – El siguiente punto es la recomendación para la segunda lectura, de la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales, respecto de la Posición Común del Consejo con vistas a la adopción de la Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se modifica la Directiva 2003/88/CE relativa a determinados aspectos de la ordenación del tiempo de trabajo (10597/2/2008 – C6-0324/2008 – 2004/0209(COD)) (Ponente: Alejandro Cercas) (A6-0440/2008).

1-069

Alejandro Cercas, Ponente. – Señor Presidente, señor Comisario, señora Ministra, la revisión de la Directiva sobre la ordenación del tiempo de trabajo suscita la atención y la preocupación de millones de europeos. La propuesta del Consejo, pensamos, es un enorme error político y jurídico.

Muchas veces nos preguntamos sobre la desafección de los ciudadanos con respecto a nuestras Instituciones, a nuestras elecciones o a nuestra agenda política. Hoy tenemos una clara explicación: basta con que vean la enorme distancia que hay entre las propuestas del Consejo y lo que piensan tres millones de médicos y todos los sindicatos europeos en nombre de 150 millones de trabajadores.

Espero que no vean esto —la oposición del Parlamento— como un contratiempo, sino como una oportunidad de conectar otra vez con las preocupaciones de los ciudadanos y para que la gente vea que, cuando hablamos de la dimensión social de Europa, no usamos palabras y promesas falsas.

El anhelo de la jornada de 48 horas es muy antiguo: fue prometido en el Tratado de Versalles, es el primer Convenio de la OIT.

La aspiración de trabajar para vivir y no vivir para trabajar hizo a Europa un círculo virtuoso de las mejoras de productividad, acompañadas de más tiempo libre para los trabajadores. No se puede retroceder sobre este paradigma.

Los temores de la globalización o los intentos de lograr ventajas comparativas parece que hacen cambiar la opinión de las Instituciones y olvidar que nosotros solamente ganaremos la batalla en la excelencia.

La posición del Consejo está en las antípodas de la del Parlamento. Creemos que hay sólidos motivos para tener en cuenta la opinión del Parlamento.

Primero, porque el «*opt-out*» conculca los principios y la letra del Tratado.

Segundo, porque la renuncia a la norma no es una flexibilidad de la norma; es, simplemente, la anulación completa del Derecho y vaciar de contenido a convenios y normas internacionales y retrotraer las relaciones industriales al siglo XIX.

Tercero, porque la derogación personal, individual de los derechos es una fórmula infalible para arrojar a los que son más débiles a las situaciones de explotación más inhumanas.

Y, por último, porque permitir a los Estados miembros que deroguen nacionalmente el Derecho europeo es abrir el camino al *dumping* social entre nuestros Estados.

Disponemos de numerosas investigaciones que demuestran hasta qué punto el uso del «*opt-out*» ha producido enormes desgastes en la salud y en la seguridad de los trabajadores. En los mismos estudios se demuestra cómo dificulta que las mujeres tengan empleos y tengan carrera profesional y cómo dificulta la conciliación de la vida laboral y profesional.

Por eso, esta propuesta de Directiva es peor que la Directiva vigente. El «*opt-out*» sería en el futuro no una excepción singular y temporal sino una regla general, permanente y, además, bautizada con las aguas benditas de la libertad y del progreso social.

La otra gran discrepancia versa sobre los derechos del personal sanitario. Dejar de reconocerles sus tiempos de guardia es verdaderamente una agresión sin límites a quienes cuidan de la salud y de la seguridad de millones de trabajadores. Estos despropósitos se unen a la fragilización del derecho a descansos compensatorios tras las guardias.

Hemos intentado un acuerdo con el Consejo y llegar a este Pleno con una solución de transacción, pero no ha sido posible. Ustedes, los del Consejo, no quieren negociar y pretenden que siga adelante su Posición Común sin mover ni una coma.

Espero que el miércoles este Parlamento frene estas pretensiones del Consejo y expresemos ante toda Europa que este Parlamento está vivo y comprometido con que Europa se siga construyendo sin olvidar la dimensión social y los derechos de los médicos, de los trabajadores, de las mujeres, de los ciudadanos europeos.

Y espero que, a partir de entonces, con el apoyo de la Comisión y sus buenos oficios, podamos abrir una conciliación y construir una transacción aceptable entre las dos ramas del legislativo, buscando que la flexiguridad y que la conciliación entre trabajo y vida familiar sean tomadas en serio por el Consejo.

Tenemos una oportunidad. Aprovechémosla para cubrir el foso enorme que hay entre nosotros y los ciudadanos europeos.

(Aplausos)

1-070

Valérie Létard, *présidente en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le rapporteur, Mesdames, Messieurs les députés, nous sommes réunis ce soir pour débattre d'un dossier qui nous occupe depuis plusieurs années, d'un dossier qui compte pour l'ensemble des travailleurs européens, celui de la révision de la directive sur le temps de travail.

Le texte qui est présenté aujourd'hui au Parlement européen est le résultat d'un compromis qui a été trouvé au Conseil le 9 juin dernier pendant la présidence slovène. Ce compromis concernait à la fois la directive sur le temps de travail et la directive sur le travail intérimaire. Le Conseil l'a adopté avec la conviction qu'il représente un progrès pour la situation des travailleurs en Europe, et ce dans ses deux dimensions.

Avec la directive sur le travail intérimaire, d'une part, le principe de l'égalité de traitement au premier jour devient la règle en Europe. C'est un progrès pour les millions de personnes qui travaillent dans ce secteur. Le Parlement européen a d'ailleurs adopté cette directive définitivement le 22 octobre dernier, et je salue cette décision qui va améliorer la situation des travailleurs intérimaires dans les dix-sept États membres où le principe d'égalité de traitement au premier jour n'est pas prévu par la législation nationale.

Avec le compromis sur le temps de travail, d'autre part, nous instituons des garanties encadrant l'*opt-out* de 1993 mis en place sans restrictions et sans limitation de durée. Désormais, le texte prévoit un plafond de 60 ou 65 heures, selon les cas, contre une limite de 78 heures par semaine, auparavant.

Il rend également impossible de signer un accord individuel d'*opt-out* pendant les quatre semaines qui suivent l'embauche et il institue un contrôle renforcé de l'inspection du travail. J'ajoute que la position commune du Conseil introduit une clause explicite de révision de l'*opt-out*. Enfin, je souligne que le compromis slovène permet de prendre en compte la spécificité du temps de garde, ce qui va aider beaucoup de pays, notamment dans le domaine de la santé.

Bien sûr, la révision de la directive sur le temps de travail est un compromis et, comme dans tous les compromis, il a fallu laisser de côté certains de nos objectifs initiaux. Je pense notamment à la suppression de l'*opt-out* que la France défendait avec d'autres pays, mais cette ligne était minoritaire et nous ne disposions pas du rapport de force suffisant pour l'imposer au Conseil.

Au moment de procéder à un vote en deuxième lecture, il est important que vous gardiez en tête l'objectif qui doit être le nôtre: parvenir à un texte acceptable pour tous, en évitant si possible une conciliation. Bien sûr, il y a un écart important entre l'avis en première lecture du Parlement et la position commune du Conseil, mais il faut que le Parlement considère qu'il y a urgence pour certains États à régler le problème du temps de garde, que le compromis slovène comporte des avancées pour les travailleurs, et qu'il n'y a pas de majorité au Conseil pour supprimer l'*opt-out* qui existe sans limitation depuis 1993.

Dans la perspective des débats que vous allez avoir, je voudrais en particulier attirer votre attention sur deux points.

Sur la définition du temps de garde, l'objectif du Conseil est souvent mal compris. Il ne s'agit pas de remettre en cause les droits acquis des travailleurs, mais de permettre de sauvegarder les équilibres existants dans certains États membres. Les débats au Parlement européen pourraient utilement éclairer les enjeux de cette nouvelle définition.

L'intention du Conseil n'est pas d'organiser un recul ou une régression des droits. Il vise au contraire à préserver les équilibres existants dans les États membres, équilibres qui consistent à calculer le temps de garde de façon spécifique, pour tenir compte des périodes inactives qu'il comporte.

Sur la clause de révision de l'*opt-out*, nous devons aboutir sans faire de vainqueur ni de vaincu car, objectivement, le rapport de force ne le permet pas. Le compromis slovène prévoit la révision de la directive après un rapport d'évaluation, dans six ans. Tout reste donc ouvert, et c'est pourquoi j'appelle à une trêve sur cette question de l'*opt-out*.

Ce soir, le Parlement européen est en situation de responsabilité. Du vote que vous allez adopter va dépendre l'issue de ce dossier qui est ouvert depuis 2004. Je souhaite que le débat qui s'ouvre maintenant abandonne toute idée de confrontation, qu'il prenne en compte les aspirations fortes du Conseil, telles qu'elles sont reflétées dans la position commune.

Je suis convaincue que, dans cet esprit, vous pouvez ouvrir la voie à une solution équilibrée qui puisse voir le jour rapidement.

1-071

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené paní poslankyně, vážení páni poslanci, zcela chápu mnohé obavy, které byly v souvislosti s touto komplexní a důležitou problematikou vysloveny. Klíčová otázka zní takto: Trvá Parlament na stanovisku, které přijal v roce 2005 v prvním čtení, jak se znovu uvádí v návrhu zpravodaje, nebo Parlament uvažuje o tom, že by v reakci na společný postoj, který přijala Rada v září minulého roku, svůj postoj změnil?

Dovolte mi shrnout v krátkosti několik bodů, o nichž se domnívám, že jsou pro diskusi o pracovní době relevantní. Za prvé, jsem přesvědčen o tom, že přepracování této směrnice je důležitým a bezodkladným úkolem. Veřejné služby po celé Evropě po nás požadují vyjasnění právní situace, pokud jde o dobu pracovní pohotovosti. Tato otázka byla klíčovou motivací pro revizi směrnice. Trvající nejistota z posledních let měla velmi nepříznivý dopad na organizaci nemocnic, pohotovostních služeb a ústavní péče i na podpůrné služby pro zdravotně postižené osoby. My všichni jsme byli žádáni, abychom v této souvislosti podnikli kroky. S touto žádostí se na nás obraceli ústřední i místní vládní orgány, organizace, jednotliví pracovníci i občané i Evropský parlament.

Za druhé jde o velmi významnou problematiku rozdělující Radu a Parlament, a sice o budoucnost výjimky („opt-out“). Jsem dobře obeznámen se stanoviskem k této otázce, které Parlament zaujal v prvním čtení. Rád bych upozornil na to, že Komise v roce 2005 podstatným způsobem pozměnila svůj legislativní návrh a navrhla zrušení této výjimky, že tak učinila v reakci na stanovisko Parlamentu z prvního čtení a že se po čtyři roky těžkých vyjednávání s Radou snažila tento postoj hájit.

Myslím ale, že je třeba vzít v úvahu realitu. V roce 2003 využívaly této výjimky jen asi čtyři členské státy, ale dnes je to již patnáct členských států. A mnohem více členských států si chce zachovat možnost jejího uplatnění v budoucnu. Úvahy vedoucí k rozhodnutím v Radě jsou zřejmé. Výjimka je již stanovena v současné platné směrnici, a pokud se Parlament a Rada nedohodnou na jejím zrušení, zůstane v platnosti bez jakéhokoli omezení podle současného znění.

Proto je v souvislosti s tímto přepracováním mým největším zájmem, abychom velkému počtu pracovníků po celé Evropě, kteří výjimku uplatňují, zajistili řádnou pracovní ochranu. Z toho důvodu považuji za důležité zaměřit se na skutečné podmínky, které pracovníkům, jež se pro výjimku rozhodnou, zajistí v tomto ohledu svobodné rozhodnutí, a zaručit bezpečnost a ochranu zdraví pracovníků využívajících této výjimky a také absolutní limity průměrného počtu pracovních hodin. O to usiluje i společný postoj.

Společný postoj rovněž obsahuje specifické, dobře zformulované ustanovení pro budoucí revizi výjimky. Mnoho členských států, které výjimku v nedávné době zavedly, tak učinilo hlavně pro účely pracovní pohotovosti. Tyto členské

státy možná budou schopny přehodnotit používání této výjimky poté, co budou znát účinky veškerých změn, které v oblasti pracovní pohotovosti učiníme.

Závěrem bych chtěl podotknout, že jsem si vědom rozdílů mezi stanovisky Parlamentu a Rady, pokud jde o se pracovní dobu. Dosažení vzájemné dohody Parlamentu a Rady nebude snadné a nám již v tomto funkčním období nezbývá příliš mnoho času. Dle mého názoru však jde o zásadně důležitý úkol.

Myslím, že by občané Evropy jen stěží porozuměli tomu, proč by evropské instituce, které spolu dokáží spolupracovat v zájmu řešení důsledků finanční krize, nebyly schopny stanovit jasná, vyvážená pravidla pro pracovní dobu. Měli bychom mít na paměti, že dosažení společného postoje Rady trvalo čtyři roky. Chtěl bych rovněž upozornit na souvislost se směrnicí o agenturním zaměstnávání, která byla přijata v říjnu ve druhém čtení.

Snadno si lze představit, jak obtížné by nyní bylo zajistit souhlas Rady, kdyby byly navrhovány velké změny vůči společnému postoji. Myslím si, že v tomto okamžiku je důležité přesně zvážit rovnováhu otázek obsahu a případné taktiky, aby bylo možné se po dnešním jednání posunout blíže k nalezení základu pro dohodu o pracovní době. Komise je ochotna jednat ve věci dalších kroků legislativního procesu jako „spravedlivý prostředník“. Přejí Parlamentu mnoho úspěchů v jeho diskusi a v jeho rozhodnutích o této velmi důležité otázce.

1-072

José Albino Silva Peneda, *em nome do Grupo PPE-DE*. – Penso que um acordo com o Conselho sobre esta directiva era possível ser debatido antes da segunda leitura pelo Parlamento. A verdade é que, apesar do empenho posto pela Presidência francesa, o Conselho não lhe conferiu qualquer mandato para negociar com o Parlamento. Eu quero que fique claro que aceito rever as posições adoptadas em primeira leitura, mas só o posso fazer de forma responsável num quadro de compromisso, o que pressupõe um diálogo entre as duas instituições. O meu objectivo continua a ser o de obter um acordo com o Conselho. Não foi possível antes da primeira leitura, confio que poderá acontecer em sede de conciliação.

Os dois temas com maior incidência política nesta directiva são o chamado "tempo de guarda" e a "cláusula do op-out". Quanto ao "tempo de guarda", não vejo que possam existir razões para não cumprir as decisões do Tribunal de Justiça. Há uma solução para este problema - que, estou seguro, irá ser aprovada em sede de conciliação - que resolve os problemas de diversos Estados-Membros e que é aceite por todo o corpo médico europeu que está hoje representado de forma unânime na manifestação que tem lugar, em frente ao Parlamento, por 400 médicos que representam mais de 2 milhões de médicos de toda a Europa. Quanto ao "op-out", para mim e na minha opinião, é um tema que não tem a ver com a flexibilidade no mercado laboral. A flexibilidade, na minha opinião, é plenamente debatida através da anulação do período de referência. O ponto fundamental aqui é saber se queremos ou não que os trabalhadores europeus possam trabalhar mais de 48 horas por semana em média anual, isto é, de segunda a sábado, 8 horas por dia, e se isso é coerente com afirmações que todos fazemos aqui, por exemplo, no sentido de conciliar a vida familiar com a vida profissional.

Eu quero recordar a todos que a base jurídica desta directiva é a segurança e a saúde dos trabalhadores e não posso deixar, ao terminar, de agradecer muito aos muitos colegas do PPE todo o apoio que me têm dado neste processo.

1-073

Jan Andersson, *för PSE-gruppen*. – Jag skulle först vilja tacka Alejandro Cercas för ett mycket bra arbete. Behövs egentligen ett gemensamt arbetstidsdirektiv? Obetingat ja, eftersom vi har en gemensam arbetsmarknad och vi måste ha minimiregler när det gäller hälsa och säkerhet. Detta handlar om hälsa och säkerhet.

Det finns två frågor som framför allt skiljer oss åt från rådet. Den ena är den inaktiva jourtiden. Om den finns en likhet oss emellan. Likheten är att vi båda säger att man kan hitta flexibla lösningar genom att arbetsmarknadens parter kommer överens på nationell eller lokal nivå. Skillnaden är utgångspunkten för dessa förhandlingar där rådet säger att detta inte är arbetstid, utan att det är ledig tid. Men vi säger att utgångspunkten är att det är arbetstid. Självklart är det arbetstid när du lämnar ditt hem och står till arbetsgivarens förfogande. Men vi är inte emot flexibla lösningar.

När det gäller den individuella opt-outen handlar det om huruvida den ska permanentas eller fasas ut. Vi menar att den ska fasas ut. För det första är den inte frivillig. Tänk er dagens arbetsmarknadssituation, där många söker samma jobb hos en enskild löntagare. Vad har de för val gentemot en arbetsgivare när de ska söka jobb?

För det andra undrar jag om det inte är utmanande i dagens läge att en del ska få jobba 60–65 timmar samtidigt som så många är arbetslösa? Det är utmanande.

För det tredje – jämställdheten. Vem är det som jobbar 60–65 timmar? Jo, det är män som har hemarbetande kvinnor som sköter markservicen. Kritiken från kvinnolobbyn mot förslaget från rådet är stark och det med rätta. Det här handlar om hälsa och säkerhet. Vi har försökt få igång förhandlingar. Det är ju rådet som inte har kommit till förhandlingarna. Vi är villiga att diskutera med rådet och vi har försökt och vi har fortsatt också, men vi har våra ståndpunkter som vi startar förhandlingarna med.

1-074

Elizabeth Lynne, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the Council common position is, of course, not ideal but I am well aware that it has taken many years of negotiations by Member States to actually get this far. Most of us have also been working on this for a number of years.

I have always supported the retention of the opt-out, but I wanted it tightened up so that it would be truly voluntary. I am pleased that the opt-out, now within the common position, cannot be signed at the same time as the contract and that you can opt out of the opt-out at any time. This is a far more transparent way of protecting workers' rights than using a definition of autonomous worker that is so loose it could apply to anyone, as it does in many Member States, or the use of multiple contracts, whereby an employer can employ the same employee on one, two or even three contracts, something which is used in some other Member States. If there is an abuse of the opt-out by the employer, then the worker can take them to an employment tribunal. My fear is that, if we lose the opt-out, we will force more people into the grey economy and then they will not be covered by health and safety legislation, in particular the Dangerous Machinery Directive. All legal workers are covered by these directives, whether they opt in or opt out of the Working Time Directive. In these difficult economic times, it is very important that workers are able to earn overtime if they want to and that employers also have flexibility.

I have more difficulty with regard to on-call time not being considered as working time in the common position. That is why I tabled my amendment in the Employment and Social Affairs Committee to say that on-call time should be classed as working time. Unfortunately, I did not get the support from the Socialist or the EPP groups for my amendment. What we have now in the Cercas report is that on-call time should be classed as working time, but that collective agreements or national law are allowed to rule otherwise. This, to my mind, is not a major change from what is already in the Council common position, just a slight difference of emphasis. I did not retable my amendment because I knew that the Socialist and EPP groups would not vote for it. I suspect, however, that we might have to go to conciliation but I also suspect that the Council will not move. If there is no agreement, then I hope the Council will think again and that the health sector will be dealt with separately, something which I have long called for. To my mind, the revision of this directive was only really necessary to deal with the SIMAP and Jaeger judgments by the European courts, and that is all that we should have looked at.

1-075

Elisabeth Schroedter, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, sehr geehrte Frau Ratspräsidentin! Überlange Arbeitszeiten machen krank, die Konzentrationsfähigkeit sinkt, die Fehlerquote steigt. Leute mit überlangen Arbeitszeiten gefährden nicht nur sich selbst, sondern sie gefährden auch die Personen in ihrer Umgebung. Wollen Sie etwa von einem übermüdeten Arzt behandelt werden oder ihm nach überlangen Bereitschaftsdiensten im Straßenverkehr begegnen? Deshalb werden wir für eine Arbeitszeitrichtlinie stimmen, die nicht so löchrig ist wie ein Schweizer Käse, so wie der Rat es beschlossen hat.

Eine Arbeitszeitrichtlinie, deren Höchstgrenzen nur Richtwerte darstellen, weil das *Opting-out* in jedem individuellen Arbeitsvertrag vereinbart werden kann, so eine Arbeitszeitrichtlinie verfehlt das Ziel „Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz“. Es ist unsere Aufgabe als Mitgesetzgeber dafür zu sorgen, dass eine Arbeitszeitrichtlinie eine gesundheitsverträgliche Mindestnorm enthält. Deswegen stimmen wir Grünen gegen ein weiterführendes *Opting-Out*.

Wir finden es auch richtig, dass die Mitgliedstaaten drei Jahre Zeit haben, um ihre nationale Gesetzgebung anzupassen. Aber wir werden nicht dafür stimmen, dass die „Lex Großbritannien“ zu einer generellen Ausnahmeregelung in der Europäischen Union wird. Genauso lehnen wir es ab, dass die Kommission jetzt die Arbeitszeit im Bereitschaftsdienst als inaktive Zeit einstuft und der Ruhezeit anrechnet.

Es ist für uns besonders wichtig, dass Arbeitszeit generell auf die Person bezogen wird, und nicht auf jeden einzelnen Vertrag. Dieser grüne Änderungsantrag ist entscheidend und widerspricht dem, was Liz Lynne hier als Fata Morgana an die Wand gemalt hat.

Ich weise auch die Behauptung zurück, dass das Europäische Parlament kein flexibles Modell vorgeschlagen habe. Im Gegenteil, die Erweiterung auf zwölf Monate Bezugsraum lässt eine Menge Flexibilität zu, allerdings nicht auf Kosten der gesetzlichen Ruhezeiten, und das ist uns wichtig.

Es ist nicht wahr, Herr Kommissar, dass die Arbeitnehmer selbst entscheiden können. Sie wissen selbst, dass das nicht möglich ist. Sonst würden keine 30.000 Demonstranten für morgen angekündigt werden, und jetzt schon einige demonstrieren. Deswegen müssen wir unsere Haltung aus der ersten Lesung bekräftigen. Nur so kann eine Arbeitszeitrichtlinie auch Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz mit sich bringen.

1-076

Roberta Angelilli, *a nome del gruppo UEN*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto voglio ringraziare il relatore per il lavoro svolto. Alla Presidenza francese, che ringrazio comunque per l'impegno, voglio però dire che non c'è stato uno sforzo adeguato per dialogare efficacemente con il Parlamento.

Quello che stiamo facendo stasera è un dibattito molto delicato, le nostre parole devono essere dettate dalla massima responsabilità, così come le politiche che ne saranno conseguenti. Dobbiamo essere ben consapevoli che ogni compromesso al ribasso si consuma sulla pelle dei lavoratori e che quindi un compromesso a tutti i costi può avere un prezzo da pagare in termini di salute, di sicurezza e di conciliazione tra vita familiare e vita lavorativa.

Siamo tutti ben consci che il mondo del lavoro è cambiato e sta cambiando ulteriormente, proprio in queste settimane, in questi giorni, sotto l'onda d'urto della crisi economica. E siamo tutti convinti che c'è bisogno di più flessibilità, ma in un modo equilibrato e soprattutto evitando che in nome dell'emergenza si facciano improprie forzature sui diritti dei lavoratori. Le proposte del Consiglio pongono alcuni interrogativi molto seri, ne hanno parlato tutti gli altri relatori prima di me.

Primo: l'opt-out. Da una parte c'è consapevolezza sul fatto che questa formula è molto problematica e pertanto si prevede una clausola di revisione, ma lo si fa in modo generico, senza fissare una data certa, dall'altra viene posto una specie di velato ricatto, perché se ci fosse un fallimento sul testo della posizione comune del Consiglio rimarrebbe l'attuale direttiva con un opt-out senza limiti.

Secondo: c'è poi tutto il problema della concezione del tempo di guardia, che si tende di fatto ad assimilare a tempo di riposo. Su questo tema - l'hanno già detto tutti gli altri colleghi prima di me - non ci può essere alcun equivoco, perché ogni equivoco è del tutto inaccettabile.

Ed infine la conciliazione: la conciliazione non può essere un termine astratto affidato a formulazioni generiche o a termini cosiddetti ragionevoli, che in realtà poi si trasformano in escamotage per derogare alla contrattazione collettiva costringendo di fatto il lavoratore, e soprattutto la lavoratrice, ad accettare le condizioni imposte pur di non perdere il posto di lavoro.

Quindi mi rendo conto che una revisione della direttiva è necessaria e sarebbe assolutamente utile, ma non si può fare a tutti i costi sostituendo vuoti legislativi con inquietanti ambiguità.

1-077

Δημήτριος Παπαδημούλης, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL. – Κύριε Πρόεδρε, η Ομάδα της Αριστεράς, την οποία έχω την τιμή να εκπροσωπώ, είναι ριζικά αντίθετη και απορρίπτει την κοινή πρόταση του Συμβουλίου, που στηρίζει δυστυχώς και η Επιτροπή, γιατί είναι μια πρόταση αντιδραστική, μια πρόταση που χαροποιεί το λόμπι της εργοδοσίας και τους ακραία νεοφιλελεύθερους. Είναι μια πρόταση που γυρίζει το ρολόι της ιστορίας ενενήντα χρόνια πίσω, στο 1919, όταν κατοχυρώθηκε η εβδομάδα των μάζιμου 48 ωρών εβδομαδιαίως. Αντί γι' αυτό η κοινή πρόταση του Συμβουλίου διατηρεί το αντεργατικό και αντιλαϊκό opt-out, καταργεί τη νομολογία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σε ό,τι αφορά το χρόνο επιφυλακής και προωθεί την ετήσια διευθέτηση του χρόνου εργασίας, και μάλιστα καταργώντας την προϋπόθεση των συλλογικών διαπραγματεύσεων. Η Ομάδα της Αριστεράς ζητά να καταργηθεί το opt-out, να καταργηθεί η ετήσια διευθέτηση του χρόνου εργασίας και να είναι εργάσιμος χρόνος ο χρόνος επιφυλακής.

Κυρίες και κύριοι του Συμβουλίου και της Επιτροπής, εάν ήταν τόσο φιλεργατική η θέση σας, τότε θα διαδίδωναν αύριο εδώ όχι τα ευρωπαϊκά συνδικάτα των εργαζομένων με πενήντα χιλιάδες εργαζόμενους αλλά τα συνδικάτα των εργοδοτών. Η αλήθεια όμως είναι ότι τα συνδικάτα των εργοδοτών σας χειροκροτούν και τα συνδικάτα των εργαζομένων θα είναι αύριο έξω από το Κοινοβούλιο διαδηλώνοντας: «Όχι στο ελαστικό 65ωρο».

Και επειδή λέτε πολλά για κοινωνική Ευρώπη, η διατήρηση του opt-out είναι μια τρύπα που άνοιξε η κ. Θάτσερ πριν μερικά χρόνια προσωρινά δήθεν για το Ηνωμένο Βασίλειο και τώρα θέλετε αυτή την τρύπα να την κάνετε ακόμη μεγαλύτερη και μόνιμη κατάσταση. Αυτό είναι η άρνηση της κοινωνικής Ευρώπης, η άρνηση της κοινής πολιτικής για τους εργαζόμενους.

1-078

Derek Roland Clark, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, the Working Time Directive is a waste of time. It has been around since before I was an MEP, shortly after which a minister from the UK's Department for Work and Pensions asked me to support HMG's position to retain the opt-outs. Naturally, I did so. I still do and I am in good company with many other countries.

So let me trace some of the chequered history. On 18 December 2007, the rapporteur said that a group of countries did not want the WTD or a social Europe. They wanted a free market. He called that the law of the jungle. He said that they must have been psychiatric cases.

Well, thanks! Due to worldwide trading and freedom from EU restraints at home, the UK is strong enough to be the EU's second-biggest contributor, at GBP 15 billion every year. I do not suppose he would turn that away!

In December 2007, the Portuguese presidency said they could not risk a vote in Council so they let the next presidency, Slovenia, sort it out. And that is after working it in with the temporary workers' agency, to help it along. Slovenia suggested a 65-hour working week and then 70 hours. However, the Council's attitude to standby time wrecked that. Then the ECJ drove a horse and cart through minimum-wage policies.

When Finland ended their presidency, their Labour Minister commented to the Committee on Employment and Social Affairs that Ministers talked big about the WTD in Brussels but when they got home it was a different story. Quite!

Last month, on 4 November, the rapporteur again said the WTD must come first, even before economics. Well, if you neglect economics, how do you raise the taxes which result from the Working Time Directive? Companies taking on extra workers to fill the gap left by short working time raises unit costs. They fail to compete and jobs are lost, which is why France abandoned its 35-hour working week.

So let us follow the French. Bury this unworkable time directive once again and for all.

1-079

Irena Belohorská (NI). – Dovoľte aj mne, aby som sa poďakovala spravodajcovi za návrh predloženej smernice o organizácii pracovného času, ktorá je doplnením tejto smernice č. 88 z roku 2003. Ďakujem mu aj za prejav, ktorý mal dnes, a nezapadol spomenúť práve zdravotníkov, ktorí môžu byť najviac zasiahnutí.

Verím, že príprave tohto dokumentu venovala Európska komisia, ako aj Európska rada pozornosť, zaslúži si teda aj z našej strany rozsiahlu diskusiu. Dostala som viacero analýz od odborových organizácií, ktoré sa obávajú, či zamestnávateľia nedostanú priveľa možností. Ide predovšetkým o posudzovanie času, kedy má byť zamestnanec k dispozícii, teda tzv. pohotovosť.

Dovolím si požiadať vás, páni poslanci, uvedomte si, že pohotovosť znemožňuje pracovníkovi, aby si voľne organizoval svoj čas. Ide v tejto súvislosti o prácu celej armády zdravotníkov, ktorých môžeme vydať napospas zamestnávateľom a zneužívaniu. Uvedomme si, že v tomto prípade nejde len o degradáciu povolania lekára a sestry, ale ide aj o ocenenie pohotovosti ako takej, jej prípadné obmedzenie môže v konečnom dôsledku ohroziť pacienta, ktorý ich pomoc potrebuje.

Navyše, ak sme chceli touto smernicou zlepšiť regeneráciu síl pracovníka a zlepšiť život v rodinách, pochybujem, že tento úmysel bude mať aj zamestnávateľ. Všetky európske inštitúcie sa dnes zaoberajú krízou, finančnou krízou, ako aj začínajúcou vysokou nezamestnanosťou, prípadne aj tou, ktorá v jej dôsledku nastane. Práve tento fakt môže vyvolať zvýšené nároky, a preto je obava zo strany zamestnancov, že zamestnávateľia budú využívať aj možnosť prepustenia ako jeden z faktorov. A aj práve preto tu bude zajtra také množstvo demonštrujúcich ľudí.

1-080

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE). – Mr President, let me start by congratulating the Commission on the thoughtful way it has handled this dossier. Let me also congratulate the presidency-in-office because, as it will well know, this issue has been blocked for the seven previous presidencies and it has taken great skill to get as far as it has got. The presidency has shown not only that it has moved but that it has moved the debate on. The challenge now for all of us, as Members, is to see whether we are also prepared to accept that challenge and to move on in our vote on Wednesday.

Let me say to the rapporteur that I totally agree with his opening remarks. But before you get too excited, let me remind you that in those opening remarks you stated that there were millions of workers who were worried about the Working Time Directive. I agree with you: they are worried; they are worried that there are politicians like your good self who are preparing to tell them what is good for them, preparing to block them from choosing their own hours so they can freely work.

I have lost count of the number of people who have written to me – not organisations trying to exploit the workers, but ordinary workers – asking why we are even having a discussion about this and saying that we should not stop them from choosing the hours they work.

I was particularly struck by a family mentioned in a paper just three days ago: the husband had lost his job in construction and the wife had to take two part-time jobs in order to keep their family of three children and the husband in their house. She had to work 12 hours a day, seven days a week. She did not want to, but she needed to in order to keep the family together. I should like to say to the rapporteur: she was from your country, she was from Spain. So what help do you offer her? What hope do you offer her? Nothing! You would tell her that she cannot do that and that she has to give up one of her jobs, give up her children and give up her house.

I was not elected to make laws like that; I was elected to look after the people I serve, and I will never forget that. I am due to stand down next year but, until I stand down, I will stand up for the people who elected me and will help them and not stand in their way.

As the Commissioner has said, the proposal on the table will give greater protection in terms of health and safety to the workers. If we support it, that is what we will get. If we do not support it, the workers will not get it and they will know who to blame.

1-081

Karin Jöns (PSE). – Herr Präsident, Frau Ratspräsidentin, Herr Kommissar, liebe Kollegen und Kolleginnen! Ich appelliere noch einmal insbesondere an die noch schwankenden Kollegen und Kolleginnen der EVP-Fraktion, am Mittwoch geschlossen dem Votum des Ausschusses für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten zu folgen und an der Position aus der ersten Lesung festzuhalten! Es ist doch unglaublich, sich auf der einen Seite für den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen stark zu machen, und auf der anderen Seite eine Fortführung des *Opt-out* zu wollen.

Die IAO hat doch nicht ohne Grund bereits 1919 die 48-Stunden-Woche empfohlen! Die Belastungen der Arbeitnehmerschaft sind heute zwar andere, aber sie sind doch nicht weniger gravierend! Für mich ist es purer Zynismus – das muss ich an die Adresse des Rates sagen – die Beibehaltung des *Opt-out* als soziale Errungenschaft zu verkaufen, bloß weil dabei jetzt eine Deckelung der durchschnittlichen Wochenarbeitszeit von 60 Stunden eingeführt wird. Dass eine Zustimmung der Sozialpartner erst dann erforderlich sein soll, wenn es um noch höhere Arbeitszeiten geht, heißt doch im Klartext, dass man bereit wäre, Arbeitszeiten von 60 Stunden in der Woche als normal zu akzeptieren. Und das kann doch wohl nicht sein! Dem Ministerrat zu folgen, würde bedeuten, die Gesundheit unserer Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen mit Füßen zu treten und das Gebot der Vereinbarkeit von Familie und Beruf an den Nagel zu hängen. Das käme einem Verrat des sozialen Europas gleich! Also, liebe Kolleginnen und Kollegen, geht bitte noch einmal in euch!

Was die Bereitschaftsdienste angeht, sage ich dem Rat: Bereitschaftszeit muss grundsätzlich als Arbeitszeit anerkannt werden. Hieran führt kein Weg vorbei! Indem wir die Gewichtung der inaktiven Zeit den Sozialpartnern überlassen, schaffen wir ausreichend Flexibilität für Ärzte, Feuerwehren und Wachdienste.

1-082

Bernard Lehideux (ALDE). – Monsieur le Président, Madame la Présidente en exercice, Monsieur le Commissaire, j'apporte mon entier soutien au rapporteur, qui défend la position qui était la nôtre en première lecture, position repoussée par les gouvernements des États membres.

Il était urgent de mettre en conformité notre législation sur le temps de garde avec la jurisprudence de la Cour de justice, c'est chose faite. Le rapport Cercas apporte des réponses équilibrées et protectrices pour les salariés. Tout le temps de garde est compté comme du temps de travail. Le repos compensateur intervient immédiatement après la période de service. C'est une question de bon sens pour garantir des conditions de travail décentes, notamment pour les professions médicales.

Mais la réforme de la directive "Temps de travail" nous donne aussi l'occasion de faire progresser notre droit social européen en supprimant l'*opt-out* individuel. Le rapport Cercas saisit cette chance et propose une suppression progressive de toute possibilité de déroger à la durée légale maximale du temps de travail. Il faut regarder la réalité en face. C'est une plaisanterie de dire que le salarié se trouve dans une situation d'égal à égal avec son employeur et peut refuser ce qui lui est proposé.

Chers collègues, nous devons clairement montrer aux gouvernements des États membres que le texte qu'ils souhaitent nous imposer est inacceptable. Et, dans le concert de louanges qui va certainement bercer dès demain les oreilles du gouvernement français, il me semble nécessaire de nous intéresser avant tout aux salariés qui vont être appelés à travailler toujours plus, sans en avoir véritablement le choix, et ceci comme tous ceux à qui l'on demandera demain de travailler le dimanche en France. C'est d'ailleurs manifestement pour ouvrir cette possibilité que le gouvernement français a changé de point de vue sur l'*opt-out* individuel au Conseil.

Mes chers collègues, écoutons les salariés et essayons de répondre à leur appel si nous ne voulons pas que les votes négatifs des référendums français, hollandais et irlandais soient suivis de beaucoup d'autres, remettant en cause une Union européenne qui leur donnerait le sentiment de ne pas traiter leurs problèmes quotidiens.

1-083

Jean Lambert (Verts/ALE). – Mr President, I want to go back to the basis of this being a health and safety directive. Because it is based on health and safety we do not expect opt-outs on health and safety, nor do we expect competition on labour standards within the European Union. This was supposed to be about common standards because many of our workers face the same difficulties.

Let us look at some of the health issues that many of our Member States are dealing with at the moment: cardiovascular disease, diabetes, stress. Stress is the second biggest cause of time off work in the UK: 13 million working days are lost through stress, depression, anxiety, with a cost of GBP 13 billion a year – if we are looking at economics, and some of us

like to look at economics in the round, Mr Clark. All these problems and even issues relating to obesity and binge drinking have links with a long-hours culture. It is not the only factor, but it is certainly significant.

We are not just talking about occasional long hours. There is plenty of flexibility within the current directive and in the proposed changes, which will allow businesses to cope if they have a sudden rush of work, providing they then balance out the time for their employees. The issue is persistent long hours. The risk of a personal accident at work increases if you are working 12 hours or more; tired workers are dangerous workers. Road safety experts believe that exhausted drivers account for more accidents than drunk drivers. If you are asking people to work long hours, be aware that this is a problem, be aware that productivity goes down, be aware that creativity goes down – which is not good for a knowledge-based economy. It certainly does not add a lot of quality to the work-life balance if people are too tired to read to their kids when they get home. Moreover, the majority – 66% – of workers in the UK doing long hours are not paid for those hours. It is part of a long-hours culture, where you express your commitment to your work by being present, not necessarily by being productive.

To those who argue that the opt-out reduces bureaucracy, I would say that records of hours worked should be kept anyway. If you look at the new proposals there is certainly no reduction of bureaucracy in the Council's proposal.

1-084

Roberto Musacchio (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, domani ci sarà a Strasburgo una grande manifestazione sindacale contro il vero e proprio golpe che il Consiglio ha operato sulla direttiva orario.

Sessantacinque ore e più di orario settimanale sono un vero e proprio assurdo, qualcosa di inaccettabile, così come lo strappo con le regole collettive e gli accordi sindacali. Lungi dal superare il sistema dell'opt-out, degli accordi individuali in deroga, questi vengono addirittura generalizzati. Si annualizza il calcolo dell'orario di lavoro determinando una flessibilità estrema e si rendono i riposi anch'essi aleatori e alla mercé delle convenzioni aziendali, così come si vuole considerare il tempo di lavoro inattivo come lavoro parziale, parzialmente riconosciuto e retribuito: inaccettabile.

La politica dello sfruttamento a dismisura del lavoro, mentre tanti lavoratori sono disoccupati, è il simbolo di una svalorizzazione del lavoro stesso che è tanta parte della crisi che attraversiamo. È bene che il Parlamento ascolti la manifestazione di domani e reagisca a questo golpe del Consiglio per riaffermare anche in questo modo la propria sovranità.

1-085

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Es heißt, in Krisenzeiten rücken die Menschen zusammen. Die Bürger quer durch Europa beschleicht allerdings seit langem eher das Gefühl, die Union rücke gemeinsam mit der Wirtschaft gegen die Menschen zusammen. Arbeitszeit wurde zum Wettbewerbsfaktor hochstilisiert, Arbeits- und Lebensarbeitszeit verlängert, bei sinkenden Löhnen und steigenden Lebenskosten, während die Profite explodierten und die Managergehälter ins Astronomische stiegen.

Während wir hier über eine Verlängerung der Arbeitszeit reden, durch die hart erkämpfte soziale Rechte beschnitten werden, melden die Firmen Tausende Mitarbeiter zu Kurzarbeit an, und es geht das Gespenst von Massenentlassungen um. Ehemalige Vorzeigemodelle, wie die viel gepriesenen Arbeitszeitkonten, die binnen Wochen verbraucht sind, zeigen die Grenzen von Arbeitszeitflexibilisierung auf. Wieder einmal wird in zwei gegensätzliche Richtungen gearbeitet. Einerseits propagiert man bessere Vereinbarkeit von Beruf und Familie, um die seit Jahren sinkenden Kinderzahlen zu verbessern, andererseits verkommene Sonn- und Feiertage immer mehr zum normalen Arbeitstag. Traditionen und Familienleben bleiben dabei zwangsläufig auf der Strecke. In der momentanen Krise darf der kleine Mann bereits mit seinem sauer Ersparten für die Fehler der Finanzwelt haften und den Banken unter die Arme greifen. Seine Renten sind gefährdet, und bald muss er möglicherweise sogar seinen Arbeitsplatz räumen, während die Manager bleiben.

Die europäischen Bürger werden die EU unter anderem daran messen, wie weit sie für soziale Sicherheit sorgen kann. Die EU muss sich also entscheiden, ob sie Wirtschaftsinteressen an die erste Stelle setzt oder ob der Mensch in den Mittelpunkt rückt.

In diesem Zusammenhang muss man vielleicht auch überlegen, ob der Türkei-Beitritt nicht zu stoppen wäre, bevor dieser die Europäische Union zum finanziellen Kollaps bringt. Aber wenn sie den Kurs des abenteuerlichen Neoliberalismus und des grenzenlosen Erweiterungsfanatismus weiter vorantreibt, braucht sie sich weder zu wundern über sinkende Kinderzahlen noch über soziale Unruhen. Dann wird die zuletzt kurzfristig gestiegene Zustimmung der Bürger zur EU als sicherer Hafen schnell dahin sein, und es wird im wirtschaftlichen Gebäck noch viel schlimmer krachen als dies derzeit der Fall ist!

1-086

Thomas Mann (PPE-DE). – Herr Präsident! Zweimal habe ich Nachtdienste in Krankenhäusern mitgemacht: von Abends 21.00 bis morgens 05.00 Uhr. Wer die Arbeit von Krankenschwestern, Assistenzärzten, von Fahrern der Unfall- und

Krankenwagen hautnah erlebt hat, der versteht, dass die Einteilung der Bereitschaftszeit in aktiv und inaktiv realitätsfremd ist. Beides ist Arbeitszeit und muss entsprechend vergütet werden. Der EuGH hat auch hier Recht.

Die Einschätzung des Rates, die inaktive Arbeitszeit sei Ruhezeit, halte ich für falsch. Die Folge wären Marathondienste bis zu 72 Stunden. Das ist den Beschäftigten nicht zuzumuten. Aber genauso auch nicht den Patienten. Gesundheitsschutz und Arbeitsschutz dürfen nicht gemindert werden. Dennoch ist Bereitschaftsdienst nicht gleich Bereitschaftsdienst. Ich denke an die Werkfeuerwehren, die ich während meiner Arbeit als einer von den zehn REACH-Berichterstattem kennenlernen konnte. Kürzlich lud ich Werkfeuerwehrleute ins Europäische Parlament nach Brüssel ein.

Sie kommen aus der Chemie, aus der Stahlbranche und von Flughäfen. Die erfreulicherweise geringe Zahl ihrer notwendigen Einsätze machten deutlich, dass bei ihnen von der wöchentlichen Höchstarbeitszeit abgewichen werden muss. Übrigens waren sich dabei Arbeitgeber und Arbeitnehmer einig.

Bei allem aber gilt, dass die Vereinbarungen in die Hände der Sozialpartner gehören. Tarifautonomie und der Dialog der Sozialpartner sind wesentliche Bestandteile des sozialen Europas. Dort, wo es keine Tarifparteien gibt, muss es zu staatlichen Regelungen kommen. Immerhin sind sich die Minister darin einig, dass die Höchstarbeitszeit in der EU 48 Stunden in der Woche betragen soll.

Ich stimme also im Grundsatz dem Bericht Cercas zu, setze aber auch auf Flexibilität durch Ausnahmen für bestimmte Berufsgruppen. Wenn es dann zum Vermittlungsverfahren kommt, muss endlich mit Ruhe – und nicht mir Hektik – verhandelt werden. Schnellschüsse und Leerformeln darf sich ein soziales Europa nicht leisten.

1-087

Yannick Vaugrenard (PSE). – Monsieur le Président, mes chers collègues, je voudrais tout d'abord saluer le travail remarquable de mon ami Alejandro Cercas, rapporteur de ce texte qui revient donc, en seconde lecture, à la faveur d'un surprenant compromis du Conseil de juin de cette année.

Belges, Chypriotes, Hongrois et Espagnols l'ont refusé, et ils ont bien fait, parce qu'il va dans le sens de plus de flexibilité, et ceci, aux dépens de la sécurité des salariés, ce qui est inadmissible. Croyez-vous sincèrement qu'à l'heure du chômage technique généralisé et des plans de licenciement qui se multiplient sur l'ensemble du continent européen, croyez-vous que le patronat ait besoin de pouvoir imposer 65 heures hebdomadaires, voire plus, à un salarié.

Un peu de cohérence irait au crédit de l'Union européenne. Nous subventionnons, à l'heure actuelle, des secteurs industriels entiers pour éviter des licenciements et nous avons raison de le faire. Mais tentons aussi de protéger les salariés dans leur emploi, lorsqu'ils sont encore dans l'entreprise ou dans leurs administrations. À un moment où les citoyens doutent de l'Europe - et cela a été rappelé tout à l'heure - le compromis du Conseil, s'il était accepté par le Parlement, serait le plus mauvais des messages.

Cette directive doit définir une limite maximale hebdomadaire de travail pour des raisons de protection de la santé et de la sécurité. Ce ne peut pas être une directive de casse sociale et de casse humaine. C'est ce que notre rapporteur défend avec la Confédération européenne des syndicats et c'est ce que je vais défendre également avec lui.

1-088

Siiri Oviir (ALDE). – Lugupeetud volinik, lugupeetud kolleegid. Pikki aastaid on liikmesriigid ja Euroopa Liidu institutsioonid arutanud ja otsinud tööajadirektiivi osas ühist positsiooni. Midagi on saavutatud, midagi on veel vajaka. Kui ühiste seisukohtadele me parlamendis lõppkokkuvõttes jõuame, selgitab meie hääletus.

Saan toetada direktiivi, kui säilib ületunnitöö võimalus. Ületunnitöö tegemine ei ole Eestis väga levinud, kuid soovin, et ka tulevikus oleks inimesel, töötajal, võimalus ise otsustada individuaalse ületunnitöö tegemise kasuks, et saada suuremat sissetulekut, arendada oma karjääri võimalusi või teha seda muudel isiklikel põhjustel.

Keelates direktiiviga ületunnitöö, saavutame me ju sisuliselt selle, et teatud juhtudel tuleb töötajal seda ikkagi teha, kuid nüüd juba illegaalselt, see tähendab lisatasuta ja ilma õigusliku kaitseta. Me keegi ei soovi ju seda.

Teiseks, Eestile kui väikeriigile on oluline, et puhkeaeg kompenseeritaks mõistliku aja jooksul pärast ületundide tegemist. Kompenseeriva puhkeaja kohese võimaldamise nõue võib põhjustada töökorralduslikke raskusi, eriti sektorites, kus tööjõudu napib.

Kolmandaks, valvetunnid on töötunnid. Täna eesistujamaad Prantsusmaal direktiivi käsilevõtmise ja ühisseisukoha kujundamisele kaasaaitamise eest.

1-089

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – O objectivo central desta proposta do Conselho é desvalorizar o trabalho, aumentar a exploração e possibilitar mais ganhos ao patronato, mais lucros para os grupos económicos e financeiros através de um horário semanal médio de 60 ou 65 horas e de menores salários através do conceito de tempo inactivo de trabalho.

É um dos aspectos mais visíveis da exploração capitalista e põe em causa tudo o que têm afirmado sobre conciliação entre a vida profissional e a vida familiar. A proposta é um retrocesso de cerca de 100 anos nos direitos conquistados em duras lutas dos trabalhadores, que são pessoas e não máquinas. Por isso defendemos a rejeição desta posição vergonhosa do Conselho Europeu e apelamos ao voto dos deputados, que oiçam o protesto dos trabalhadores para evitar mais graves tensões sociais, mais retrocessos e o retorno a uma espécie de escravatura em pleno século XXI.

Num momento de crise e desemprego o que se impõe é a redução progressiva da jornada de trabalho sem perda de salários visando a criação de mais empregos com direitos, é preciso respeitar a dignidade de quem trabalha.

1-090

Jim Allister (NI). – Mr President, I am resolutely opposed to the removal of the right of the United Kingdom to exercise an opt-out on the Working Time Directive. Indeed, I would refute the right of this European Parliament to attempt to rob my country of that entitlement. In my book, control of working hours is a matter exclusively for national control, not for Brussels diktat.

If British workers are permitted by their own elected government to work more than 48 hours per week, then why should it matter to those from countries whose governments are more proscriptive? Frankly, it should be none of your business. But it is a vital matter for British business, especially at a time of immense pressure arising from the economic downturn, when maximum flexibility and less regulation, not more, is key to economic recovery. Maximising European production, getting our goods sold at home and abroad and making it easier for business to grow should be the concern of us all.

Yet here we have ideologues intent on foisting their precious social agenda on everyone, even where it is unwanted. It really is time that this House got its priorities right. Rejecting this attempt to quash the British opt-out would be a good place to start.

1-091

Csaba Öry (PPE-DE). – Az elmúlt időben tapasztalhattuk, hogy rendkívüli figyelem kíséri ezt a kérdést a közvéleményben, s többnyire azokat az elemeket, amelyekről mi is vitatkozunk, tehát az opt-out és az ügyeleti idő kérdését. Az opt-outtal kapcsolatban két érvet hallunk unos és untalan: az egyik a rugalmasság szempontja, a másik pedig a szabad választás kérdése. Úgy teszünk, mint hogyha munkaadó és munkavállaló valójában egyenlő felek lennének – mint ahogy nem egyenlők – és a munkajognak nyilvánvalóan épp az az egyik feladata és funkciója, hogy ezt az egyenlőtlenséget korrigálja. Ahogyan a szociálpolitikusok mondták, ugyanolyan joga van a koldusnak és a milliárdosnak is a híd alatt aludni – ilyen értelemben persze valóban szabad szerződéses helyzetről van szó. De valójában egy egyenlőtlen helyzetről van szó, a rugalmasságot ez nem szolgálja, nem a rugalmasságot szolgálja, hanem ennek az egyenlőtlenségnek a tartósítását.

A rugalmasságot ráadásul a Parlament első olvasatában kidolgozott megoldás nagyon jól szolgálja. Huszonhat héten keresztül akár hetvenkét órát is dolgozhat valaki, tehát igazodhat a piaci igényekhez, a sok megrendeléshez, a sok munkához. Persze valamikor ki is kell pihennie magát, és azt gondolom, hogy egy, a munka és egészségvédelem tárgykörében megalkotandó irányelvnek ez célja kell legyen.

Ami pedig az ügyeleti időt illeti, ha egy könyvesboltba vagy egy ruhaboltba egy délelőtt nem tér be egyetlen vendég sem, egyetlen kliens sem, akkor ezek szerint a bolti eladó is inaktív munkaidőben dolgozik, és akkor ezt másként kell számolni? Az a helyes álláspont, hogy ha valaki a szabad idejével nem rendelkezik, be kell mennie a munkahelyére, akkor ezt munkaidőnek kell tekinteni. Az egy más kérdés, hogy a munkavégzés díjazásáról munkaadók és munkavállalók megfelelő szervezetei és tárgyalásaik útján megállapodhatnak – lehet tehát igazodni a realitásokhoz mindegyik országban, nemzeti hatáskörben, de a munkaidő az munkaidő, és ezt így is kell tekinteni. Egyetértek tehát a bírósággal, nem támogatom és nem értek egyet a Tanács kompromisszumával.

1-092

Μαρία Ματσούκα (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα πριν από όλα να συγχαρώ τον συνάδελφο Cercas, γιατί μας παρουσίασε μια αξιοπρεπή έκθεση απέναντι στην απαράδεκτη κοινή θέση του Συμβουλίου. Πράγματι τόσο η αρχική πρόταση της Επιτροπής όσο και η κοινή θέση του Συμβουλίου εμφανίζονται ως σοβαρές απειλές ενάντια στην υγεία και την ασφάλεια του εργαζόμενου αλλά κυρίως ενάντια στην ισορροπία μεταξύ οικογενειακής και επαγγελματικής ζωής, που αποτελεί και το ζητούμενο. Παράλληλα όμως, και αυτό είναι ακόμα χειρότερο, οι συγκεκριμένες προτάσεις θέλουν να επιβάλουν έναν εργασιακό μεσαίωνα σύμφωνα με τις προδιαγραφές και τις επιταγές του οικονομικού φιλελευθερισμού. Είναι ακριβώς η νεοφιλελεύθερη στρατηγική αυτή που υποστηρίζει και προωθεί την άνεση και ετεροβαρή ανάπτυξη, την εκμετάλλευση των εργαζόμενων, την ανακύκλωση των ανέργων, τη διάσπαση τελικά του συνδικαλιστικού κινήματος. Αγαπητοί συνάδελφοι είναι προφανές ότι τα σημερινά οικονομικά αδιέξοδα και ο κοινωνικός αναβρασμός οφείλονται στη δομική κρίση του νεοφιλελεύθερου μοντέλου, γι' αυτό όχι μόνο απαιτείται η απόσυρση της κοινής θέσης του Συμβουλίου

αλλά η προώθηση μιας νέας πρότασης που θα προάγει την αλληλεγγύη, την πολιτική ισότητα και την κοινωνική δικαιοσύνη.

1-093

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, tonight we are discussing a very important piece of legislation and our discussion and our vote in this Parliament will send a very clear message to workers and to families across the EU.

In Ireland, we have a question we ask when we are discussing social policy and that question is: are we closer to Boston or Berlin? Well, in the context of tonight's discussion, we need to be closer to Berlin – that is, if Berlin or indeed Paris can deliver a real advancement for the health and safety of workers. I listened to Mrs Létard and she asked us to behave responsibly, and I believe Mr Cercas has done just that.

At the Council meeting last week in the discussion of the Lisbon Treaty, a commitment was given by the Council to strengthen workers' rights. The Council and Parliament now have an opportunity to do just that. Furthermore, we often speak in Parliament about work/life balance and everybody nods their head in agreement. Once again we have an opportunity to help ensure work/life balance for Europe's citizens.

And remember, as already mentioned by Mr Silva Peneda, 48 hours per week is eight hours per day, six days per week. Mr Bushill-Matthews spoke of a woman working 12 hours per day, seven days per week as if that were acceptable. It is totally unacceptable and we should not be complicit in this type of exploitation.

As I said earlier, tonight's debate and our vote on this report will send a clear signal to the citizens of Europe. We need to send a clear message that social Europe is alive and well.

1-094

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, η κοινή θέση του Συμβουλίου για την οργάνωση του χρόνου εργασίας αποτελεί αντεργατικό έκτρομα, και αυτό έχει δίκαια ξεσηκώσει θύελλα διαμαρτυριών από τους εργαζόμενους στα κράτη μέλη. Η έκθεση Cercas διατηρεί ανέπαφο τον κορμό του αντιδραστικού χαρακτήρα της κοινής θέσης του Συμβουλίου. Αποδέχεται τον τεμαχισμό του χρόνου εργασίας σε ενεργό και ανενεργό, αφού αναγνωρίζει την έννοια του απλήρωτου ανενεργού χρόνου εργασίας: Σούπερ-μάρκετ, νοσηλευτικό προσωπικό, γιατροί και υπηρεσίες δουλεύουν κάτω από ένα άθλιο καθεστώς: υποχρεώνονται να μένουν στο χώρο δουλειάς δώδεκα ή και δεκατέσσερις ώρες την ημέρα. Αυξάνει το χρονικό διάστημα διευθέτησης της εργασίας από τους τέσσερις μήνες, που ισχύει σήμερα, σε δωδεκάμηνη βάση, διατηρεί το opt-out, κτυπάει τον ημερήσιο σταθερό χρόνο εργασίας, την πληρωμή υπερωριών, τις εφημερίες, γενικότερα τις συλλογικές συμβάσεις εργασίας, διευκολύνει τους χειρισμούς των εργοδοτών για την παραπέρα γενίκευση των ελαστικών μορφών απασχόλησης, και αυτό θα έχει ως συνέπεια σοβαρές, οδυνηρές επιπτώσεις στα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης. Σήμερα που οι δυνατότητες αύξησης της παραγωγικότητας της εργασίας επιτρέπουν τη μείωση του χρόνου εργασίας και την αύξηση του ελεύθερου χρόνου είναι ανεπίτρεπτο να έρχεται μια τέτοια πρόταση, γι' αυτό είμαστε ριζικά αντίθετοι τόσο σε ό,τι αφορά την πρόταση του Συμβουλίου αλλά και σε ό,τι αφορά την πρόταση του κ. Cercas.

1-095

Juan Andrés Naranjo Escobar (PPE-DE). – Señor Presidente, señor Comisario, permítanme empezar con una cita textual de su documento en la presentación de la agenda social renovada. Dice así: «La Comisión pide a los Estados miembros que den ejemplo ratificando y aplicando los convenios de la OIT».

Y hoy debatimos aquí una Directiva que pretende ir en contra de esos criterios, permitiendo a los Estados miembros regular jornadas de trabajo de hasta sesenta o sesenta y cinco horas de promedio trimestral.

¿Es esto coherente, señor Comisario? ¿Podemos legislar en contra de nuestras propias recomendaciones? La Directiva tiene como fin establecer disposiciones mínimas para garantizar la salud y la seguridad de los trabajadores con dos instrumentos: los tiempos de descanso y la limitación de jornada.

Contiene excepciones para ambos casos, pero no estamos hablando de excepciones, señor Comisario, como usted ha dicho. No. Estamos hablando sencillamente de derogaciones de uno de los elementos fundamentales de la Directiva.

Esto no lo justifica la flexibilidad. No se puede confundir un aumento de la duración de la jornada con la flexibilidad que necesitan empresas y trabajadores. La Directiva se dará, y de forma muy amplia, para atender a las pautas estacionales, a las puntas de producción y a las exigencias de algunas actividades.

Lo que sí es bueno para todos, señor Comisario, es alcanzar el objetivo de la «flexiguridad», es decir, conseguir la conciliación de la vida personal, familiar y laboral. Para esto es necesario trabajar por una cultura de la cooperación y la transparencia y dejar a la autonomía colectiva que juegue su papel en la organización del tiempo de trabajo.

Señor Presidente, cuando el Consejo adoptó en septiembre su Posición Común fue un mal día para el diálogo social. Estoy convencido de que si se hubiera respetado la autonomía colectiva como fuente de la ordenación y organización del tiempo de trabajo, ahora tendríamos un acuerdo.

Yo confío en que el día de la votación, cuando todos estemos frente a nuestra responsabilidad, pueda ser un buen día para todos.

Es bueno reformar pero también conservar aquello que nos une más y divide menos, aquello que refuerza a Europa y aquello que pueda hacer que la Europa social salga fortalecida del reto que tiene por delante, avanzando de la mano en el progreso económico y en el progreso social que, por separado, no pueden sobrevivir.

1-096

Pier Antonio Panzeri (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, nell'apprezzare il lavoro dell'onorevole Cercas, dico subito che non si sentiva assolutamente la necessità e il bisogno di voler cambiare questa direttiva sull'orario di lavoro e vorrei che questo dibattito servisse a confermare quanto è emerso dal voto in commissione affari sociali e occupazione del Parlamento.

Oggi i medici sono qui al Parlamento, domani avremo a Strasburgo la presenza di delegazioni di lavoratori provenienti da tutta Europa, convocati dalla Confederazione europea dei sindacati. Saranno qui per manifestare il loro proposito di dire no al compromesso raggiunto in Consiglio sulla direttiva e del resto mi chiedo come potrebbe essere altrimenti.

Noi vogliamo porci due chiari obiettivi: quello di mantenere nell'Unione europea 48 ore come orario massimo di lavoro settimanale e perciò superare la clausola dell'opt-out che rischierebbe di derogare tale orario massimo, rendendo possibile il raggiungimento fino a 60 o 65 ore settimanali di lavoro. Il secondo obiettivo riguarda il tempo di guardia che non può essere considerato come periodo di lavoro inattivo, ma deve essere considerato orario di lavoro a tutti gli effetti, così com'è giusto salvaguardare il diritto ad un periodo di riposo compensativo per il personale medico.

Questi obiettivi possono e debbono essere comuni a tutto il Parlamento perché rappresentano la strada per evitare un'alterazione dei fattori competitivi interni all'Europa, basati su *dumping* sociale e maggiore sfruttamento delle persone che lavorano. Mi auguro davvero che i deputati possano convergere su queste posizioni perché si affermi davvero una nuova Europa sociale.

1-097

Patrizia Toia (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la proposta del Consiglio che travolge il buon punto di equilibrio trovato a suo tempo - penso al gran lavoro fatto in questo senso dal collega Luigi Cocilovo - non trova la nostra condivisione perché segna un obiettivo arretramento su molti punti del lavoro, del rapporto lavoro-vita, del rapporto lavoro-garanzie ed è una scelta che indebolisce i diritti dei lavoratori, che sono poi i diritti di tutti noi, dei nostri figli, delle persone normali.

E non vorrei si scambiasse questo discorso come sindacale o corporativo perché difendo il personale sanitario. No, non è così, come politico non agisco per conto di corporazioni o di sindacati, agisco per conto dei cittadini. A loro penso quando scelgo, penso ai loro diritti sociali che per me sono fondamentali nell'Europa. Non credo dunque sia una buona Europa quella che non fa passi avanti mentre il mondo va avanti, che anzi fa vistosi errori di prospettiva, scambiando l'indebolimento delle tutele con la flessibilità e la libertà. E ciò è tanto più grave nel momento in cui l'Europa vive la sua crisi peggiore e non vede prospettive di prosperità e di crescita.

Se non capiamo, signor Presidente del Consiglio, rappresentanti del Consiglio e della Commissione, che in questo momento milioni di lavoratori sono a rischio del posto di lavoro e si sentono in uno stato di debolezza e di precarietà e non hanno certo la capacità contrattuale volontaria - altro che opt-out - allora devo dire che noi non abbiamo cognizione di ciò che sta accadendo realmente nella vita sociale e familiare degli europei.

Per questo sosterremo le proposte del relatore Cercas e ci auguriamo che tutto il Parlamento lo faccia. Devo dire che l'indisponibilità del Consiglio a negoziare in questa fase ci costringe a conquistare in sede di conciliazione una sede di confronto e di trattativa.

1-098

Gabriele Stauner (PPE-DE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Bereitschaftsdienst ist Arbeitszeit. So hat der Europäische Gerichtshof zu Recht entschieden. Die Mitgliedstaaten haben sich auf diese Sachlage mittlerweile ja auch gut eingestellt, und es ist deshalb noch kein Krankenhaus und keine andere Einrichtung pleitegegangen.

Bereitschaftsdienst, über den wir hier reden, erfordert im übrigen Anwesenheit am Arbeitsplatz. Alles andere ist Rufbereitschaft und hat hiermit nichts zu tun. Die Einteilung in aktiven und inaktiven Bereitschaftsdienst – konkretisiert womöglich noch durch eine mehr oder weniger, aber in jedem Fall willkürliche Pauschalisierung – ist meines Erachtens

absurd. Denn der Arbeitnehmer befindet sich – juristisch ausgedrückt – im Verfügungsbereich des Arbeitgebers, ist seinen Weisungen unterworfen und kann seine Zeit nicht nach freiem Willen einteilen.

Ich bin grundsätzlich gegen ein individuelles *Opt-out*. Wir wissen doch alle, dass das Arbeitsverhältnis nicht durch Gleichrangigkeit gekennzeichnet ist, sondern es stehen sich der immer wirtschaftlich stärkere Arbeitgeber und der auf seine Arbeitskraft angewiesene Arbeitnehmer gegenüber. Individualarbeitsrecht ist doch gerade deshalb geschaffen worden, um die hier nicht vorhandene Waffengleichheit auszugleichen. Ein Arbeitnehmer, der auf einen Arbeitsplatz für sein Überleben angewiesen ist, wird im Zweifel seine Gesundheit aufs Spiel setzen, um sich und seine Familie zu ernähren. In wirtschaftlich schwierigen Zeiten, in denen wir uns gerade jetzt – übrigens infolge kapitaler Fehlentscheidungen inkompetenter Manager – befinden, wächst der Druck auf die Arbeitnehmer beständig. Der Mensch ist aber keine Maschine, die ohne Pause durcharbeiten kann.

Meines Erachtens ist der Standpunkt des Rates so nicht akzeptabel. Ich unterstütze im Wesentlichen den Bericht unseres Ausschusses und die Haltung meines Kollegen Silva Peneda und hoffe auf eine vernünftige, menschengerechte Lösung im Vermittlungsverfahren.

1-099

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, η μόνη εξυπηρέτηση που μας έδωσαν η κοινή θέση του Συμβουλίου και οι προσπάθειες της Γαλλικής Προεδρίας είναι ότι ξανασυζητούμε αυτό το πρόβλημα. Μας έρχεται στο νου αυτές τις χριστουγεννιάτικες μέρες το χριστουγεννιάτικο παραμύθι του Καρόλου Ντίκενς. Και εκεί ο εργοδότης, σε μια συγκεκριμένη χώρα της Ευρώπης, δεν έδινε άδεια στον σκληρά εργαζόμενο. Σε αυτό λοιπόν το χριστουγεννιάτικο παραμύθι θα θέλαμε να βάλουμε τέλος. Χώρες όπως η Ελλάδα μειοψήφησαν· δεν υποστήριζαν το συμβιβασμό. Η Ελλάδα διαχρονικά υποστηρίζει την πάγια θέση των 48 ωρών και δεν θα ήθελε καμιά αλλαγή οργάνωσης του χρόνου εργασίας χωρίς διάλογο και συμφωνία των εργοδοτών και των εργαζομένων. Δεν θα θέλαμε να δούμε τη διαδήλωση ούτε των εργοδοτών ούτε των εργαζομένων αύριο, όπως υποστήριζαν οι συνάδελφοι. Θα θέλαμε να ισχύει ο κοινωνικός διάλογος, συλλογικές διαπραγματεύσεις.

Μια συνάδελφός μου αναφέρθηκε στο Μεσαίωνα. Στο Μεσαίωνα όμως ήταν σεβαστή η αργία της Κυριακής. Την Κυριακή δεν δούλευαν ούτε οι σκλάβοι, και σήμερα έχουμε βγάλει από την οδηγία το ότι η Κυριακή πρέπει να συμπεριλαμβάνεται στις ημέρες αργίας που παίρνει ο εργαζόμενος. Γι' αυτό υπάρχουν δύο τροπολογίες και καλώ τους συναδέλφους να τις υποστηρίξουν, για να υπάρχει αυτό το στοιχείο ευρωπαϊκού πολιτισμού στην πρόταση του Κοινοβουλίου, και εύχομαι να υποστηριχθεί από όλους τους συναδέλφους, που βλέπω ότι χρησιμοποιούν τον ανενεργό τους χρόνο και αμείβονται για κανονικό χρόνο. Αύριο να κοπεί από τους συναδέλφους το ποσοστό του χρόνου που δεν είναι εδώ στο Κοινοβούλιο!

1-100

Richard Falbr (PSE). – Prakticky od schválení Maastrichtské smlouvy, která pro mnohé představovala vítězství neoliberálních ekonomických politik, jsme svědky postupného a soustředěného útoku na evropský sociální model. Odchodem od keynesiánského korporativistického sociálně-ekonomického modelu, za kterého byl považován sociální dialog a silná státní intervence za normální, jsme došli až k dnešním výsledkům. K totálnímu krachu neoliberálního kapitalismu a k natahování rukou ke státu, který měl být co nejvíce zeštíhlen a jehož vliv měl být co nejvíce snížen.

Nechápu, jak někdo může prosazovat to, co předložila Rada po dohodě s Komisí. Má to snad být další krok k socialistickému kapitalismu bohatých a k divokému kapitalismu nemajetných? Návrat do 19. století nikomu nepomůže. Proto je nutné návrh směrnice kategoricky odmítnout, pokud nedojde ke změnám, které navrhuje zpravodaj Alejandro Cercas.

1-101

Mihael Brejc (PPE-DE). – Ta direktiva ne določa, da se delovni čas od štirideset ur podaljša na šestdeset ur. Ta direktiva ne določa, da se skupaj z nadurami zahteva od zaposlenih, da tedensko delajo šestdeset ur ali petinšestdeset ur, ampak določa okvire, pogoje, pod katerimi je to možno. Zato je enačenje šestdesetih ur s tem, kar je danes določeno v nacionalnih zakonodajah in kjer gre za omejitve na štirideset ur ali manj tedensko, taka enačenja niso ustrezna, ker pravzaprav kažejo to direktivo v nepravilni luči.

Se pa s to direktivo omejuje zgornji možni čas. Namreč, danes nihče ni omenil tega, da mnogi ljudje v finančnih inštitucijah, v odvetniških družbah, investicijskih družbah, in tako naprej, delajo po šestdeset, po sedemdeset in več ur na teden, pa se nihče ne zgane. Ta direktiva določa zgornjo mejo, čez katero ni mogoče iti.

Vzivetni se moramo tudi v vlogo delodajalcev, zlasti malih in srednjih podjetij, ki seveda na trgu zelo težko preživijo, če imajo preveč formalnih ovir. Razumeti moramo njihovo situacijo, ko morajo v določenem času napeti vse sile, da izpolnijo pogodbene obveznosti, in da v takem času seveda ljudje delajo več, vendar to s soglasjem delavca, za dodatno plačilo, se razume, ne pa avtomatično kar vsak teden.

Skratka, tudi dežurstvo je zelo različno. Vsi govorimo o zdravnikih, pozabljamo pa na, recimo, kampe, pozabljamo na družinske hotele in na mnoge storitvene dejavnosti, kjer ljudje torej, delajo, dežurajo in imajo tudi seveda čas, ko morajo biti v pripravljenosti. Skratka, jaz mislim, da je Svet predlagal nek kompromis, očitno bo prišlo do pravega postopka in upam, da bomo o njem dosegli razumno rešitev.

1-102

Anja Weisgerber (PPE-DE). – Herr Präsident! Es muss der Grundsatz gelten, dass der gesamte Bereitschaftsdienst als Arbeitszeit anzusehen ist. Insoweit stimme ich dem Berichterstatter zu. Ich bin der Ansicht, dass wir den Gemeinsamen Standpunkt hier abändern müssen. Der Gemeinsame Standpunkt sieht sogar die Möglichkeit vor, dass inaktive Zeiten während des Bereitschaftsdienstes als Ruhezeit gewertet werden. Das kann zu Marathondiensten von 72 Stunden und mehr führen. Das darf in keinem Mitgliedstaat möglich sein! Deshalb freue ich mich, dass der Ausschuss meine Änderungsanträge diesbezüglich angenommen hat.

Ich gebe jedoch zu bedenken, dass die Arbeitszeitrichtlinie nicht nur für Ärzte, sondern für die unterschiedlichsten Berufsgruppen gilt und Arbeitnehmer, die Bereitschaftsdienst leisten, sehr unterschiedlich ausgelastet sind. Es gibt zum Beispiel auch Feuerwehrleute, die während ihrer Bereitschaftsdienstschichten schlafen oder Freizeitaktivitäten nachgehen können. Die Feuerwehrleute setzen sich deshalb für die Möglichkeit ein, von der wöchentlichen Höchstarbeitszeit abweichen zu können.

Ich spreche mich daher für die Möglichkeit aus, dass vor Ort durch ein tarifvertragliches – kein individualvertragliches! – *Opt-out* passgenaue Lösungen gefunden werden. Die Tarifvertragsparteien haben hier in der Vergangenheit praxisgerechte Tarifverträge ausgehandelt. Ich spreche mich explizit für diese Stärkung der Tarifautonomie aus.

Das neue, tarifvertragliche *Opt-out* ist außerdem wesentlich arbeitnehmerfreundlicher als die derzeit gültige Regelung. Ein *Opt-out* ist nur mit der Zustimmung des Arbeitnehmers möglich, und diese Zustimmung darf nicht zusammen mit dem Arbeitsvertrag gegeben werden. Wenn wir gegen diese tarifvertragliche Möglichkeit stimmen, dann besteht die Gefahr, dass es überhaupt keine Revision der Arbeitszeitrichtlinie gibt, und wir gefährden auch die Möglichkeit, dass es ein arbeitnehmerfreundliches *Opt-out* gibt.

Deshalb werde ich gegen die Änderungsanträge zur Streichung des *Opt-out* stimmen, weil ich für diese Tarifautonomie bin und für passgenaue Lösungen vor Ort.

1-103

PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO
Vicepresidente

1-104

Mario Mauro (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il frutto del lavoro non è appena la produzione di beni e di servizi, ma è un vero e proprio compimento di un progetto di vita, il compimento di quel desiderio che ci porta a cercare la felicità. È opportuno quindi che le decisioni su politica di lavoro vengano prese in modo ponderato avendo cuore per i propri giudizi.

Trovo saggio quindi che il Parlamento favorisca la procedura di conciliazione, sostenendo da un lato la posizione del relatore, ma soprattutto gli emendamenti del collega Peneda e devo dire in questo senso che ciò che appare evidente e va assolutamente garantito è che il tempo di guardia nelle professioni sanitarie venga riconosciuto fino in fondo come tempo di lavoro.

1-105

Stephen Hughes (PSE). – Mr President, many people are under the misapprehension that if we adopt the position proposed by Alejandro Cercas they will not be able to work an additional hour of overtime beyond the 48-hour average each week. That, of course, is not true.

We are against the opt-out in principle, because this is health and safety law, but we have proposed the 12-month averaging of working time rather than the four-month current averaging period. This gives phenomenal flexibility for individuals and firms in the planning of working time. In fact, so much flexibility that the Council itself looked to put in a fixed limit of 60 or 65 hours per week, depending on the averaging period. We did not do that. The amount of flexibility included here is far better than the use of the opt-out; it is a far better choice for firms and for individuals. I hope that message goes out very strongly from this debate.

1-106

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Pomysł podziału czasu pracy na aktywny i pasywny jest pomysłem groźnym i nieuczciwym. Czas spędzany w miejscu pracy i zużywany w całości lub w części na wykonywanie poleceń pracodawcy nie może być traktowany jako czas wypoczynku w tej części, w której pracodawca nie poleca wykonywania konkretnych zadań. W tym czasie pracownik nie może przebywać z rodziną, nie może zorganizować sobie wypoczynku według własnych preferencji. Za ten czas powinien otrzymać takie samo wynagrodzenie.

Druga kwestia to możliwość wydłużenia dyżurów bez odpowiedniego wynagrodzenia, rzekomo za zgodą pracownika. Dotyczy to w szczególności lekarzy. Proszę mi wskazać pacjenta, najlepiej członka Rady, który chętnie zgodzi się na operację wykonywaną przez lekarza w dwudziestej trzeciej godzinie jego pracy. Stanowi to nie tylko naruszanie praw pracowniczych lekarza, lecz także naruszanie praw pacjenta. W szpitalach w Polsce odmawiano zatrudniania lekarzy, którzy nie godzili się na podpisanie klauzuli *opt-out*. Przypominam, że ośmiogodzinny dzień pracy został wywalczony przed II wojną światową.

1-107

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Europa socială trebuie să garanteze fiecărui cetățean european că poate trăi decent din salariu. Munca decentă trebuie să asigure un trai decent.

Respectul față de angajat implică stabilirea unui timp de lucru și a unui timp de repaos care să-i permită acestuia să se odihnească și să petreacă suficient timp cu familia. Copiii au nevoie de îndrumarea și supravegherea părinților, iar lipsa sau diminuarea timpului petrecut în sânul familiei poate avea consecințe negative asupra educației copiilor. Niciun angajator nu trebuie să poată să ceară unui angajat să lucreze mai mult de 48 de ore pe săptămână.

Consider că directiva privind timpul de lucru trebuie să trateze cu mai multă atenție situația specifică a gărzilor efectuate de personalul medical. Susțin raportul colegului Cercas care protejează interesele angajaților fără a ignora interesele legitime ale angajatorilor, dându-le acestora posibilitatea de a-și adapta timpul de lucru nevoilor lor. Salut și amendamentele care subliniază importanța contractelor colective de muncă.

1-108

Dragoș Florin David (PPE-DE). – În actualul context al crizei financiare, care are efecte directe în viața economică și socială a cetățenilor europeni, Directiva asupra organizării timpului de lucru este un element cheie al politicilor sociale europene.

Raportul domnului Alejandro Cercas constituie o abordare rațională și consecventă a procesului de evaluare a concluziilor privind aplicarea directivei în cauză la nivelul statelor membre. Directiva este astăzi un instrument flexibil, care fixează un nivel de protecție de la care nu se pot autoriza acțiuni în detrimentul sănătății și securității muncitorilor.

1-109

Jan Tadeusz Masiel (UEN). – Panie Przewodniczący! Na koniec debaty kilka dodatkowych słów wsparcia dla sprawozdania pana Cercasa i stanowiska Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych, niezmiennego od 2005 r., potwierdzonego w głosowaniu 6 listopada.

Komisja nasza miała wystarczającą ilość czasu na zastanowienie się nad swoim zdaniem i mam nadzieję, że wynik naszego głosowania w Komisji znajdzie odzwierciedlenie w głosowaniu plenarnym pojutrze. A głosowaliśmy z poszanowaniem europejskich zdobyczy socjalnych, którymi to stare państwa członkowskie dzielą się z nowymi, dając nam przykład i wsparcie. Nie do przyjęcia jest kompromis wypracowany w czerwcu na poziomie Rady.

Wśród moich wyborców, zwłaszcza w środowisku lekarzy w Polsce, z niepokojem śledzi się prace Parlamentu, słusznie domagając się by cały czas pracy, a nie tylko aktywny czas dyżuru, był wynagradzany. Wprawdzie w kompromisie Rady mówi się o możliwej elastyczności do uzyskania na poziomie partnerów społecznych i układów zbiorowych, to jednak pracownicy w Polsce nie czują się na siłach negocjować z pracodawcami i potrzebują silnego wsparcia ze strony Parlamentu Europejskiego.

1-110

Gabriela Crețu (PSE). – În timpul lungilor dezbateri la acest raport a fost formulată o îngrijorare - că mâine la vot majoritatea obținută la prima lectură n-ar mai putea fi atinsă, pentru că cei care au aderat între timp ar fi schimbat raportul de forțe în această incintă.

Este foarte adevărat că în Consiliu guvernele de dreapta au aceeași poziție indiferent de poziția geografică, în est sau vest. Trebuie clarificat însă altceva. Lucrătorii din est susțin cu egală fermitate toate amendamentele pe care Parlamentul European le propune iar Consiliul le respinge. Sindicatele din România vor fi, de exemplu, și ele reprezentate mâine aici la Strasbourg, conștiente că drepturile câștigate nu sunt câștigate odată pentru totdeauna și trebuie mereu apărate. Mesajul lor este simplu: la problemele existente, o soluție mult mai eficientă decât munca fără nici o limită este stoparea îmbogățirii fără limită din munca prost plătită, inclusiv a lucrătorilor din est.

1-111

Jacek Protasiewicz (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Nie mam wątpliwości, że dobro pracowników, a zwłaszcza bezpieczeństwo wykonywania pracy leży na sercu wszystkim posłom, którzy biorą udział w tej debacie.

Mamy zatem świadomość, że obecna dyrektywa o czasie pracy wymaga pewnych poprawek. Pytanie tylko, w jakim kierunku i jakich? Nie jest to łatwe zadanie i przez kilka lat było przedmiotem sporu, zarówno w Parlamencie, jak i

następnie w Radzie. Wreszcie Rada wypracowała rozsądny kompromis. Ciężko jest dzisiaj - mówię to do kolegów, którzy domagają się twardego stanowiska w sprawie *opt-outu* - oczekiwać od rządów państw, których większość stosuje zasadę *opt-out*, że się z tej zasady wycofają, zwłaszcza w obliczu kryzysu gospodarczego.

A zatem, proszę Państwa, w moim kraju jest takie mądre powiedzenie: „Lepsze jest wrogiem dobrego”. Mamy dobry kompromis i zaakceptujmy ten kompromis w imię dobra pracowników w Europie.

1-112

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I support the Cercas package. I think the bottom line on this debate is that human beings are social beings: they are not machines and they should not be treated as such in the workplace. A person applying to an employer for a job has no freedom to refuse to sign a form saying they are denying themselves the right to the coverage of the Working Time Directive, so to argue that abolishing the opt-out is in some way an attack on freedom is not right: it is actually an attack on the abuse of an employee who needs to work in order to live.

In my view, the current opt-out in use in 14 Member States is an attack on the idea of building Europe on the basis of common decent working and living conditions, and we must not allow that to happen.

1-113

Valérie Létard, présidente en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le rapporteur, Mesdames et Messieurs les députés, la directive sur le temps de travail est bien sûr riche en symboles et soulève des questions de principe: libre choix des travailleurs contre protection de leur santé et de leur sécurité.

C'est précisément là que réside pour nous la difficulté de trouver un accord. Comme je l'ai déjà indiqué, la France a pendant longtemps combattu l'*opt-out*. Nous avons pourtant rallié la position commune. Pourquoi? Parce que la directive ne vise pas à organiser un recul des droits, une régression sociale.

Sur le temps de garde, il s'agit d'autoriser les États membres à traiter les heures de garde de façon spécifique, en tenant compte des périodes inactives qu'elle comporte. Tous les États membres avaient une façon particulière de traiter ces heures de garde et le Conseil n'a pas d'autre intention que de maintenir le statu quo, les équilibres qui sont rendus fragiles par les arrêts de la Cour.

Seconde raison, sur l'*opt-out*, la position commune améliore les droits des travailleurs concernés là où l'*opt-out* a été transposé. Il n'y a évidemment aucune obligation à utiliser cette dérogation. L'*opt-out* existe sans garantie depuis 1993. La position du Conseil introduit des garanties, comme l'a rappelé Mme Lynne. Je souhaite que le pragmatisme l'emporte. La position commune n'implique pas que quiconque renonce à ses principes ou à ses convictions.

Aujourd'hui, au nom du Conseil, la Présidence française vous dit que la position commune est sans doute le meilleur compromis pour aboutir à la révision de la directive compte tenu du rapport de force entre États membres et de l'urgence à trouver une solution sur le temps de garde. Voilà, Mesdames et Messieurs les parlementaires, ce que je voulais dire pour compléter mon propos introductif.

1-114

Vladimír Špidla, člen Komise. – Mohu se připojit ke slovům paní Létard ve věci hloubky a zajímavosti debaty. Tato debata se týkala nejdůležitějších věcí a myslím si, že teď je na Parlamentu, aby rozhodl, a poté bude zřejmé, v jakém rámci se bude odehrávat případné další jednání. Chtěl bych jenom konstatovat – protože v debatě padly některé názory, které neodpovídají realitě – že by možná bylo dobré čistě věcně se zmínit o některých základních faktech.

V současné době platí směrnice o pracovní době. Tato směrnice o pracovní době konstatuje, že je možnost pro jednotlivé členské státy zavést *opting-out*. Tento *opting-out* uplatňuje v současné době 15 členských států. Čili není to situace, která by vznikala nově, je to určitým způsobem daná realita. Důvod pro novou směrnici byl určitý tlak po rozhodnutí Soudu ve věci SIMAP a Jaeger, protože okamžik tohoto rozhodnutí dostal do velmi obtížné situace řadu systémů, které používají tradičně velké množství doby pracovní pohotovosti.

Chci také konstatovat, že důsledky pracovní pohotovosti nebo uspořádání pracovní pohotovosti různým způsobem dopadají na různé systémy v různých členských státech, a zejména státy, které jsou počtem obyvatel menší a nemají velkou sílu rekrutovat nové pracovní síly zvnějšku, mohou mít poměrně značné problémy. Proto je debata tak složitá, protože na jedné straně zasahuje ochranu pracovníka a ochranu pomoci jisté míry regulace pracovní doby, na druhé straně se týká některých mimořádně citlivých systémů, jako je zdravotnictví a jako jsou např. různé pohotovostní systémy jako hasiči a podobné systémy.

Každé rozhodnutí má své důsledky a myslím si, že v současné době máme velkou možnost dosáhnout pokroku. Tento pokrok bude výsledkem debaty ve všech institucích, výsledkem spolupráce a debaty, na jejíž cestě bude jedním z velmi podstatných kroků hlasování Parlamentu 17. prosince tohoto roku.

1-115

Alejandro Cercas, Ponente. – En primer lugar, quería dar las gracias a todos los colegas, de todos los Grupos, porque creo que en esta Cámara hay una gran mayoría que dice que los hombres no son máquinas, que primero están las personas y sus derechos, y después podemos hablar de otras cosas, pero primero, de su salud, su seguridad, su vida familiar.

En segundo lugar, bienvenidos el Consejo y la Comisión al campo de la negociación. Tarde, pero más vale tarde que nunca.

Y cuidado con las trampas. Esta Directiva, que viene de su Posición Común, este «*opt-out*» no es como el de 1993, que era temporal, condicionado y muy singular. Quince países, decía el señor Comisario. No, uno general y varios con pequeños «*opt-out*». Y ustedes proponen que sea para siempre y para todos, y que divida a Europa entre los que quieran tener largas jornadas y no largas jornadas.

De modo que no queremos que aquello que fue temporal y excepcional se convierta en perpetuo y normal, porque no es normal que la gente trabaje todas las semanas del año y todos los años de su vida sin ver a su familia, sin poder cumplir sus obligaciones ciudadanas.

Yo creo que hay hechos que son realidades. Que los trabajadores y los médicos están en contra de esta Directiva, señor Bushill-Matthews, es una evidencia, no una opinión. Yo no he hablado con 160 millones de trabajadores ni con cuatro millones de médicos, pero he hablado con sus organizaciones representativas. Alguno habrá que esté de acuerdo con usted, pero yo le digo que la inmensa mayoría está en contra de usted, porque sus organizaciones —todas sin excepción— están en contra de lo que usted dice.

Por último, decía al principio de mi intervención y lo reitero: el miércoles va a ser un día muy importante para que los ciudadanos vuelvan a crear en Europa y crean que estas Instituciones no son una serie de políticos sin corazón que solamente piensan en la economía o que somos unos burócratas que vivimos en un mundo aparte. Estamos con la gente, estamos con sus derechos y el día 17 la Europa social va a salir fortalecida. Y después negociaremos. Negociaremos en pie de igualdad.

(*Aplausos*)

1-116

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà mercoledì.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

1-117

Iles Braghetto (PPE-DE), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa direttiva sarà un testo decisivo per la costruzione di un'Europa economica e sociale.

È convinzione comune che si debba e si possa costruire innovazione nel mercato del lavoro che rafforzi la produttività e la qualità nella flessibilità richiesta senza sfruttamento delle persone. Favorire le giuste condizioni di lavoro, diritto peraltro inalienabile per ognuno, garantisce sicurezza ed efficacia all'azione della persona che lavora. Per questo riteniamo equilibrata la proposta adottata dalla commissione occupazione e affari sociali.

In particolare va sottolineato che, per il personale medico, tutele adeguate nell'organizzazione dei turni di lavoro e nei riposi sono essenziali per garantire non soltanto condizioni eque di per sé, ma per garantire la sicurezza e la qualità delle cure per i pazienti e una riduzione del rischio clinico.

1-118

Ole Christensen (PSE), skriftlig. – Jeg er glad for at være medlem af en politisk gruppe, nemlig socialdemokraterne, hvor vi ikke går på kompromis med arbejdstagernes sikkerhed og sundhed.

At nogen tror på øget konkurrence på dårlige arbejdsforhold og en intern konkurrence medlemslandene imellem om at have den længste arbejdstid er helt forfejlet og hører en anden tidsalder til. Jeg har intet imod, at arbejdsmarkedets parter aftaler en længere arbejdstid, der kan have en referenceperiode på helt op til et år med maks. 48 timer i gennemsnit om ugen, men jeg har noget imod at arbejdsgiverne kan tage arbejdstagerne ind individuelt og derved få diverse undtagelser.

Hvad skal der mon til, for at Storbritannien vil gå ind i seriøse drøftelser, og udfase deres opt-outs (undtagelser) og derved forbedre forholdene for millioner af arbejdstagere i Storbritannien.

Jeg håber, at Europa-Parlamentet på onsdag vil sige, at Europa i fremtiden skal "work smarter and not harder" som et svar på fremtidens udfordringer.

1-118-500

Corina Crețu (PSE), în scris. – Salut în acest raport afirmarea viziunii sociale a stângii europene, reprezentanții socialiștilor criticând, pe buna dreptate, încălcarea, prin permiterea clauzelor de excludere voluntară de la timpul de lucru, a principiului de a nu se face derogări de la legislația referitoare la sănătate și la siguranța la locul de muncă a angajaților. Chiar dacă un timp de muncă flexibil, în funcție de specificul muncii și de capacitatea fiecăruia, ar putea da bune rezultate, nu pot să nu mă gândesc la numeroasele abuzuri la care sunt supuși angajații. Mă refer la cazul României, unde orele suplimentare nu sunt nici calculate nici plătite legal în multe cazuri, unde activitatea peste program nu este rezultatul unui acord salariat-angajator, ci al voinței discreționare a angajatorului, ca să nu mai vorbim de punerea în pericol a sănătății și chiar a vieții celor intrați într-un malaxor din care nu mai pot ieși decât cu riscul pierderii locului de muncă. După paravanul stimulării competitivității muncii se ascunde, de multe ori, exploatarea. Cred deci că este preferabilă această limitare la 48 de ore. Cât privește timpul de gardă, consider că este injust ca “perioada inactivă a timpului de gardă” să nu fie considerată timp de lucru și, implicit, plătită.

1-119

Magda Kósáné Kovács (PSE), írásban. – Az Európai Uniónak jelenleg is van hatályos szabálya a munkaidő elosztásáról. E szerint az átlagos munkaidő 48 óra hetente. A gyakorlatban ez azt jelenti, hogy a munkavállaló a hét 6 napján 8 órányi munkát végezhet 4 hónap átlagában. Ennek azt gondolom, elegendő kell lennie, ennél több munka végzése hosszú távon a munka hatékonyságának rovására megy.

A Tanácsi kompromisszum, mely a fennálló szabályozásnál kedvezőtlenebb szabályokat tartalmaz, és amelyet nem támogatott többek között Belgium, Ciprus, Spanyolország és hazám, Magyarország kormánya sem, elfogadhatatlan az európai szocialisták számára.

A szociális Európa, még gazdasági nehézségek idején sem lehet csupán üres frázis. A parlament jelentéstevője, Cercas képviselő az egyeztetések során kellő fogadóképességet tanúsított, lehetővé téve például, hogy a rugalmas biztonság érdekében a 48 óra 12 hónap átlagában érvényesüljön. Nem fogadhatjuk el azonban, hogy egy jogszabály lehetővé tegye a heti 60-65 vagy extrém esetben 70-72 órás munkát. Nem támogatható továbbá az az álláspont sem, hogy a szabályok alól korlátlan idejű opt-outot lehessen adni. Elsősorban azért nem, mert a munkavállalók és a munkaadók viszonya soha nem lehet egyenrangú.

Az ügyeleti idővel kapcsolatban hipokritának tartom azokat, akik úgy gondolják, hogy annak inaktív része nem számít bele a munkaidőbe. Javasolom számukra, hogy a szerdai szavazás napján tartott parlament előtti demonstráció során üljenek le néhány munkavállalóval egy beszélgetésre.

1-119-500

Roselyne Lefrançois (PSE), par écrit. – Voilà maintenant plus de trois ans que cette directive temps de travail fait l'objet d'un bras de fer entre le Conseil et le Parlement européen.

L'accord auquel sont parvenus les 27 ministres du travail de l'Union prévoit en effet un volume horaire maximum de 48 heures par semaine, mais avec une possibilité de dérogation permettant d'aller dans certains cas jusqu'à 65 heures hebdomadaires.

Une telle solution est inacceptable et en tant que socialiste, je me dois de faire entendre l'inquiétude de millions de travailleurs et de me battre pour que ce maximum de 48 heures ne souffre d'aucune exception, mais aussi pour que les temps de garde soient pris en compte dans le calcul de ces heures.

Je voterai donc en faveur du rapport Cercas, en espérant que si conciliation il y a, nous parviendrons à un texte réalisant un véritable équilibre entre protection des travailleurs et optimisation de l'organisation du travail. Nous, socialistes européens continuerons en tout cas à défendre les travailleurs car l'Europe a plus que jamais besoin d'un modèle social qui réponde aux besoins des citoyens les plus fragiles, et notamment de ceux qui sont le plus affectés par les conséquences de la crise économique et financière.

1-119-750

Lasse Lehtinen (PSE), kirjallinen. – Arvoisa puhemies, harvoin on EU-lainsäädäntö koskenut näin monia. Miljoonat palkansaajat saavat parlamentilta joululahjaksi joko parannuksen työoloihinsa tai Euroopan ensimmäisen työelämän huononnusdirektiivin. Työllisyys- ja sosiaaliasiain valiokunta näytti hyvää esimerkkiä parantamalla selvän äänestysnumeroin komission ehdotusta. Työajan määrittelyllä on näet sosiaalinen ulottuvuutensa. Liian moni eurooppalainen palkansaaja tekee työtä 60 tai 65 viikkotuntia samalla kun miljoonat kulkevat työttöminä.

Pitkät työviikot perustuvat useimmiten näennäiseen valinnanvapauteen. Työntekijällä on vapaus valita pitkän työviikon ja työpaikan välillä. Parannusten jälkeenkin direktiivin jäisi riittävästi jouston mahdollistavia poikkeussääntöjä.

Valiokunta hyväksyi muutosesitykseni, joka merkitsee johtavassa asemassa olevien työntekijöiden lisäämistä direktiivin piiriin. Myös pomo tarvitsee lain suojan, myös pomo saattaa väsyä.

Neuvosto ja komissio eivät ole suostuneet harkitsemaan uudelleen kantaansa kysymykseen päivystysajoista. Maalaisjärki sanoo, että työpaikalla vietetty aika, varalla, valveilla tai nukuksissa, on aina työaika.

Euroopan parlamentti saa valtakirjansa suoraan Euroopan kansalaisilta. Siksi sen velvollisuutena on myös ajatella kansalaistensa parasta tässäkin asiassa.

1-119-875

David Martin (PSE), *in writing*. – I will vote to end the opt out from the 48 hour week. I strongly believe long hours damages individual's health, creates the risk of more accidents in the workplace and has a negative impact on family life. In the UK the existence of the voluntary opt out has been widely abused with many employees forced to sign an opt out on day one of their employment.

1-120

Mairead McGuinness (PPE-DE), *in writing*. – The debate on the organisation of working time is complex. But the most difficult issues are the future of the opt-out and the treatment of on-call time.

In the SIMAP and Jaeger cases the European Court of Justice interpreted the definition of working time in the original Working Time Directive to include the inactive part of on-call time when an employee is not working but resting.

In the Council agreement of 9 and 10 June 2008, the inactive part of on-call time is not regarded as working time, unless national law/practice/collective agreements or agreements between the social partners provide otherwise.

Under the Council agreement, the possibility for an employee to opt out of the maximum average working week of 48 hours, provided for in the original Working Time Directive, is subject to more stringent conditions in order to protect the health and safety of workers. Employees will not be required to work in excess of 60 hours a week averaged over three months, or 65 hours a week averaged over three months, when the inactive part of on-call time is regarded as working time.

Ireland has never used the opt-out, so a stricter implementation of the available opt-out is both welcome and necessary.

1-121

Душана Здравкова (PPE-DE), *в писмена форма*. – Уважаеми колеги, както знаете от дебатите през последните седмици, ключов момент в обсъжданата Директива е считането за работно време на неактивния период от общото време на разположение. Поправката ще даде възможност на много работници да получат компенсация за времето, което не са имали възможност да използват свободно и в пълно съответствие със своите нужди. Предложението има много поддръжници и опоненти, но и двете страни са твърде едностранни във възгледите си и не успяват да съзрат пресечната точка на интересите си. Затова искам да обърна вниманието ви към положителния ефект, който това изменение ще има върху европейското общество.

През последните десетилетия населението в Европейския съюз все повече застарява. Темпът на растеж на населението през 2007 година достигна нищожните 0,12%. Ако не искаме да разчитаме само на емиграцията, трябва да насърчаваме увеличаването на раждаемостта. Включването на неактивната част от времето на разположение в изчисляването на общата продължителност на работното време е един от тези стимули. Изменението ще създаде възможност за много жени по-лесно да съчетават стремежа си за професионална реализация с желанието им да отглеждат повече деца. По този начин ще направим още една важна стъпка в усилията си да обърнем негативните тенденции на развитие на обществото ни.

1-122

15 - Comitato aziendale europeo (rifusione) (discussione)

1-123

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di Philip Bushill-Matthews, a nome della commissione per l'occupazione e gli affari sociali, sulla proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio riguardante l'istituzione di un comitato aziendale europeo o di una procedura per l'informazione e la consultazione dei lavoratori nelle imprese e nei gruppi di imprese di dimensioni comunitarie (rifusione) (COM(2008)0419 - C6-0258/2008 - 2008/0141(COD)) (A6-0454/2008).

1-124

Philip Bushill-Matthews, rapporteur. – Mr President, I suspect that this dossier will be slightly less controversial than the earlier one, and certainly there is a shorter list of speakers. But we shall see. Life is full of surprises.

May I start by thanking the Commission and indeed the Council for getting us to where we are today. Unlike the previous dossier, this is a first reading, but we provisionally have informal agreement in trialogue, which will mean that there is first-reading agreement, assuming colleagues support it in the vote tomorrow. Colleagues may differ as to whether the

trialogue text is an improvement on the original report, but at least there is a trialogue agreement and history will be the best judge of that. I look forward to hearing any comments colleagues may have and I will sum up at the end.

1-125

Vladimír Špidla, *člen Komise*. – Vážený pane předsedo, vážené poslankyně, vážení poslanci, evropské rady zaměstnanců jsou průkopníky sociální Evropy. Oživují sociální dialog mezi vedením a pracovníky ve více než 820 podnicích. Umožňují, aby téměř 15 milionů pracovníků dostávalo informace a aby se s nimi konzultovalo, a to nejen na místní, ale rovněž na evropské, a dokonce i na světové úrovni. Umožňují lépe propojit hospodářské a sociální aspekty v podnicích s celoevropskou působností. Můžeme být pyšní na to, čeho bylo od přijetí směrnice před patnácti lety dosaženo. Tato stará směrnice však již není dostačující a my máme nyní oprávněně vyšší nároky.

Komise proto v červenci navrhla důkladně obnovit právní rámec pro evropské rady zaměstnanců. Cílem je zvýšit jejich počet a účinnost, posílit právní jistotu a lépe sladit konzultaci na vnitrostátní a evropské úrovni, zejména pokud jde o restrukturalizace. Komise proto navrhla upřesnit pojmy „informování pracovníků“ a „konzultace s pracovníky“ a vyjasnit sladění těchto činností na různých úrovních. Navrhla rovněž, aby byla uznána role sociálních partnerů při zřizování nových evropských rad zaměstnanců a aby byla umožněna kontinuita a přizpůsobení již existujících podnikových rad. Navrhla, aby byly upřesněny možnosti koordinace a konzultací rad, které byly zřízeny automaticky. V neposlední řadě navrhla, aby byla upřesněna úloha členů evropských rad zaměstnanců, zejména pokud jde o předávání informací pracovníkům a jejich možností využívat školení.

Na výzvu francouzského předsednictví vypracovali evropští sociální partneři, zaměstnavatelé a odborové organizace letos v létě společné stanovisko, v němž přijímají návrh Komise jako základ pro diskusi. Přišli s několika změnami tohoto návrhu, jejichž cílem je zejména upřesnění definic „informování“ a „konzultací“ a stanovení dvouletého období, během něhož bude možné zřizovat nové evropské rady zaměstnanců nebo je obnovovat, aniž by se musela použít nová pravidla.

Komise vždy podporovala jednání mezi sociálními partnery, a proto tuto iniciativu uvítala. Komise vítá konstruktivní přístup Parlamentu a Rady, díky němuž dospěly ke spolehlivému a vyrovnanému řešení na základě souboru vytvořeného návrhem Komise a společným stanoviskem sociálních partnerů. Při hledání řešení Komise s oběma zmíněnými orgány aktivně spolupracovala. Kompromis, k němuž došel Parlament a Rada, upřesňuje nadnárodní kompetenci evropských rad a sankce a nezavádí minimální počet zastoupených pracovníků. Tento kompromis zachovává to podstatné z návrhu Komise. Proto Komise může tento kompromis podpořit.

1-126

Valérie Létard, *présidente en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le rapporteur, Mesdames, Messieurs les députés, nous sommes maintenant réunis pour débattre d'une proposition de directive qui concerne directement 880 entreprises européennes et quinze millions de salariés européens. L'enjeu est donc majeur et nous devons tous aborder ce débat en mesurant bien quelles sont nos responsabilités. Comme vous le savez, la proposition de directive dont nous discutons ce soir procède à la refonte de la directive de 1994 sur le comité d'entreprise européen.

Le texte qui est présenté au Parlement européen est le fruit d'un travail collectif, qui a impliqué tous les acteurs compétents sur le plan européen. Je pense bien sûr à la Commission, qui a présenté dès le 2 juillet 2008 une proposition de refonte; je pense aussi aux partenaires sociaux européens qui, dès l'été 2008, ont présenté huit propositions communes dans le cadre d'un avis paritaire conjoint; je pense bien sûr au Parlement européen et au rapporteur qu'il a désigné sur ce texte, M. Philip Bushill-Matthews, que je remercie pour la qualité de son travail. Tous ont travaillé avec la Présidence du Conseil pour arriver rapidement à un texte acceptable par tous. Le résultat de ces efforts collectifs, c'est que nous sommes, ce soir, en situation de procéder à l'adoption, en première lecture, de la proposition procédant à la refonte de cette directive de 1994.

À ma connaissance, il y a longtemps que, dans le domaine social, une telle situation ne s'était pas produite. C'est un encouragement pour l'avenir, pour continuer à travailler ensemble dans un esprit collectif. Le texte qui vous est présenté ce soir est un compromis équilibré, qui permettra de renforcer le dialogue social au sein des entreprises européennes et de donner de nouvelles garanties aux travailleurs des vingt-sept États membres.

Avec ce texte, nous renforçons les prérogatives des comités d'entreprise européens, en adoptant notamment une nouvelle définition de la consultation et de l'information qui était attendue depuis longtemps.

Avec ce texte, nous encourageons la mise en place de nouveaux comités d'entreprise européens puisque nous ouvrons, comme cela avait été fait en 1994, une fenêtre d'opportunité de deux ans durant laquelle les accords conclus pourront déroger aux nouvelles dispositions de la directive.

Avec ce texte, enfin, nous améliorons la sécurité juridique des travailleurs et des entreprises, en levant des incertitudes qui pouvaient avoir des conséquences graves.

C'est aussi dans cet objectif de sécurité juridique que le texte qui vous est présenté procède à la sécurisation des accords conclus durant la précédente période d'opportunité ouverte entre 1994 et 1996, après l'entrée en vigueur de la directive actuelle.

Aujourd'hui, le compromis auquel ont œuvré tous les acteurs concernés est soumis au vote du Parlement européen et il est important que ce vote soit positif. C'est important car le contexte actuel de crise expose les entreprises à un risque accru de restructuration et, dans cette situation, les salariés européens attendent que nous leur apportions des garanties supplémentaires, des garanties qui les rassureront sur leur avenir.

Il est également important que ce vote soit positif car les citoyens européens ont besoin de signaux forts qui montrent que l'Europe sociale redémarre en cette année 2008 et qu'elle n'est pas un objet de discours, qu'elle est capable de réalisations concrètes qui leur apportent des plus dans leur vie quotidienne.

Il est important que ce vote soit positif, enfin, car le dialogue social doit être encouragé en Europe et cela passe par la mise en place de nouveaux comités d'entreprise et la valorisation des démarches conjointes engagées par tous les partenaires sociaux européens, comme cela a été le cas dans ce dossier.

1-127

Jan Cremers, on behalf of the PSE Group. – Mr President, there is a saying that compromises will never win beauty contests. At first sight, this could be said with regard to the outcome of all the negotiations on the recasting of the European Works Council Directive. Based on the Menrad report, adopted in this House six years ago, on the jurisprudence and on the experiences of management and labour in the last 12 years, the PSE Group has always asked for an ambitious revision of the Directive.

Too many workers' representatives are still deprived of the basic information and consultation rights as their employer refuses to grant them these rights. In our view, however, these rights are an integral part of the modelling of all industrial relations. The position of the worker as the stable stakeholder who stays in the company – compared to the job-hopping of management and the uncommitted attitude of the new type of financial investor – has to be reflected in the corporate governance of our companies. With the advice of the social partners incorporated in the directive and the additional modifications reached during our negotiations, the PSE hopes to deliver some building blocks for a new dynamic.

The formal political procedure is almost finalised. It is now up to management and labour to act. Compliance with the directive, currently some 40%, is still much too low. The PSE is of the opinion that this is not the end of the story; it is a new beginning. The European social partners have the enormous challenge of convincing those companies that still refuse to comply with the directive.

We urge the European Commission to contribute to this task. A new campaign is needed. Recent research has demonstrated that companies with adequate information, consultation and participation of workers function better, especially in hard times. The economic crisis and the restructurings that we have to face in the near future make workers' involvement in the decision-making process of our companies more topical than ever.

I would like to thank my opponent, Mr Bushill-Matthews, for the professional chairing of the negotiations, my colleagues from the other groups for their political assistance and the French presidency for their sophisticated approach. Let us go to work.

1-128

Bernard Lehideux, au nom du groupe ALDE. – Madame la Présidente du Conseil en exercice, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Président, l'accord conclu avec le Conseil sur les comités d'entreprise prouve que l'Europe sociale, tellement nécessaire, se construit brique par brique. Il prouve également que dans cette Europe sociale en construction, le dialogue social a trouvé ses marques.

En effet, chacun sait que ce texte résulte, avant tout, d'un travail fructueux entre les syndicats de salariés et les organisations d'employeurs. L'actuelle directive avait manifestement atteint ses limites puisque, 14 ans après son adoption, des comités avaient été créés dans seulement un tiers des entreprises concernées et des incertitudes juridiques conduisaient la Cour de justice à intervenir à plusieurs reprises. Ce n'est pourtant pas aux juges de fixer les règles, mais bien aux politiques de prendre leurs responsabilités. En outre, l'actualité nous rappelle cruellement que la consultation des comités d'entreprise est de plus en plus vitale, le plus en amont possible en cas de restructuration.

C'est pourquoi, nous devons avancer et soutenir l'accord, en première lecture, après avoir remercié le rapporteur pour la qualité de son travail et de son écoute.

1-129

Elisabeth Schroedter, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, sehr geehrte Frau Ratspräsidentin! Als die Unternehmensleitung von Nokia in Finnland beschlossen hatte, das Nokia-Werk in Bochum

zu schließen und nach Rumänien zu verlegen, haben die betroffenen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer – 2 000 sind entlassen worden – das aus der Zeitung erfahren.

Um solch eine Situation nicht wieder entstehen zu lassen, ist es dringend notwendig – und ich betone hier: dringend –, die geänderte Richtlinie für die europäischen Betriebsräte in Kraft zu setzen, und zwar mit der neuen Definition für transnationale Unternehmen. Es ist sehr traurig, dass die Kommission damit so viele Jahre gewartet hat und diesen Kompromiss bis zuletzt boykottiert hat.

Es zeigt sich wieder einmal, dass das soziale Europa bei der Kommission ganz hinten ansteht. Wenn es die Änderungen eher gegeben hätte, hätte es nämlich so einen Fall wie Nokia nicht gegeben.

Diese Änderungen sind dringend notwendige Änderungen, die Versäumtes nachholen und eigentlich überfällig sind, wenn man die neuen Unternehmensstrukturen über die nationalen Grenzen hinweg und das Agieren der Unternehmen betrachtet. Meine Freude über den Kompromiss ist verhalten. Trotzdem stehe ich als Teil der Verhandlungskommission des Parlaments für diesen Kompromiss, denn wir brauchen diese Richtlinie jetzt.

Ich appelliere noch einmal an alle, die jetzt versuchen, diesen Kompromiss wieder aufzuknüpfen. Das ist ein Spiel mit dem Feuer. Das würde bedeuten, dass wir ewig verhandeln und dass sich so ein Fall wie Nokia dann doch wiederholen würde. Deswegen ist es notwendig, diesen minimalen Anspruch an Demokratie, den wir jetzt in der Richtlinie haben, wirklich in Kraft zu setzen.

Politisch bleibt auf der Tagesordnung, dass die Revision noch kommen muss. Ich sage der Kommission noch einmal, dass hier ist eine Anpassung. Die Revision steht noch auf der Tagesordnung, und wir stehen dafür, dass wir eine ordentliche Revision brauchen, die dann als solche den Betriebsräten wirklich das gibt, was sie für ihre langfristige Arbeit brauchen. Jetzt ist es nur eine Anpassung.

1-130

Δημήτριος Παπαδημούλης, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, εμείς δεν συμμεριζόμαστε ως Ομάδα της Αριστεράς το κλίμα των πανηγυρισμών, γιατί ξέρουμε πολύ καλά ότι η κοινωνική Ευρώπη είναι έξω από τις προτεραιότητες και της Επιτροπής και του Συμβουλίου. Κύριοι συνάδελφοι του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ο κοινός συμβιβασμός της BUSINESS EUROPE με τα συνδικάτα είναι πίσω από αυτά που ζητούσε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο το 2001. Επίσης, η διαδικασία της αναδιατύπωσης περιορίζει το ρόλο του Κοινοβουλίου. Εμείς θα καταθέσουμε τροπολογίες οι οποίες στηρίζουν και προβάλλουν τα αιτήματα που στη διαπραγμάτευση προέβλεπαν τα εργατικά συνδικάτα, και πιο συγκεκριμένα καλύτερη, έγκαιρη και ουσιαστική πληροφόρηση, δημοσιότητα και διαφάνεια στις συμφωνίες καθώς και ενισχυμένη συμμετοχή των εμπειρογνομόνων των συνδικαλιστικών οργανώσεων. Δυστυχώς χάνουμε μια ευκαιρία για μια ουσιαστική βελτίωση της οδηγίας και με τη θεωρία της Realpolitik αποδεχόμαστε πολύ λιγότερα από αυτά που χρειάζονται οι εργαζόμενοι.

1-131

Jean Louis Cottigny (PSE). – Madame la Présidente en exercice, Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je tenais, en premier lieu, à féliciter M. Bushill-Matthews qui nous a donné une grande leçon de démocratie en étant porteur du message de la commission "Emploi" lors du trilogue. Aujourd'hui, le trilogue a eu lieu. Les partenaires ont tenté de se mettre d'accord.

Et je voudrais aussi vous féliciter, Monsieur le Commissaire, parce que, à un moment donné, vous avez réussi à faire en sorte que le rôle du colégislateur que le Parlement est, soit un peu dénié, puisque par un accord qui a eu lieu entre les partenaires sociaux, vous nous avez mis dans l'obligation d'estimer que seuls les points évoqués par eux pouvaient être discutés entre nous.

Aujourd'hui, ce qui est important, c'est de réussir ce trilogue. Ce trilogue a eu lieu et nous sommes aujourd'hui dans une situation où nous pouvons faire en sorte que ce texte soit adopté en première lecture. Mais cela ne doit pas pour autant retirer la révision, et cela ne doit pas pour autant nous empêcher d'imaginer par la suite comment nous pouvons arriver à une révision complète, soutenue par les partenaires sociaux ou presque tous ces partenaires sociaux.

Je crois que c'est dans cet esprit qu'il faut agir. Bien sûr, demain, en première lecture, nous devons avoir gain de cause, mais il est évident aussi que nous devons regarder comment tout cela est mis en application et comment nous pourrions à faire en sorte qu'une révision puisse avoir lieu.

1-132

Siiri Oviir (ALDE). – Lugupeetud nõukogu esindaja, volinik, head kolleegid. Kõigepealt tahan tänada raportööri konstruktiivse lähenemise eest direktiivi läbivaatamisel.

Arutatava direktiivi uuesti sõnastamine kergitas ka teatud juriidilisi küsitavusi meie tegutsemisvõimalustes. Tundub, et raportööri abil on need küsimused tänaseks leidnud lahenduse.

Samas on Euroopa töönoukogu direktiivi läbivaatamine olnud nii ettevõtjate kui ametiühingu jaoks oluliseks küsimuseks juba pikka aega. On tunnustamist väärt, et käesoleval suvel saavutasid tööturu osapooled kokkuleppe. Kindlasti aitab see kokkulepe ka meil, parlamendil, teema käsitlemine positiivselt lõpule viia.

Seadmata kahtluse alla ümbersõnastamise vajadust antud ajal ja antud olukorras, pean siiski vajalikuks direktiivi uuendatud ja kaasajastatud variandi menetlemist tulevikus, see tähendab veel Euroopa Parlamendi järgmise koosseisu volituste ajal.

Kuid täna, väikeriigi esindajana, ei saa ma nõustuda komisjoni ettepanekuga, milline seab erikomisjoni loomisest selle liikmelisuse sõltuvusse kontserni töötajate arvust. Selline nõue võib kaasa tuua olukorra, kus mõni liikmesriik jääb läbirääkimistel oma huvide esindajateta.

1-133

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I welcome the first-reading agreement on the recasting of the European Works Council, which was due in no small way to the skill of our shadow rapporteur, Mr Cremers. We are in a deepening economic crisis, which is a crisis *of* the system and not just *in* the system.

‘Business as usual’ is not possible, and both employers and governments must accept that, in this time of crisis, workers must have a greater say in what is happening at their workplace. Any other approach will not be acceptable.

Blind faith in untrammelled markets and competition has failed abysmally, and now is the time for Europe to be more courageous in creating a new social contract between workers and businesses, and indeed for Member States and Europe to build a new social market economy, as provided for in the Lisbon Treaty.

1-134

Harald Ettl (PSE). – Herr Präsident! Seit 1999 steht eine Revision der Europäischen Betriebsratsrichtlinie an. Daraus geworden ist ein Recast-Verfahren – zu wenig für eine sich rasch verändernde Industrielandschaft! Dazu gehört natürlich eine verbesserte Information und Konsultation als Instrument einer konfliktreduzierenden Unternehmenskultur. Das ist wesentlich. Transnationale Entscheidungen gehören in das Beratungsgremium des Europäischen Betriebsrats. Die an sich zahnlose Richtlinie muss in ihrer Umsetzung rechtlich gestärkt werden. Das muss auch mit Sanktionen verbunden werden, um die Umsetzungsmöglichkeit der Richtlinie zu gewährleisten. Das muss geschehen, damit EuGH-Urteile nicht mehr nur ignoriert werden.

Trotz kleiner Fortschritte wird spätestens nach drei Jahren eine Revision fällig sein. Auch das hätten wir noch festschreiben können und sollen, um diesen industriepolitischen Realitäten, diesem raschen Wandel einigermaßen zu entsprechen. Aber – und das ist das Wichtigste an der Sache – immerhin geschieht etwas!

1-135

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Comitetul european de întreprindere și procedura de informare și consultare a lucrătorilor din întreprinderi sau grupuri de întreprinderi sunt instrumente indispensabile pentru protecția angajaților.

Comitetele de întreprindere trebuie să fie foarte active, mai ales în situațiile de restructurare a întreprinderilor. În cazul companiilor multinaționale sau al grupurilor de întreprinderi este esențial ca și angajații întreprinderii din statul membru în care au loc concedieri să fie consultați și să stea la masa de negocieri. În situația în care un grup de întreprinderi ia decizii importante privind viitorul întreprinderii și al angajaților acesteia, salariații întreprinderii din statul membru în care au loc restructurări trebuie să fie informați și să poată participa și influența decizia luată.

Până acum, Comunitatea Europeană asista financiar doar întreprinderile în situații de restructurare. Consider că această asistență trebuie acordată și angajaților concediați.

1-136

Stephen Hughes (PSE). – Mr President, first of all, many thanks to the rapporteur. Though the amendments voted through committee were not what he wanted – in fact he wanted no amendments – he nevertheless defended the committee position in the negotiations which led to this first-reading agreement.

Many thanks also to Mr Cremers, our shadow rapporteur, who was the real architect of the content of the agreement. The three additions to the points agreed by the social partners in their advice note – on sanctions, on transnationality and the removal of the threshold for the special negotiating body – are important in themselves, but many of us, as has been said, still feel cheated by this recasting.

We were promised a full revision of the directive almost 10 years ago. Other serious deficiencies need to be addressed, and we insist that the Commission should bring forward that full revision during the next mandate.

Another serious concern about the handling of this recasting was the crossover between the social dialogue and legislative tracks. The social partners were consulted in accordance with Article 139 and eventually signalled their inability or unwillingness to negotiate a framework agreement. But just as we began our legislative work, they did signal that they would like to open negotiations. They then agreed an advice note, which has no standing at all in the Treaties, but that gave our rapporteur, Mr Bushill-Matthews, the opportunity to pretend to be conciliatory by accepting the content of the note, but nothing more.

Rather than acting as a spur to our work, that advice note almost became a straitjacket. The Article 139 and 138 procedures need to be kept clearly separated. It is wrong if either undermines or constrains the other, and it is the job of the Commission to ensure that separation. Even as we speak, a similar crossover is being allowed to derail a legislative amendment we have been calling for to address the problem of needle-stick injuries.

I repeat, this is dangerous and can only lead to resentment and distrust between the social partners and Parliament. Nevertheless, this is a step forward in terms of information and consultation rights for workers, and I welcome it.

1-137

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Dyrektywa wprowadzająca europejskie rady zakładowe w momencie swego uchwalenia była istotnym krokiem naprzód w kreowaniu dialogu społecznego w gospodarce. Ułatwiała też wzrost produktywności przy zachowaniu pokoju społecznego.

Dziś, po kilkunastu latach doświadczeń, partnerzy społeczni widzą potrzebę jej zmian i uściśleń. Rola członków rad zakładowych w procesie informowania załóg i konsultacji z nimi wymaga doprecyzowania. Szczególnie w okresie kryzysu porozumiewanie się partnerów społecznych, negocjacje w dobrej wierze oparte o rzetelne informacje mają wielką wartość. Waga dialogu społecznego, znajdowanie rozwiązań poprzez debatę i negocjacje, dostrzeganie dobra i interesów drugiej strony wskazują na potrzebę uszanowania rezultatów tego dialogu i zaakceptowania porozumienia między organizacjami pracodawców i związkami zawodowymi na poziomie europejskim.

Gratuluje sprawozdawcy i oczekuję dokonania w przyszłych latach przeglądu efektów działania tej dyrektywy.

1-138

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Lamento que se desperdice este momento para avançar numa melhoria mais profunda e significativa desta directiva sobre o Conselho de Empresa Europeu, como, aliás, já se previa em 2001 quando se aprovou o relatório Menrad em que eu própria participei. Por isso insistimos na apresentação e votação de algumas propostas de alteração que visam o reforço do direito de informação e consulta dos representantes dos trabalhadores em todos os casos, incluindo também o direito de veto, sobretudo quando há reestruturações e tentativas de deslocalização de empresas, designadamente transnacionais, quando os direitos dos trabalhadores não são respeitados.

É bom que estas propostas possam aqui ser aprovadas para assim haver, de facto, um reforço da directiva do Comité Europeu de Empresa.

1-139

Karin Jöns (PSE). – Herr Präsident! Auch ich und meine Fraktion hätten sich mehr gewünscht als das, was jetzt herausgekommen ist. Aber ich denke trotzdem, wir haben viel erreicht und die Mitbestimmung auf europäischer Ebene doch ein Stück vorangebracht. Eines ist nämlich klar: In Zukunft müssen die europäischen Betriebsräte vor einer Entscheidung – und das ist das Wichtige – vor einer Entscheidung über Umstrukturierungen unterrichtet und konsultiert werden, und sie werden in Zukunft dies nicht mehr aus der Zeitung erfahren.

Aber eines möchte ich ganz klar in Richtung Kommission sagen: Es darf nicht passieren, dass noch einmal ein solches Chaos entsteht, wie wir es gehabt haben, als es darum ging, wer hier eigentlich verhandelt. Es muss eine saubere Trennung zwischen dem sozialen Dialog und dem Europäischen Parlament geben. Wir haben manchmal das Gefühl gehabt, dass hier die Rechte dieses Hauses ausgehebelt werden sollten. Das darf in Zukunft nicht wieder passieren!

1-140

Valérie Létard, présidente en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, la refonte de la directive sur le comité d'entreprise européen est une bonne nouvelle.

Elle montre que l'Europe sociale avance, que des progrès sont possibles pour améliorer les droits à l'information et à la consultation des travailleurs européens. Elle montre aussi la valeur de l'implication des partenaires sociaux. Sans elle, nous ne serions sans doute pas parvenus à un tel résultat. Elle montre, enfin, la qualité du travail et de la coopération entre les trois institutions: Commission, Parlement, Conseil, puisque, si le Parlement le décide demain, nous serons parvenus à un accord en première lecture et nous ne pourrions que nous en féliciter.

Si tel est le cas, je vous remercie, Monsieur le Président.

1-141

Vladimír Špidla, člen Komise. – Pokrok je obtížný, ale je možný. Myslím si, že historie tohoto návrhu směrnice o podnikové radě je toho důkazem. Nebyla to lehká cesta a chtěl bych zvláště zdůraznit úlohu sociálních partnerů a úlohu pana zpravodaje Bushilla Matthewse stejně tak jako jeho sociálně demokratického kolegy pana Cremerse. Myslím si, že debata jasně ukázala, že předloha je zralá ke hlasování, a myslím si také, že to je opravdu dobrá zpráva pro sociální Evropu.

1-142

Philip Bushill-Matthews, rapporteur. – Mr President, as colleagues know, I am a great believer in social dialogue and works councils, and I am pleased that there has been an agreement at first reading, so that legal certainty can prevail for all the social partners.

My view is that we would have achieved a first-reading agreement even if we had not gone through this particular process. Since Stephen Hughes has chosen to give a rather distorted version of how this was achieved, I would just like to set the record straight so that posterity will show how we got to where we have. The social partners most certainly asked all of us not to table any amendments, and the trade unions certainly confirmed to me that, as far as they were concerned, the other groups would absolutely respect that. What I did not expect, and what I did not know, was that, whilst they were urging our group not to table any amendments, they were actually urging the Socialists to table amendments. We therefore had a very distorted balance in committee. Had we come to Parliament first, and had all colleagues had the chance to debate the matter, I still think we would have had agreement, but it would have been slightly different.

Having said that, let me put colleagues' minds at rest: I do not propose to unpick the agreement that we have. It is important that there is an agreement and I am confident that it will be adopted tomorrow. However, it is a supreme irony that, on an issue concerning mutual trust between employee and employer, and harmony and cooperation between both sides of industry, one of the social partners should approach the matter in a very different way.

I hope that this will be an isolated episode, because social dialogue needs to proceed with trust on both sides. However, on this occasion there has been a backward step in that regard, and one which I hope will never ever happen again.

1-143

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì.

1-144

16 - Sicurezza dei giocattoli (discussione)

1-145

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di Marianne Thyssen, a nome della commissione per il mercato interno e la protezione dei consumatori, sulla proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio sulla sicurezza dei giocattoli (COM(2008)0009 - C6-0039/2008 - 2008/0018(COD)) (A6-0441/2008).

1-146

Marianne Thyssen, Rapporteur. – Voorzitter, commissaris, Raadsvoorzitter, collega's, dat wij ondubbelzinnig kiezen voor een hoge graad van consumentenbescherming op de interne markt hebben we al herhaaldelijk aangetoond. Zowel in het meerjarenprogramma consumentenbescherming als in de resolutie en het debat naar aanleiding van de terugtrekking van de markt van onveilig, voornamelijk Chinees speelgoed, hebben wij met veel overtuiging gevraagd om de bescherming van de kleinste en de meest kwetsbare consumenten, te weten kinderen, hoog op de agenda te plaatsen.

Als rapporteur voor de nieuwe veiligheidswet speelgoed, ben ik dan ook bijzonder gelukkig vandaag te kunnen mededelen dat we wellicht eerstdaags een nieuwe en strenge richtlijn inzake veiligheid van speelgoed in werking kunnen laten treden, althans wanneer alles hier naar wens verloopt.

Ik dank de Commissie, omdat zij gevolg heeft gegeven aan onze oproep om een nieuwe richtlijn voor te stellen. Ik dank ook de rapporteurs voor advies, de schaduwrapporteurs, de voorzitter en de collega's van IMCO voor de uitstekende samenwerking die het mogelijk heeft gemaakt mijn verslag op 6 november unaniem goed te keuren. En ik dank de Raad, de Commissie en al onze medewerkers voor hun efficiënte inzet en hun constructieve opstelling, die ons in staat stelde dit belangrijke stuk consumentenwetgeving binnen de tien maanden af te ronden.

Collega's, we hebben meerdere redenen om trots te zijn op ons werk. De veiligheidseisen voor speelgoed worden zonder meer verbeterd en strenger gemaakt, en dat is wat de mensen van ons verwachten. Voor cancerogene, mutagene en reprotoxische stoffen komt er een principieel verbod op het gebruik ervan in toegelaten delen van speelgoed; er komen strengere regels voor niet te vermijden sporen van zware metalen, en dit niet alleen door het invoeren van maximumwaarden voor meer soorten stoffen, maar ook door de formulering van veel strengere grenswaarden voor niet te vermijden sporen van lood, cadmium, kwik, chroom 6 en organisch tin.

Totaal nieuw ook is de regeling voor allergene geurstoffen waaraan we kinderen toch niet willen blootstellen. Ook die aanpak maken we strenger dan het Commissievoorstel; er komt uiteindelijk een verbod op niet minder dan 55 allergene geurstoffen en 11 andere mogen alleen worden gebruikt, mits waarschuwend etikettering. Voor educatieve geur- en smaakspellen zijn we iets soepeler, mits labelling en mits coherentie met andere relevante wetgeving.

Niet onbelangrijk verder, collega's, is de verbetering van regels tegen het verstikkingsrisico, verduidelijking van de essentiële veiligheidsvereisten en, totaal nieuw, regels voor speelgoed in snoep. Verder wordt het stelsel van waarschuwingen uitgebreid en versterkt en moeten deze niet alleen goed zichtbaar in een voor de consument verstaanbare taal worden opgesteld, maar ook zichtbaar zijn op het verkooppunt; tenslotte geven we het voorzorgsbeginsel zijn juiste plaats in de wet.

Maar natuurlijk hebben al die regels pas waarde als ze ook afgedwongen worden. Wij zorgen daarvoor door de integratie van de nieuwe aanpak in het nieuwe goederenpakket, door strengere dossiereisen en door eisen op het vlak van traceerbaarheid te stellen. Maar een en ander moet ook worden opgevolgd. Daarom, commissaris, vraag ik u namens het Parlement, om bij de monitoring van de richtlijn uitdrukkelijk aandacht te geven aan de wijze waarop de lidstaten hun toezichtopdracht uitoefenen, zowel binnen hun land als aan de buitengrenzen. Om helemaal gerust te zijn, horen we u ook graag de belofte bevestigen dat de Commissie nieuwe, strenge geharmoniseerde standaarden zal laten ontwikkelen inzake geluidsnormen voor speelgoed, zowel voor piekgeluiden als voor continu geluid, en hetzelfde vragen we voor boeken van uitsluitend papier en karton waarvoor nu de rechtszekerheid ontbreekt.

Tot slot nog dit, Voorzitter, we hebben duidelijk niet geopteerd voor een systeem van *third party certification* van speelgoed dat voldoet aan de standaarden. Er is lang over gepraat, maar een meerderheid was hiervan geen voorstander. Ook hier graag het verzoek om bevestiging van de commissaris dat bij de monitoring hieraan expliciet aandacht zal worden gegeven; we zullen de conformiteitsbeoordelingsprocedures dus wellicht nog wel eens op onze tafel krijgen.

1-147

Valérie Létard, *présidente en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Madame la rapporteure, Mesdames et Messieurs les députés, la Présidence se félicite de l'importance accordée par le Parlement européen au thème de la sécurité des jouets, et plus particulièrement en cette période de fêtes de fin d'année. Il est nécessaire que nous puissions faire confiance à la sécurité des jouets comme ce sont des produits destinés aux enfants.

Pour cette raison, le Conseil a accordé une priorité toute particulière à la proposition de la Commission présentée fin janvier 2008, qui vise à renforcer la sécurité tout en préservant la libre circulation dans le marché intérieur. Le marché des jouets, par son dynamisme, sa capacité d'innovation et sa structuration, est particulièrement sensible et complexe et les colégislateurs ont dû trouver une approche équilibrée, qui garantisse la sécurité des jouets sans augmenter les prix et qui n'impose pas aux fabricants et importateurs de jouets sérieux des obligations trop lourdes.

Récemment, outre les prix et l'innovation, de nouveaux éléments sont apparus déterminants pour le consommateur. Le respect de l'environnement et l'absence de substances présentant une quelconque toxicité ou un risque allergène ont été au cœur du débat public. Ceci est devenu évident depuis que certaines firmes ont décidé de retirer du marché ou de rappeler des produits qui auraient pu ne pas être totalement sûrs.

Dans cet esprit, l'Union européenne suit depuis les années 80 une approche de l'harmonisation technique qui vise à garantir la libre circulation des produits dans le marché intérieur tout en établissant des niveaux de sécurité exigeants pour que seuls les produits conformes puissent y circuler. Cette conformité est garantie par le marquage CE.

Les jouets, comme 80 % des produits qui circulent dans l'Union, sont soumis à cette approche d'harmonisation technique, qui s'organise selon l'architecture bien connue: la législation européenne, ici la proposition de nouvelles directives, établit des exigences essentielles de sécurité, lesquelles sont traduites et affinées techniquement en normes. La Commission établit également, avec les États membres, des documents permettant de guider la mise en œuvre du droit communautaire.

C'est l'ensemble de cette architecture qui serait renforcée par l'adoption de la proposition telle qu'amendée par les colégislateurs. La réévaluation de la sécurité des jouets selon ces nouvelles normes législatives est symbolique de l'engagement des colégislateurs à considérer ce domaine comme prioritaire puisqu'il s'agit de la première application sectorielle de ces dispositions horizontales.

En effet, dans le texte négocié entre les institutions qui est soutenu par une grande majorité des États membres et qui est donc acceptable pour le Conseil se trouvent renforcées non seulement la surveillance des marchés mais aussi un certain nombre des exigences essentielles de sécurité, y compris les dispositions visant à limiter les dangers chimiques potentiels dans les jouets.

Les dispositions relatives aux substances cancérigènes et toxiques ont été encore renforcées pendant la négociation entre les colégislateurs afin de réduire au minimum ou d'éliminer tout à fait ces substances, en particulier pour toutes les parties accessibles des jouets, et aussi de renforcer les précautions en ce qui concerne les réactions possibles lorsque les jouets sont mis en bouche, ce qui ne manque pas d'être fait par les consommateurs de ces produits.

De plus, les dispositions visant à éliminer le risque que les jouets et leurs pièces puissent causer des asphyxies par étranglement ou suffocation ont été clarifiées et renforcées.

De même, afin que les parents des consommateurs puissent être à même d'effectuer des choix pertinents, les avertissements concernant les risques que les jouets pourraient poser et les limitations de l'âge minimum ou maximum des utilisateurs ont, eux aussi, été renforcés et devront être disponibles, avant l'achat, pour tous ceux d'entre eux qui conditionneraient cet achat, y compris en ligne.

S'agissant de la capacité des produits à être conformes aux exigences essentielles de sécurité, l'architecture du système communautaire est maintenue; lorsqu'une norme européenne existe, les producteurs peuvent eux-mêmes déclarer leurs jouets conformes et apposer le marquage CE. Évidemment, si cela est fait de manière erronée, tous les opérateurs économiques ont des obligations à remplir, chacun à son niveau, dans la chaîne des fournisseurs, et les autorités de surveillance des marchés des États membres seront là pour faire respecter la conformité ou sanctionner la non-conformité.

En l'absence de normes européennes, une certification par des tierces parties est prévue, qui permet de garantir un haut niveau de sécurité. Cette architecture qui est la nôtre n'échappe pas aux risques d'abus du marquage CE, mais grâce à la vigilance des autorités de surveillance des marchés et à l'accroissement de leur coopération au niveau européen, le risque sera réduit.

Enfin, le principe de précaution et la capacité de s'adapter à de nouveaux risques, s'ils sont identifiés comme tels, sont prévus dans la directive. La Présidence française se réjouit donc de la bonne coopération avec le Parlement européen tout au long des négociations sur ce dossier important et remercie aussi, au nom du Conseil, toutes celles et ceux au sein des trois institutions, qui ont contribué à ce bon résultat qui devrait nous permettre de conclure un accord en première lecture.

1-148

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, Frau Ratspräsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten! In der zweiten Hälfte des Jahres 2007 sind wir mit Rückrufaktionen eines großen Herstellers von Spielzeug konfrontiert worden, der von sich aus fehlerhafte Produkte vom Markt genommen hätte. Trotzdem hat das Unsicherheit hervorgerufen.

Selbst wenn wir alle wissen, dass niemand hundertprozentige Sicherheit für Produkte, mit denen wir täglich umgehen, garantieren kann, erwarten die Bürgerinnen und Bürger mit Recht, dass ihre Kinder nicht nur mit Freude spielen können, sondern dass ihr Spielzeug auch sicher ist.

In seiner Entschließung zur Sicherheit von Spielzeug vom 26. September 2007 hat das Europäische Parlament die Kommission aufgefordert, unverzüglich eine überarbeitete Spielzeugrichtlinie auf den Weg zu bringen, die wirksame, effiziente und detaillierte Anforderungen an die Produktsicherheit enthält.

Im Januar 2008 hat die Kommission ihren Vorschlag vorgelegt, und ich freue mich sehr, dass wir heute –nur elf Monate später und in der Tat rechtzeitig vor Weihnachten – ein neues EU-Gesetz haben, das weitreichende Verbesserungen für die Sicherheit von Spielzeug bringt. Ich möchte der Berichterstatterin, Frau Thyssen, sehr herzlich für ihre erfolgreiche Arbeit danken. Ich danke auch Frau McCarthy für ihr großes Engagement in den Beratungen mit der Präsidentschaft und der Kommission. Ich danke der französischen Präsidentschaft, die dieses Dossier im Rat mit großem Elan vorangebracht hat.

Die neue europäische Spielzeugrichtlinie macht Spielzeug in Europa sicherer. Sie basiert auf dem Konzept, dass Spielzeugsicherheit eine gemeinsame Verantwortung aller Beteiligten mit unterschiedlichen Schwerpunkten ist.

Zu allererst sind die Wirtschaftsakteure in der Pflicht: Hersteller, Importeure und Händler. Aber gleichzeitig enthält der Vorschlag weitreichende Regeln für die Überwachungsbehörden, sowohl an den EU-Außengrenzen als auch auf den Märkten der Mitgliedstaaten. Die Richtlinie entlässt selbstverständlich auch die Erziehungsberechtigten von Kindern nicht aus der Verantwortung. Auch sie haben eine Verantwortung dafür, dass Kinder sicher spielen.

Die neuen Regeln über die Sicherheitsanforderungen von Spielzeug sind streng. Das gilt insbesondere für die Verwendung von Chemikalien in Spielzeug. Hier setzt die Richtlinie völlig neue Maßstäbe. Die Richtlinie ist das einzige Gesetz weltweit, das ein ausdrückliches Verbot von krebserregenden Stoffen enthält, bzw. von solchen Stoffen, die die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen oder genetische Veränderungen herbeiführen können. Diese Stoffe dürfen nur noch verwendet werden, wenn ihre Unbedenklichkeit eindeutig wissenschaftlich erwiesen worden ist.

Die neue Richtlinie enthält auch die niedrigsten Grenzwerte für toxische Substanzen wie Blei oder Quecksilber, die weltweit gelten. Auch allergene Duftstoffe sind im Wesentlichen verboten. Damit geht die Richtlinie sogar über die Regeln für Kosmetika hinaus.

Neben dem Chemikalienkapitel enthält die Richtlinie eine Reihe weiterer verschärfter Sicherheitsanforderungen für Design und Produktion. Dies betrifft insbesondere Regeln zur Vermeidung der Erstickungsgefahr durch Kleinteile – das ist eine akute Gefährdung von Kindern, der nun noch wirksamer als bisher entgegengewirkt wird. Wir haben auch zum ersten Mal Regeln über Lebensmittel in Spielzeug in die Richtlinie aufgenommen.

In Zukunft haben die Hersteller von Spielzeug eine höhere Verantwortung bei der Konformitätsüberprüfung. Sie müssen eine umfangreiche Prüfung aller Risiken, die ein Spielzeug in sich bergen kann, vornehmen, gleichgültig wo das Spielzeug produziert wird. Diese Analyse muss ausführlich dokumentiert und der Marktaufsicht auf Verlangen ausgehändigt werden. Die Obliegenheiten von Spielzeugimporteuren werden verschärft. Das ist besonders wichtig, weil ein großer Anteil von Spielzeug in die Europäische Union importiert wird. Importeure müssen überprüfen, ob die Produzenten die Konformitätsbewertung des Spielzeugs korrekt durchgeführt haben und gegebenenfalls selber Stichproben durchführen. Eine obligatorische Prüfung durch eine Drittstelle sieht die Richtlinie nur für den Fall vor, dass keine harmonisierten europäischen Normen bestehen. Die Dritt Zertifizierung haben wir – unter Abwägung aller Vorteile und Nachteile – ausführlich diskutiert.

Nicht jedes Spielzeug, das in Europa auf den Markt kommt, kann untersucht werden. Stichproben sind natürlich möglich, aber teuer. Die Kommission ist der Auffassung, dass eine Prüfung durch eine private Zertifizierungsstelle Kosten verursachen würde, die nicht durch ein erhöhtes Maß an Sicherheit zu rechtfertigen wären. Das gilt insbesondere für kleine und mittlere Unternehmen. Bei der Überprüfung der Anwendung der Richtlinie wird die Kommission ein besonderes Augenmerk auf die Regeln über die Konformitätsprüfung legen. Sie wird dazu die Erfahrungen der Mitgliedstaaten bei der Marktüberwachung berücksichtigen und dem Parlament Bericht erstatten. Eine entsprechende Erklärung wird die Kommission zum Protokoll des Rates geben.

Neben erhöhten Pflichten für Wirtschaftsakteure enthält die Richtlinie sehr detaillierte Regeln darüber, wie die Mitgliedstaaten die Marktüberwachung durchzuführen haben, und das in Anlehnung an das Binnenmarktpaket vom Juli dieses Jahres. Das betrifft sowohl ordnungsgemäße Zollkontrollen an den Außengrenzen als auch Inspektionen in den Mitgliedstaaten. Eine gut funktionierende Marktüberwachung ist ein sehr wichtiges Element der Richtlinie. Nur wenn die strengen Design- und Produktionsanforderungen ausreichend von unparteiischen öffentlichen Stellen überwacht werden, kann das Gesamtkonzept der europäischen Spielzeugsicherheit aufgehen.

Der jetzt vorliegende Text ist ein Beispiel dafür, dass die europäischen Institutionen in der Lage sind, in kurzer Zeit gute, weitreichende, weltweit einmalige europäische Gesetzgebung auf den Weg zu bringen. Ich glaube wir haben damit gemeinsam eine gute Basis für sicheres Spielzeug in Europa geschaffen!

1-149

Anne Ferreira, *rapporteuse pour avis de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Madame le ministre, deux éléments essentiels ont conduit l'Union européenne à revoir sa législation sur la sécurité des jouets: les rappels en quantités considérables, il y a un an, de jouets posant des problèmes de sécurité et les études démontrant l'impact des produits chimiques sur la santé des enfants.

Malheureusement, la législation qu'on nous propose d'adopter aujourd'hui n'est pas à la hauteur des enjeux et je ne partage pas l'enthousiasme des orateurs précédents.

En effet, je regrette que nous ayons renoncé à être plus exigeants sur plusieurs points et, d'abord, sur la présence des produits chimiques et des fragrances allergènes. Je le répète, les enfants comptent parmi les populations les plus vulnérables et leurs organismes en plein développement sont fragiles.

Les différentes normes en matière de produits chimiques n'en tiennent pas compte. Pourquoi n'avoir interdit que partiellement les CMR? Pourquoi ne pas avoir interdit les perturbateurs endocriniens? Pourquoi avoir accepté tant de dérogations?

Je regrette aussi la réintroduction des métaux lourds. Je ne comprends pas qu'on interdise le cadmium ou le plomb dans certains produits et qu'on les autorise dans les jouets, quand on sait l'utilisation qu'en font les enfants.

Deuxième point: la surveillance du marché. Le principe de précaution tel qu'il est introduit dans la directive s'applique aux États membres, mais quelle portée a-t-il réellement pour les fabricants?

Autre problème, l'information du consommateur doit être dans une langue ou des langues facilement compréhensibles par celui-ci, mais on ne sait pas si le consommateur pourra être informé dans sa langue maternelle ou dans la langue de son

pays. Pourquoi être resté si flou sur les mesures de rentrée ou de rappel avec des dispositions peu adaptées à l'urgence des situations? Pourquoi avoir refusé que ce soit un tiers indépendant qui réalise la certification auprès des fabricants?

La commission de l'environnement avait voté des amendements qui prenaient davantage en compte la sécurité et la santé des enfants. Je regrette qu'elle n'ait pas été davantage suivie.

1-150

David Hammerstein, *Ponente de opinión de la Comisión de Industria, Investigación y Energía*. – Es cierto que se han dado unos pasos hacia la seguridad de los juguetes. Sin embargo, consideramos que estos pasos podían haber sido mucho más grandes. No entendemos cómo sustancias como el plomo, el mercurio o el cadmio pueden seguir dentro de los juguetes. Hemos perdido una oportunidad para prohibir esas sustancias, que van a seguir acumulándose en los pequeños cuerpos de las niñas y de los niños de Europa, con los muchos problemas de salud que causan.

Al mismo tiempo, quisiéramos señalar otro problema con esta Directiva, que no establece valores límite en decibelios para el ruido de los juguetes. El ruido es una contaminación importante que afecta a los niños y a los mayores, y muchos juguetes hacen demasiado ruido.

Pido a la Comisión que se pronuncie sobre esta cuestión —al Consejo también— y que asuma el compromiso de presentar cuanto antes al Parlamento unos valores límite para el ruido, que también afecta a los cuerpos de nuestras niñas y de nuestros niños.

1-151

Andreas Schwab, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Frau Ratspräsidentin, Herr Kommissar Verheugen, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst einmal möchte ich unserer Berichtsteratterin von der EVP, Marianne Thyssen, einen großen und ehrlichen Dank aussprechen. Sie hat sich in den vergangenen Monaten mit erheblichem Nachdruck einem äußerst schwierigen und gerade auch politisch umstrittenen Dossier zugewandt und hat in den Verhandlungen mit der Kommission und dem Rat die Position des Europäischen Parlaments mit großem Erfolg hochgehalten.

Herr Kommissar Verheugen, das, was Sie gerade als Quintessenz der Spielzeugrichtlinie angeführt haben, kann man – wie auch die Anmerkungen von Frau Thyssen – nur unterstreichen. Mit der neuen Spielzeugrichtlinie wird Spielzeug in der Europäischen Union sicherer. Keine Richtlinie kann aber jemals so sicher werden, dass jeder Missbrauch ausgeschlossen werden könnte. Wir müssen uns vergegenwärtigen, dass die Dinge, mit denen Kinder heutzutage spielen, nur noch zu 14 % Spielzeug sind; die ausstehenden 86 % sind Dinge, mit denen Kinder genau so umgehen, die aber nicht von den Bestimmungen der Spielzeugrichtlinie betroffen sind. Deswegen muss man hier vor Scheinsicherheiten warnen und sich sehr genau überlegen, ob beispielsweise Batterien in Zukunft in Spielzeugen nicht mehr vorkommen sollen, ob es am Ende wirklich der pädagogischen Zielrichtung von Spielzeug dient, nur noch Gegenstände zu haben, die bestimmte Anforderungen erfüllen. Keine Frage, auch für die EVP-ED-Fraktion steht die Sicherheit von Spielzeug an erster Stelle.

Dabei möchte ich, nachdem viele Punkte bereits erwähnt wurden, auf einen bestimmten Punkt eingehen. Es gibt eine Reihe von Mitgliedstaaten der Europäischen Union, in denen Bücher einen erheblichen Beitrag zur pädagogischen Erziehung von Kindern leisten. Diese Bücher, insbesondere Bücher für kleine Kinder, sehen sich erheblichen Schwierigkeiten ausgesetzt, wenn diese Richtlinie in der vorliegenden Form in Kraft treten sollte. Nicht wegen der Richtlinie selbst, sondern wegen der ihr zugrunde liegenden technischen Normen. Deswegen, Herr Kommissar, wäre ich Ihnen außerordentlich dankbar, wenn Sie CEN, bzw. die betroffene Industrie möglichst bald beauftragen könnten, nach Möglichkeiten zu suchen, die Normen zu den verschiedenen Tests von Kinderbüchern und der Widerstandsfähigkeit von Kartons von Kinderbüchern so zu gestalten, dass das bestehende Inventar an Kinderbüchern auch in Zukunft erhalten werden kann.

Ich danke der Berichtsteratterin und freue mich auf die weitere Diskussion.

1-152

PRÉSIDENCE DE M. GÉRARD ONESTA
Vice-président

1-153

Anna Hedh, *för PSE-gruppen*. – Jag vill tacka fru Thyssen, mina kolleger, rådet och kommissionen för ett väldigt gott samarbete. Precis som fru Thyssen och flera här i salen har sagt så har vi förbättrat direktivet på ett antal områden. För oss socialdemokrater har en genomgående hög säkerhetsnivå varit den högst prioriterade målsättningen. Jag anser att vi har uppnått en hög säkerhetsnivå utan att ställa orimliga krav på industrin. På vissa områden hade vi förstås önskat att vi hade kunnat gå längre, men jag anser att kompromissen till största delen är en bra text i dag.

Vår grupp har velat ha en tredjepartscertifiering för vissa leksaker men har inte fått något stöd för detta, varken av de andra partigrupperna i utskottet eller från rådet och kommissionen. Vi är naturligtvis besvikna för detta, men då vi anser att det nya direktivet i övrigt är en förbättring mot det nuvarande kommer vi att stödja det i plenum. Jag är särskilt nöjd med att vi

kommer att få striktare regler för hur cancerogena, mutagena och reproduktionstoxiska ämnen får användas, något som socialistgruppen inte hade kunnat kompromissa med.

Vi har jämfört med rådets förslag fått en mycket bättre beräkningsgrund och tagit bort undantag från substitutionsprincipen, vilket kommer att innebära begränsad användning av de här ämnena. För de farligaste tungmetallerna har vi halverat migrationsgränserna och förbjudit användning i de delar barnen kan komma i kontakt med.

Försiktighetsprincipen har också varit en av de viktigaste förbättringarna. Principen står nu i artikeln, och marknadsövervakningen kan därmed hänvisa till denna princip om man har anledning att tro att en leksak är farlig utan att ha vetenskapliga bevis.

Vi har arbetat fram en bättre definition av hur leksaker ska utformas för att inte orsaka kvävning. Kvävning är en av de vanligaste dödsolyckorna med leksaker, och vi ser det som ett stort framsteg att vi har tydliga regler på det här området. Vi välkomnar att det nya direktivet ställer krav på att leksaker inte får skada hörseln. Kommissionen har lovat att utarbeta en ny standard och jag hoppas att man håller detta. Vi har velat se en striktare reglering av allergena doftämnen där samtliga allergener hade förbjudits utom i väldigt specifika fall. Efter parlamentets behandling har dock användningen begränsats jämfört med kommissionens förslag och vi hoppas att listan kommer att hållas uppdaterad om andra allergena doftämnen börjar användas i leksaker.

Vi välkomnar också att reglerna för varningar har blivit tydligare och att fler typer av leksaker ska ha varningstexten på själva leksaken eftersom det annars är lätt att den glöms bort när man tagit bort förpackningarna. Varningar som har betydelse för om man ska köpa leksaken måste också kunna ses av konsumenten, oavsett om man köper leksaken i affären eller om man köper leksaken via nätet.

Jag hoppas att vi efter den här veckans omröstning nu kan knyta ihop säcken och räkna med säkrare leksaker under granen i framtiden, tack.

1-154

Karin Riis-Jørgensen, for ALDE-Gruppen. – Hr. formand! Først og fremmest en stor tak til vores ordfører for legetøjsdirektivet, fru Thyssen. Marianne, du har gjort et meget efficient, professionelt og effektivt arbejde. Ligeledes tak til Rådet, til vores lille pige fra det franske formandskab: Godt gået! Og også til Kommissionen for fleksibilitet til på meget kort tid at finde fælles fodslag til den tekst, vi har foran os i dag.

Hele processen med behandlingen af legetøjsdirektivet har været lærerig, både for mig, men nok også for mine kolleger her i aften. Fra at ville forbyde alle kemikalier, alle duftstoffer, har vi vist alle lært, at alt ikke er sort eller hvidt. Jeg er blevet klogere på, hvad der er muligt, og hvad der modsat gør produktionen af legetøj umulig. Derfor har mit udgangspunkt for arbejdet med dette direktiv været, at vi skal være strenge, men naturligvis fair. Jeg mener, at det forslag, vi har foran os, er ganske, ganske fornuftigt. Det har markante forbedringer i forhold til de nuværende regler for legetøj, som jo stammer helt tilbage fra 1988. Jeg synes, vi har opnået kompromiser med Rådet og Kommissionen, der gør, at vi kan være tilfredse og, som det allervigtigste gør, at børn stadig kan lege, og producenterne stadig kan lave legetøj, men sikkert legetøj.

Af markante forbedringer med det nye forslag vil jeg fremhæve, at vi nu har klare regler for anvendelse af kemikalier og duftstoffer. Det er vigtigt, at vi har klargjort, hvilke stoffer man kan bruge, da disse kan være hormonforstyrrende, kræft- eller allergifremkaldende. Men vi skal ikke forbyde alle stoffer, når det ikke er nødvendigt sundhedsmæssigt, for derved forhindrer vi f.eks. produktion af børnecykler. Ja, I hører rigtigt! Forbud vi samtlige kemikalier, ville vi ikke kunne sætte dæk på børnecykler længere, og det ønsker vi vel trods alt ikke. Så jeg gentager, vi skal være strenge, men fair.

Jeg vil også fremhæve voresilogforhandlinger. Der kunne vi ikke nå til enighed omkring det juridiske grundlag for støj, bøger og tredjepartcertificering. Derfor forventer jeg meget, hr. kommissær, at de meget klare erklæringer fra Kommissionens side omkring disse tre spørgsmål vil blive fulgt til dørs, og vi i Parlamentet vil følge op på det. Jeg håber og ser frem til, at vi får et klart flertal her på torsdag.

1-155

Heide Rühle, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident! Auch ich möchte mich bei der Berichterstatterin und bei den Kolleginnen und Kollegen bedanken. Allerdings bedauern wir als Fraktion, dass wir diese Arbeit unter massivem Zeitdruck machen mussten. Wir bedauern vor allem, dass es keine ordentliche erste Lesung im Parlament gab, bei der auch die anderen Ausschüsse, die an der Richtlinie gearbeitet haben, wie der Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit und der Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie, hätten zum Zug kommen müssen. So sind sie praktisch von der Entscheidung ausgeschlossen. Ich halte das für ein Demokratiedefizit, mit dem sich dieses Parlament befassen muss. Wir brauchen klarere Richtlinien für die Frage *first reading agreement*, als wir sie derzeit haben.

Wenn ich Revue passieren lasse, was wir Positives geleistet haben, muss ich sagen, wir haben insgesamt zu einer großen Verbesserung beigetragen. Wir haben den Bericht der Kommission noch einmal verbessert, und die Ergebnisse, die wir in

erster Lesung erzielt haben, sind in vielen Punkten wirklich gut. Aber deshalb hätte man auch ein ordentliches Verfahren durchführen können.

Defizite sehen wir vor allem bei drei Punkten, und die möchte ich klar benennen. Das erste Defizit ist die Frage der Zertifizierung durch einen unabhängigen Zertifizierer. Wir wären durchaus bereit gewesen, in diesem Bereich auch weitergehende Kompromisse zu schließen, zum Beispiel die Unternehmen, die mehrfach bei RAPEX gemeldet worden sind, einer speziellen Zertifizierung zu unterziehen. Wir wären bereit gewesen, in diesem Zusammenhang mehr zu untersuchen, mehr zu überlegen, kompromissfähig zu sein, aber es gab ja überhaupt keine wirkliche Diskussion mit Kommission und Rat zu diesem Thema. Das bedaure ich außerordentlich, da ich glaube, die Sicherheit des Spielzeugs hätte damit gewonnen, wenn man zumindest für bestimmte Spielwaren diese Drittzertifizierung bekommen hätte.

Ein weiteres Problem – das hat Herr Schwab bereits angerissen – ist, dass wir auf der anderen Seite in anderen Bereichen zu vorsichtig sind. Mir ist kein einziger Fall bekannt, wo ein Kind an einem Pappbilderbuch erstickt wäre oder sonstigen Schaden erlitten hätte. Deshalb kann ich nicht nachvollziehen, warum Pappbilderbücher als Spielzeug behandelt werden und warum es dafür innerhalb des CEN spezielle Verfahren gibt. Ich kann das nicht nachvollziehen. Ich hätte es gut gefunden, wenn wir uns entschieden hätten – was übrigens auch der Ausschuss einheitlich befürwortet hat –, Pappbilderbücher von dieser Richtlinie auszunehmen. Das wäre der richtige Entschluss gewesen.

Ich bin auch der Meinung, dass im Bereich der CMR-Stoffe, wozu krebserregende Stoffe zählen, bedingt durch den Zeitdruck bestimmte Formulierungen nicht eindeutig genug sind. Auch da werden wir einen Änderungsantrag vorlegen, um nochmals deutlich zu machen, in welche Richtung es gehen muss.

Insgesamt nochmals: Wir hätten eine bessere Arbeit abliefern können, wenn wir etwas mehr Zeit gehabt hätten und die anderen Ausschüsse hätten einbeziehen können.

1-156

Seán Ó Neachtain, *thar ceann an Ghrúpa UEN*. – A Uachtaráin, is i dtréimhse na Nollag is mó a bhíonn gnó na mbréagán agus is mó a bhíonn déantúsóirí bréagán gnóthach. Is aisteach an rud é gurb iad ár bpáistí, an dream is leochailí sa chomhlúadar, a bhíonn i gcontúirt go minic ó tháirgí nach bhfuil suas go caighdeán, táirgí a thagann ó i bhfad ó bhaile agus nach bhfuil fhios againn go minic cén chaoi a deineadh iad nó céard a bhíonn iontu.

Tugadh ar ais níos mó ná 22 milliún bréagán ar fud an domhain le 5 bliana anuas. I mó thír féin, in Éirinn, tugadh ar ais 120 000 bréagán sa tréimhse sin.

Is cúis bhuartha é go dtagann bréagáin atá á ndíol in Éirinn i bhfad ó bhaile agus nach bhfuil cinnteacht ar bith ann maidir lena gcaighdeáin. Caithfear é seo a stopadh. Is feabhas é an treoir seo ach níl ann ach tús. Caithfear leanacht ar aghaidh agus a chinntiú go bhfuil na táirgí seo sábháilte.

1-157

Eva-Britt Svensson, *för GUE/NGL-gruppen*. – Gång efter annan hör vi om produkter som återkallas för att de är farliga för våra barn. För att undersöka hur det är på den svenska leksaksmarknaden köpte jag och min kollega från vänsterpartiet 17 olika slumpvis utvalda leksaker i Stockholm och lät sedan ett laboratorium testa de 17 leksakerna. En innehöll olagliga halter av bly, fem andra leksaker innehöll bromerade flamskyddsmedel. Det här är naturligtvis fullständigt oacceptabelt. Det visar att det är nödvändigt med en förbättrad lagstiftning men också med en förbättrad kontroll. Nya leksaker borde underställas obligatoriska oberoende tester.

Barn vet vi alla är uppfinningsrika och påhittiga, och de använder inte leksakerna enbart på det sätt som tillverkaren kanske tänkt sig. Det är svårt, för att inte säga omöjligt, att förutse hur barn använder en viss leksak. Därför måste lagstiftningen också gälla för leksaker som gått sönder, eftersom vissa farliga ämnen då frigörs. Barns säkerhet och trygghet är inte förhandlingsbara. Det är inte möjligt att kompromissa. Jag välkomnar direktivet, men förenade vänstern hade velat gå längre. Ett totalt förbud mot allergiframkallande ämnen, cancerogena, mutagena och reproduktionsstörande ämnen. Barns säkerhet är viktigare än kortsiktiga ekonomiska vinster, tack!

1-158

Hélène Goudin, *för IND/DEM-gruppen*. – För mig och många andra här i kväll är det självklart att leksaker ska vara säkra, eftersom småbarn inte själva kan läsa varningstexter eller bedöma risker som kan uppstå. Produkterna ska inte heller få innehålla kemikalier som kan vara skadliga för hälsan. Junilistan anser därför att en uppdatering av gällande lagstiftning på området är välkommen, men jag vill samtidigt varna för illa dold protektionism. Leksaker som uppfyller kraven för säkerhet ska kunna importeras till och säljas i EU oberoende av om de har tillverkats i EU eller i Asien, tack.

1-159

Zita Pleštinšká (PPE-DE). – Vážení kolegovia, táto rozprava prebieha v predvianočnom čase, keď hračky zaznamenávajú prvenstvo medzi vianočnými darčekom.

Rodičia a vychovávatelia potrebujú istotu, že hračky ponúkané na európskom trhu vyhovujú prísny bezpečnostným požiadavkám, a deti ako najbezbrannejší spotrebitelia musia byť najviac chránené. Problémy najväčšej spoločnosti na výrobu hračiek MATEL upriamili pozornosť verejnosti na dôležitosť agendy Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa. Uplynul viac ako rok, čo Európsky parlament prijal vyhlásenie o bezpečnosti tovarov, najmä hračiek, ktoré odštartovalo prácu na tovarovom balíčku, ktorý bol schválený v marci 2008.

Oceňujem, že pani spravodajkyňa rešpektovala kompromis dohodnutý v tovarovom balíčku uvádzania produktov na trh, na ktorom som ako jedna zo spravodajcov za skupinu EPP-ED spolupracovala. Táto smernica reflektuje vedecké poznatky posledných 20-tich rokov a zakazuje používať v hračkách nebezpečné látky. Taktiež výrobcovia budú musieť jasne označiť alergény, ktoré môžu mať negatívne účinky na deti hlavne do troch rokov. Budú musieť uviesť upozornenie na hračke viditeľným a vhodným spôsobom v jazyku, ktorému spotrebiteľ rozumie. V tejto smernici sú stanovené pravidlá umiestňovania označenia CE, ktoré je viditeľným výsledkom celého procesu zahŕňajúceho posudzovanie zhody v širšom zmysle.

Umiestnením označenia CE na hračke výrobca vyhlasuje, že výrobok spĺňa všetky uplatniteľné požiadavky a nesie za ňu plnú zodpovednosť. Rovnaká zodpovednosť spočíva aj na dodávateľskom reťazci, v ktorom úrad nad dozorom na trhu bude uskutočňovať kontroly kvality a zaistiť, aby sa predávali výrobky, ktoré budú dôsledne spĺňať vysoké bezpečnostné požiadavky.

Chcela by som vyzdvihnúť prácu Marianne Thyssen, ktorej sa podarilo dosiahnuť dohodu už v prvom čítaní. Som presvedčená, že dohodnutý kompromis zabezpečí vyššiu úroveň bezpečnosti hračiek a zároveň neobmedzí aktivity firiem na výrobu hračiek, predovšetkým malých a stredných podnikov.

1-160

Evelyne Gebhardt (PSE). – Herr Präsident! Krebserregende Chemikalien in der Kinderrassel? Blei im Spielzeugauto? Plüschtiere, die Allergien verursachen? Eltern haben einigen Grund zur Sorge, was die Sicherheit des Spielzeugs ihrer Kleinen betrifft.

So war es unerlässlich, dass die mehr als 20 Jahre alte Vorgängerrichtlinie durch ein modernes Gesetz ersetzt wird, das neuesten Erkenntnissen entspricht. Der Sicherheit und Gesundheit unserer Kinder sind wir dies schuldig. Einiges ist erreicht worden. Darüber bin ich sehr froh, denn wir haben mehr Schutz erreicht. So gelten strenge Regeln für Stoffe, die krebserregend, erbgutschädigend oder fortpflanzungsgefährdend sein können. Klar sichtbare und eindeutig formulierte Warnhinweise zeigen Eltern, unter welchen Umständen ein Spielzeug zur Gefahr werden kann. Außerdem setzten wir die Forderung durch, viele Duftstoffe, die für die Ausbreitung von Allergien verantwortlich gemacht werden, aus dem Spielzeug zu verbannen. Alles Erfolgsgeschichten, die wir als Europäisches Parlament zusammen mit den anderen – Rat und Kommission – durchgesetzt haben.

Allerdings bleibt ein Wermutstropfen: Wir wollten eine Zertifizierung von Spielzeug durch unabhängige Prüfinstitute, damit wir auch wirklich sicher gehen können. Es reicht nicht aus, wenn das Spielzeug im Laden ist und dort Stichproben gemacht werden. Nein, es wäre notwendig, hier sehr viel konsequenter vorzugehen. Eigentlich müsste es so sein, wie wir es mit dem Auto machen. Wir zertifizieren auch nicht selber, dass unser Auto verkehrssicher ist. Wir brauchen einen Spielzeug-TÜV – und das müsste so selbstverständlich sein, wie der TÜV für das Auto, den wir haben.

Die Europäische Kommission wollte das nicht, der Ministerrat wollte das nicht, eine Mehrheit der Konservativen und die Liberalen wollten das nicht. Ich finde es sehr bedauerlich, dass es bisher nicht gelungen ist, das durchzusetzen, aber es gibt einen Änderungsantrag, über den wir am Donnerstag abstimmen werden. Vielleicht gelingt es uns ja doch noch, hier etwas zu erreichen!

1-161

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Loni v září jsem na YouTube, ale i jinde varovala před rostoucím výskytem nebezpečných hraček a slíbila jsem, že se tady zasadíme, aby náš trh byl do Vánoc bezpečnější. Mnozí novináři se tomu smáli, ale jiní se tématu chopili a pak se spustila tak mocná lavina kontrol, že do Vánoc byly staženy z trhu miliony nebezpečných hraček. A to ještě před Vánocemi. Oceňuji, že Evropská komise rychle reagovala na náš požadavek a předložila novou přísnější směrnici. Také si velice cením efektivní práce paní Thyssen. A samozřejmě flexibility francouzského předsednictví.

Tato směrnice reaguje na nové poznatky v oblasti chemických látek, ale také i na zjištění, co se týče mechanického poškození dětí atd. Je tedy přísnější na výrobce, ale také dává větší bič do ruky kontrolním orgánům. Já považuji za velice důležité, že také zvyšuje nebo spíše přenáší právní odpovědnost na dovozce. Vždyť ten hlavní problém se týká ne evropských výrobců, ale právě dovozu. Z 80 % jde o hračky z Číny. A já jsem přesvědčena, že už příští rok, tzn. ještě než bude směrnice účinná, tak si dovozci začnou velice pečlivě vybírat, ze které čínské či jiné továrny ty hračky k nám do Evropy dovezou. A že si budou vybírat jenom ty výrobce, kteří budou splňovat evropské standardy. Kéž by se to podařilo i u jiných výrobků.

Já jsem se dneska dopoledne opět setkala s výrobcí hraček v České republice a musím vám říct, že oni velice vítají tuto směrnici, vítají harmonizaci norem. Přejí si ovšem, abychom zvýšili právní odpovědnost akreditovaných zkušeben. Setkávají se totiž s tím, že zaplatí za přezkum, a přesto inspekce později nebo dříve odhalí určité nedostatky. A pro ty malé výrobce to jsou to nemalé finanční náklady, které jsou naprosto zbytečné.

Také vás chci upozornit na obcházení směrnice, už té současné a pravděpodobně i té dnešní nové, kterou tento týden schválíme. Sice říkáme, že se nebude moci uvádět, že „toto není hračka“ na výrobky, které se jako hračka tváří, ale bohužel budou vyráběny hračky pod názvem „dekorace“. Tato směrnice je tedy prvním krokem a máme před sebou ještě hodně práce.

1-162

Arlene McCarthy (PSE). – Mr President, it is clear that, following last year's toy safety scares and recalls in the run-up to Christmas, our current toy safety law drafted in 1988 cannot deal with the new risks and threats to children's safety. Twenty years on, 80% of toys in the EU and 95% in my own country are imported from third countries, predominantly China. Twenty years on, we are better informed about the risks and hazards of certain chemicals and substances. Twenty years on, the design of toys has changed, with toys containing powerful magnets and more electronic components, using lasers and emitting more noise. That is why the toy safety scares and recalls were a wake-up call for Europe to radically review, update and strengthen the standards of our toy safety law.

Our new law will do more to reassure parents that the toys on our shelves are safer: not safe, but safer. Importers, not just manufacturers, will be responsible for ensuring the toys they bring into Europe meet our tough new standards. The fact is that manufacturers are banned from using harmful substances in toys such as lead, CMRs and fragrances which can provoke or trigger allergies in children.

We have toughened up the rules on choking and suffocation risks. We have introduced clear and more effective warnings on toys. The law will only work, though, if it is enforced, and that is why it is good that we are giving more power in this law to 27 Member States' enforcement bodies to demand all the necessary information they need for any operator in the supply chain and, where necessary, to conduct raids on premises. In addition, all the EU's enforcement bodies are legally obliged to cooperate and share information to tackle the risk of unsafe toys.

My congratulations, therefore, to Mrs Thyssen. Thanks to the good cooperation with the Commission and the French presidency we have done three things. We have met our deadline in the EP resolution last year of voting in a new toy safety law before Christmas 2008. I believe that if we wait any longer the legislation would not be any better. We can give parents confidence that toys on sale in the EU will be safer in future, and we are also sending out today a strong message to manufacturers, brand owners and importers that they must meet our high safety standards or there will be no place for their products on our shelves.

By voting for this law, we say clearly that we are not prepared to tolerate toxic toys and dangerous toys in Europe.

1-163

Εμμανουήλ Αγγελάκας (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα αρχικά να συγχαρώ την εισηγήτρια για την πολύ καλή δουλειά της πάνω σε ένα τόσο δύσκολο και ευαίσθητο θέμα όπως είναι η ασφάλεια των παιχνιδιών. Η κ. Thyssen εργάστηκε με μεγάλη μεθοδικότητα στις συζητήσεις με το Συμβούλιο και τη γαλλική Προεδρία αλλά και στην επιτροπή μας, της Εσωτερικής Αγοράς, και δέχθηκε αρκετούς συμβιβασμούς, ώστε να διαμορφωθεί ένα τελικό κείμενο που προάγει την ασφάλεια των παιχνιδιών, εξασφαλίζοντας όμως μια ισορροπία μεταξύ της προστασίας των καταναλωτών και της βιωσιμότητας των επιχειρήσεων παραγωγών παιχνιδιών. Η οδηγία του 1988 μπορεί να ανταποκρίθηκε στις προσδοκίες και να εξασφάλισε ένα υψηλό επίπεδο ασφαλείας στα παιχνίδια για είκοσι χρόνια, ήταν όμως επιτακτική η ανάγκη για την αναθεώρηση και τον εκσυγχρονισμό της, καθώς σήμερα υπάρχουν στην αγορά νέοι τύποι παιχνιδιών, νέα υλικά και εργοστάσια παραγωγής, που είναι εγκατεστημένα σε χώρες εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Βασική επιδίωξη ήταν η καλύτερη δυνατή προστασία των παιδιών και η παροχή αυξημένων εγγυήσεων για τους γονείς, ότι τα παιχνίδια που αγοράζουν για τα παιδιά τους θα καλύπτονται από υψηλά επίπεδα ασφαλείας, καθώς και η ύπαρξη αυστηρότερων κυρώσεων για τους κατασκευαστές που δεν θα τηρούν τις εν λόγω απαιτήσεις. Πιστεύω ότι κάναμε προόδους σε αρκετά θέματα: ενδεικτικά αναφέρονται η απαγόρευση των χημικών καρκινογόνων ουσιών που χρησιμοποιούνται στα παιχνίδια και εμπνέουν μεγάλη ανησυχία για την υγεία των παιδιών, η σταδιακή μείωση των βαρέων μετάλλων που χρησιμοποιούνται στην κατασκευή παιχνιδιών, όπως το κάδμιο και ο μόλυβδος, η μείωση του καταλόγου των αρωματικών και αλλεργιογόνων ουσιών, η ξεχωριστή σήμανση για τα παιχνίδια που περιέχονται μέσα σε τρόφιμα αλλά και αυστηρότερες προδιαγραφές ασφαλείας για όλους τους κατασκευαστές παιχνιδιών.

Κλείνοντας την τοποθέτηση θα ήθελα να επισημάνω ότι οι ευθύνες στον τομέα της ασφαλείας των παιχνιδιών είναι πολλαπλές, γι' αυτό το λόγο θα πρέπει οι εισαγωγείς και οι διανομείς να μεριμνήσουν για την τήρηση των προδιαγραφών. Πιστεύω ότι όλοι οι ενδιαφερόμενοι φορείς με τους ελεγκτικούς μηχανισμούς που διαθέτουν, και ιδιαίτερα οι καταναλωτικές οργανώσεις, θα παρακολουθήσουν στενά την εφαρμογή της νέας οδηγίας. Σήμερα γίνεται ένα μεγάλο βήμα! Είμαι βέβαιος ότι θα ακολουθήσουν στο μέλλον και άλλα.

1-164

Christel Schaldemose (PSE). – Hr. formand! Legetøjsforslaget, som det ligger her i dag, betyder, at de europæiske børn om to til fire år vil kunne lege med meget mere sikkert legetøj, end de gør i dag. Det er godt, det er faktisk også nødvendigt, og derfor støtter jeg forslaget fuldt ud. Det er nødvendigt, og det er godt, at vi får forbedret sikkerheden i forhold til, hvordan den er i dag. Men når det så er sagt, så synes jeg også, at vi rent faktisk forpasser vores chance for ikke kun at gøre det godt, men at gøre det rigtig godt for vores børn. Der er flere, der har været inde på de problemer, der er i forslaget, så jeg vil derfor kun koncentrere mig om én ting, nemlig det med duftstofferne.

Parfumestoffer eller duftstoffer i legetøj synes jeg er problematiske. Jeg ved godt, at arbejdet har betydet, at vi har udvidet listen med antallet af duftstoffer, som bliver forbudte, men jeg synes ikke, det er nok at udvide listen. Jeg mener, vi skal have et egentligt forbud. Hvis du får allergi over for nødder, så kan du lade være med at spise nødder. Hvis du er allergisk over for nikkel, kan du lade være med at bruge produkter med nikkel, men hvis du bliver allergisk over for parfumestoffer, duftstoffer, så får du et problem med at færdes i det offentlige rum, fordi du ikke kan forhindre andre i at bruge dem. Derfor synes jeg rent faktisk, at vi skulle have været mere strenge her og lavet et egentligt forbud mod duftstoffer af hensyn til vores børn. Duftstofferne gør ikke noget godt for børnene eller for legetøjet. Hvis man skal lære om, hvordan blomster og frugter dufter, så er det da bedre at købe de naturlige ting.

Men når det så er sagt, er forslaget selvfølgelig en markant forbedring i forhold til situationen i dag. Og det er rigtig godt, at vi får strammet op også på reglerne omkring markedsovervågning og medlemsstaternes ansvar. Derfor synes jeg, at det skal være et utroligt klart signal, vi i dag sender til medlemsstaterne. Det kan ikke understreges nok: De har ansvaret, og de skal overvåge markedet bedre, end de gør i dag. Vi skal have dem til at bruge flere penge og flere ressourcer til at sikre overvågningen af markedet, så de nye stærke regler også kan komme til at virke fuldt ud.

1-165

Colm Burke (PPE-DE). – Mr President, I welcome the outcome of the trialogue negotiations and I believe that the text we will be voting on is a balanced and positive outcome for all.

Toy safety is of utmost importance now and at all times of the year, for our children's health and safety is at stake. I applaud the stringency of the new measures in the current proposal, such as the ban on CMR and allergenic fragrances.

I also welcome the balanced nature of the proposal. There are over 2 000 toy manufacturers in the EU. The vast majority are extremely careful that a product they put on the market is safe. They should not have to suffer because of the low standards adopted by a small minority or the low standards applied by some importers and distributors.

What recent scare stories have taught us is not to overreact and ban some toys altogether, but rather to ensure that we step up our enforcement of rules already in place. I believe this text represents such a balance and, therefore, I would like to commend my colleague, Ms Thyssen, and all who have worked to make this a successful directive.

1-166

Hiltrud Breyer (Verts/ALE). – Herr Präsident! Giftiges Spielzeug gehört nicht in Kinderhände, und niemand von uns will giftiges Spielzeug unter den Weihnachtsbaum legen. Doch die Kommission hat einen halbherzigen Start bei der EU-Spielzeugrichtlinie vorgelegt, und er ist durch diesen Kompromiss leider nicht verbessert worden.

Nicht die Sicherheit von gefährlichen Chemikalien soll vorgegaukelt werden, denn es gibt gewaltige Riesenschlupflöcher, die in diesem Kompromiss noch enthalten sind. Denn erstens gibt es kein klares Verbot giftiger Schwermetalle. Es ist unerklärlich, warum Kadmium und Blei nach wie vor in Kinderspielzeug enthalten sein dürfen. Das gleiche gilt für Chrom, Quecksilber, organisches Zink. Sie gehören nicht in Kinderhände, auch nicht in kleinsten Mengen. Von daher, Herr Verheugen, haben Sie Augenwischerei betrieben, als sie bereits bei der letzten Rückrufaktion behauptet haben, Blei in Kinderspielzeug sei verboten.

Der Kompromiss lässt weitere Grenzwerte für Hochrisikostoffe zu, auch wenn sie halb so hoch sind wie von der Kommission vorgesehen. Nur ein klares Verbot schafft Sicherheit. Leider hat sich die EU vor der Verantwortung für diesen klaren Schutz bei Kindern gedrückt.

Das gleiche gilt für allergene Duftstoffe. Hier ist es leider nicht gelungen, alle allergenen Duftstoffe zu verbieten, wie wir das im Umweltausschuss eingebracht haben. Auch die Lärmgrenzwerte sind enttäuschend, da man sich hier nicht auf ein klares Ziel geeinigt hat.

1-167

Jacques Toubon (PPE-DE). – Monsieur le Président, chers collègues, je voudrais simplement souligner, dans cette affaire, combien les institutions communautaires ont la capacité de réagir pour résoudre efficacement les problèmes de nos concitoyens.

C'est à l'été 2007 que se sont produits un certain nombre de scandales. Le Parlement a demandé que des mesures soient prises. La Commission a travaillé et, aujourd'hui, nous sommes capables d'adopter cette directive sur la sécurité des jouets, qui marque un progrès considérable.

Naturellement, nous le devons, d'abord, et il faut le souligner, à notre rapporteure et au travail qui a été fait pour concilier des positions qui, au départ, étaient contradictoires. Aujourd'hui, nous avons un texte efficace et équilibré, qui, par exemple, permettra, ainsi que vient de s'y engager la Commission de réexaminer la norme applicable au livre pour enfants et qui traite, avec beaucoup de sens de l'équilibre, les fragrances dans un certain nombre de jouets

C'est là l'exemple même d'une législation des Européens au services des Européens, et il faut dire que ce Parlement y a joué un rôle déterminant.

1-168

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich möchte gerne auf einige der Probleme eingehen, die in dieser Debatte eine Rolle gespielt haben.

Zunächst zum Thema Chemikalien. Die hier vorgenommene Regelung kann nicht strenger sein, als sie vorgenommen wurde. Ein totales Verbot von Chemikalien ist nicht möglich, weil sie als Spurenelemente in der Natur vorkommen. Frau Breyer, ich kann Sie nicht daran hindern, Naturgesetze zu ignorieren. Aber was Sie gemacht haben, ist unverantwortliche Panikmache. Ich muss das in aller Deutlichkeit sagen. Sie erwecken den Eindruck, als würde der europäische Gesetzgeber giftiges Spielzeug auf Kinder loslassen. Das genaue Gegenteil ist der Fall! Ich verwahre mich entschieden gegen die Unterstellung, die in Ihrem Beitrag steckte!

Wir haben hier etwas getan, was noch nie gemacht worden ist. Normalerweise lautet die Regel, auch in diesem Parlament: Ein Stoff wird dann verboten, wenn seine Schädlichkeit erwiesen ist. Hier ist es genau umgekehrt. Die Stoffe sind verboten, und sie werden nur dann zugelassen, wenn ihre Unschädlichkeit zweifelsfrei bewiesen wird. Ich möchte gerne wissen, was hier noch mehr verlangt werden kann. Mehr als das, was hier gemacht wird, geht nicht! Wer den Eindruck erweckt, es wird hier etwas getan, was den Schutz der Kinder nicht ausreichend sicherstellt – tut mir leid –, der führt die europäische Öffentlichkeit bewusst in die Irre. Ich frage mich wirklich, warum Sie das tun.

Was zum Thema Lärm gesagt worden ist – dass Spielzeug selbstverständlich keine Hörschäden verursachen darf –, ist in der Tat richtig. Deshalb enthält die Richtlinie dazu Regeln. Die Grenzwerte, also die Dezibel-Werte, werden wie in der europäischen Gesetzgebung üblich festgesetzt. Da ist die Spielzeugrichtlinie nichts Besonderes. Technische Regeln werden im Verlauf der Normung und der Standardisierung festgesetzt. So ist das auch hier. Die Dezibel-Werte werden also im Verlauf der Normung festgesetzt. Die Richtlinie gibt die Rechtsgrundlage dafür, dass das geschieht.

Zum Thema Bücher: Das ist in den letzten Tagen als Thema aufgekommen, und es hat mich doch sehr überrascht. In dem hier vorliegenden Text kommt das Wort Bücher nicht vor. Es ändert sich gegenüber dem bestehenden Zustand überhaupt nichts! Es scheint, dass irgendein deutscher Hersteller hier eine Pressekampagne in Gang gesetzt und auch kräftig Lobbyarbeit im Europäischen Parlament betrieben hat. Es ist kein Wort davon wahr! Es ändert sich am bestehenden Zustand gar nichts. Aber die Kommission ist gerne bereit, weil das auch richtig ist, wie vom Parlament gewünscht, dafür zu sorgen, dass die Standards, die hier gelten, besser und moderner werden. Entsprechende Aufträge wird die Kommission erteilen.

Zur Dritt Zertifizierung – das sage ich jetzt an die TÜV-Fraktion in diesem Hause: Der Glaube, dass ein Spielzeug oder irgendein Produkt in Europa dadurch sicherer wird, dass man es von einer Drittstelle zertifizieren lässt, ist leider durch nichts begründet. Der Kommission liegen ja nun wirklich seit vielen Jahren die Ergebnisse vor, was Produktsicherheit angeht. Nichts, aber auch gar nichts weist darauf hin, dass Drittstellenzertifizierung irgendein Produkt sicherer macht. Wir schreiben sie dann vor – und das ist ebenfalls ein Prinzip der europäischen Gesetzgebung, das dieses Haus seit sehr vielen Jahren beachtet –, wenn es sich um ein höchst komplexes Produkt handelt.

Liebe Frau Gebhardt, das werde ich schon noch sagen müssen: Es gibt in der Komplexität einen Unterschied zwischen einem Hochtechnologieprodukt wie einem modernen Auto und einem Teddybären. Diese Dinge miteinander vergleichen zu wollen, scheint mir doch ein bisschen abwegig zu sein.

Auch in dieser Richtlinie ist, so wie wir es immer machen, die Zertifizierung durch Dritte dann vorgeschrieben, wenn es keine Standards und Normen gibt. Ich warne Sie dringend davor, zu glauben, Sie bräuchten nur eine Drittstelle mit der Zertifizierung zu beauftragen, und dann haben Sie sicheres Spielzeug. Die Gefahren, die tatsächlich auftreten, können durch Zertifizierung überhaupt nicht bekämpft werden. Schauen Sie sich doch die Fälle an, von denen hier die Rede war! Die Schwierigkeiten lagen doch nicht beim Prototyp des Produkts, der der Drittstelle vorgelegt wird, sondern die Schwierigkeiten lagen in der Lieferkette. Es waren Unzuverlässigkeiten bei den Herstellern. Niemand anders als der Hersteller des Produkts ist in der Lage, die vollständige Zuverlässigkeit und Sicherheit seiner Lieferkette zu garantieren! Ich warne Sie eindringlich davor, von diesem Grundsatz abzugehen und die Hersteller von Produkten aus der vollen

Verantwortung für die Sicherheit ihrer Produkte zu entlassen! Es ist nicht so, dass die Hersteller einfach nur sagen müssen „Mein Produkt ist sicher“ oder „Mein Spielzeug ist sicher“, sie müssen das auf Verlangen der Marktüberwachung jederzeit vollständig und lückenlos dokumentieren können. Das wird und muss überprüft werden. Das gilt auch für den Importeur.

Das sind Regeln, von denen ich glaube, dass man sie nicht noch strenger machen kann, weil die größtmögliche Effektivität damit bereits sichergestellt wird. Aber ich stimme all denjenigen zu, die sagen, es kommt sehr darauf an, dass die Mitgliedstaaten diese Kontrolle auch wirklich ernst nehmen und die entsprechenden Möglichkeiten der Marktüberwachung vergrößern.

Was Duftstoffe angeht, so vermisste ich auch hier ein bisschen die Logik in der Argumentation. Ich frage mich wirklich, welchen Sinn es machen soll, bei Spielzeugen Duftstoffe zu verbieten, die bei für Kinder bestimmten Kosmetika erlaubt sind, wo das Produkt dem Kind direkt auf die Haut aufgetragen wird. Da ist der Duftstoff erlaubt, und beim Spielzeug, damit es nicht so furchtbar riecht, soll er verboten sein. Das macht doch keinen Sinn! Nichtsdestoweniger sind wir in dieser Richtlinie sogar über die Kosmetikrichtlinie hinausgegangen. Hier sind Duftstoffe verboten, die in der Kosmetikrichtlinie lediglich kennzeichnungspflichtig sind. Also auch hier sehe ich nicht, was wir noch mehr machen können.

Lassen Sie mich zum Schluss Folgendes sagen: Hier sind Änderungsanträge angekündigt worden – natürlich steht es dem Europäischen Parlament vollkommen frei, sie anzunehmen. Ich muss Sie aber darauf hinweisen, dass wir es hier mit einem Gesamtkompromiss mit Rat, Parlament und Kommission zu tun haben, und dass zum Beispiel der von Frau Gebhardt angekündigte Änderungsantrag zur Dritt Zertifizierung dazu führen wird, dass der Kompromiss nicht zustande kommt. Das heißt, wenn dieser Antrag vom Europäischen Parlament angenommen würde, scheitert die Richtlinie, und wir werden sie nicht haben.

Man kann nicht immer alles kriegen. Es ist – ich sage es noch einmal – ein Gesamtkompromiss. Dieser Gesamtkompromiss ist ausgewogen, er stellt das an Spielzeugsicherheit her, was möglich ist und was wir brauchen. Ich appelliere eindringlich an Sie, diesem Gesamtkompromiss zuzustimmen!

1-169

Declarations of the European Commission for the adoption of the Directive of the European Parliament and of the Council on the safety of toys (Thyssen report)

Declaration of the European Commission on monitoring of safety aspects (Article 47)

Following the entry into force of the revised Toys Safety Directive, the Commission will monitor closely all developments relating to its implementation in order to assess whether it provides for an adequate level of toy safety, notably as concerns the application of the conformity assessment procedures as laid down in Chapter IV.

The revised Toys Safety Directive provides for a reporting obligation of Member States on the situation concerning the safety of toys, the effectiveness of the Directive and market surveillance performed by Member States.

The evaluation by the Commission will *inter alia* be based on the Member States' reports to be submitted three years following the date of application of the Directive with a particular focus on market surveillance in the European Union and its external borders.

The Commission will report back to the European Parliament at the latest one year after submission of Member States' reports.

Declaration of the European Commission on the requirements concerning toys which are designed to emit a sound (Annex II. I. 10)

Based on the new essential safety requirement for toys which are designed to emit a sound under the Toys Safety Directive, the Commission will mandate CEN to establish a revised standard which limits the peak values for both impulse noise and prolonged noise emitted by toys in order to adequately protect children from the risk of impairment of hearing.

Declaration of the European Commission on the classification of books (Annex I. 17)

Taking into account the difficulties related to the relevant tests required in the harmonised toy standards EN 71:1 for books made of cardboard and paper, the Commission will mandate CEN to establish a revised standard which covers adequate testing for children's books.

1-170

Marianne Thyssen, Rapporteur. – Voorzitter, beste collega's, Commissievoorzitter, vertegenwoordiger van het Frans voorzitterschap, ik wil iedereen danken voor de tussenkomsten, en ik wil mijn genoegen uiten over de houding die onze gesprekspartners, de andere politieke instellingen, hebben aangenomen.

Beste collega's, ik wil er toch wel op wijzen dat het hier niet zomaar gaat om een compromis waarbij het Europees Parlement heel veel toegevingen heeft moeten doen, integendeel. We hebben vrijwel op alle hoofdpunten onze zaak binnengehaald. We hebben goede afspraken kunnen maken met de Commissie en met de Raad. We hebben op heel veel punten de andere instellingen kunnen overtuigen om onze héél strenge voorstellen te aanvaarden en nog een stuk verder te gaan dan oorspronkelijk in het Commissievoorstel was voorzien. Ik ben dan ook een bijzonder gelukkig rapporteur om te mogen vaststellen dat we zo'n akkoord hebben kunnen bereiken.

Commissaris, ik heb ook geluisterd naar uw verklaringen. Ik heb u horen zeggen dat u markttoezicht zeer belangrijk vindt en ik mag ervan uitgaan dat bij het monitoringproces de Commissie extra zal letten op de manier waarop lidstaten hun opdracht, met name toezicht op de markt, vervullen. Ik heb ook uw stelling nog eens gehoord over de conformiteitsbeoordelingsprocedures. Ook daar kunnen we natuurlijk in het monitoringproces meenemen wat meegenomen moet worden. Maar het is inderdaad zo dat de *third party certification* helemaal niet zoveel meer zekerheid biedt en dat de problemen op een ander terrein liggen dan op de aard van het type model dat aan de basis ligt voor de verdere productieketen.

Ik heb u ook horen zeggen, commissaris, dat u de geluidsnormen verder wilt regelen, verfijnen via de normalisering, en hetzelfde geldt voor boeken, die ook geregeld worden bij standaarden en dat moet worden gekeken naar de manier waarop daar meer rechtszekerheid kan worden gegeven. Ik denk dat wij ons als Parlement alleen maar gelukkig mogen prijzen dat we zo goede contacten gehad hebben met de andere instellingen, en dat levert ons wellicht een pracht van een kerstgeschenk op voor de Europese gezinnen: voortaan veilig speelgoed, nóg veiliger speelgoed.

1-171

Le Président. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu jeudi, le 18 décembre 2008.

Déclarations écrites (article 142)

1-171-500

Adam Bielan (UEN), na piśmie. – Panie Przewodniczący!

Wszyscy dbamy o to żeby dostępne na rynku zabawki nie zagrażały bezpieczeństwu naszych dzieci. W pełni zgadzam się, że kupujący zabawkę rodzice muszą być pewni, że dany produkt nie stanowi zagrożenia dla zdrowia ich dziecka. Mimo to uważam, że nałożenie dodatkowych wymogów certyfikacji przez stronę trzecią całkowicie niezależną od producenta nie zwiększy zasadniczo gwarancji bezpieczeństwa produkowanych zabawek, ale z pewnością znacząco zwiększy koszty ich produkcji co negatywnie wpłynie na branżę zabawkarską w wielu państwach członkowskich.

Na przykład w Polsce wiele firm produkuje bardzo dobrej jakości zabawki z tworzyw sztucznych czy drewna. Zdecydowana większość tych firm to małe i średnie przedsiębiorstwa zatrudniające do 10 osób. Bardziej zaostrzone przepisy spowodowałyby znaczne podniesienie ceny zabawek posiadających takie certyfikaty, likwidację wielu małych i średnich firm a następnie likwidację tysięcy miejsc pracy.

Obowiązek uzyskania niezależnej oceny produktu niedbały nam gwarancji, że nasze dzieci będą bawić się dużo bezpieczniejszymi produktami, bo i tak w rezultacie konsumenci decydowałiby się na tańszy towar. Dlatego uważam, że wynegocjowany z Radą kompromis jest dobry i zasługuje na poparcie w formie przedstawionej nam przez sprawozdawcę.

1-172

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Ši direktyva iš esmės nekeičia dabartinės reglamentavimo sistemos, bet ją patobulina ir sugriežtina. Aš visiškai sutinku su pranešėju, kad didžiausias dėmesys šio teisės akto svarstyme buvo sutelktas ties:

kancerogeninių, cheminių ir kvapiųjų medžiagų naudojimo žaisluose klausimu, žaislų saugos įvertinimo procedūroms, reikalavimams dėl specialių išpėjų, direktyvos taikymo sričiai, lankstumui ir jos ryšiui su kitais Bendrijos aktais.

Visišką kancerogeninių, mutageninių, toksiškų, alergiją sukeliančių ir kvapiųjų medžiagų uždraudimą reiktų vertinti direktyvos praktinio įgyvendinimo požiūriu. Kai kurių pavojingų medžiagų natūralūs likučiai kitose medžiagose yra sunkiai pašalinami arba tai gali būti labai brangu, todėl sunkiai praktiškai įgyvendinama. Kita vertus, kokia nors kategoriška nuostata, kad uždraudžiamos visos kancerogeninės, alergeninės ir kt., medžiagos bus sunkiai įgyvendinama dėl paprastos priežasties – nėra ir negali būti baigtinio tokių medžiagų sąrašo, labai sunku nubrėžti aiškią ribą tarp pavojingų ir nepavojingų medžiagų.

Visiškas visų kvapiųjų medžiagų uždraudimas būtų neproporcinga priemonė ir neigiamai paveiktų tam tikrus žaislų gamintojus.

Noriu pasidžiaugti, kad ITRE komitetas balsuojant parodė supratimą ir neperlenkė lazdos griežtinant direktyvos reikalavimus, nes iš to nebūtų buvę naudos nei verslui, nei patiems vartotojams. Kai nustatomi neprotingai griežti reikalavimai, didėja pagunda jų nesilaikyti, o jeigu jų laikomasi, tai atsiranda neigiamų šalutinių reiškinių. Nepamirškime, kad tas, kuris galų gale už viską sumoka, dažniausiai būna vartotojas.

1-173

Małgorzata Handzlik (PPE-DE), na piśmie. – Nasza dzisiejsza debata ma szczególny wydźwięk w obliczu nadchodzących świąt Bożego Narodzenia, kiedy w gorączy zakupów nie zawsze zastanawiamy się nad poziomem bezpieczeństwa zabawek kupowanych dla najmłodszych. Niestety zabawki nie do końca bezpieczne dla naszych dzieci są nadal dostępne na rynku europejskim.

Zmiany zaproponowane w dyrektywie mają zmienić tę sytuację, mają one mianowicie zwiększyć bezpieczeństwo zabawek umieszczanych na rynku, a przede wszystkim wyeliminować niepotrzebne zagrożenia, jakie zabawki mogą stwarzać bawiącym się nimi dzieciom. Z zadowoleniem przyjmuję w szczególności wynegocjowane przepisy dot. substancji chemicznych i okresu przejściowego.

Dyrektywa znacznie zaostrza standardy w stosunku do stanu obecnego, zwłaszcza jeśli chodzi o zawartość substancji chemicznych w zabawkach, zarówno tzw. CMR - ów, substancji zapachowych, jak i alergenów. Jestem zdania, iż osiągnięte przez Posła Sprawozdawcę porozumienie w tej kwestii jest optymalne. Gwarantuje ono bowiem, iż zabawki, które trafiają do rąk dzieci będą w pełni bezpieczne.

Ponadto dyrektywa nie tworzy nadmiernych barier i kosztów, w szczególności dla małych i średnich przedsiębiorstw, które stanowią zdecydowaną większość w branży zabawkarskiej, a które wielokrotnie podczas debaty z nami podkreślały trudności, jakie mogą mieć ich przedsiębiorstwa w związku m.in. z krótkim okresem przewidzianym na dostosowanie się do nowych wymogów. Czas ten został wydłużony tak, aby umożliwić im wprowadzenie niezbędnych zmian.

1-173-500

Katrin Saks (PSE), kirjalikult. – Mul on tõeliselt hea meel, et me oleme jõudnud mänguasjade ohutuse direktiivi vastuvõtmiseni. On tuline vajadus uuendada eksisteerivaid ohutusreegleid. Vana direktiiv on toepoolsest jaanud jalgu muutuvatele oludele ja ei taga piisavat kaitset. Tahaksin tänada raportööri ja oma kolleege sotsiaaldemokraatide fraktsioonist tugeva too tegemisel meie lastele ohutu keskkonna tagamiseks.

Ülimalt oluline on, et toiduained ja mänguasjad oleks piisavalt hästi eraldatud, et ei tekiks ohtu, et lapsed võivad eksikombel midagi suhu panna ja sattuda lämbumisohtu. Peame iga hinna eest tegema kõik, et ara hoida õnnetusjuhtumeid, mis on vältitavad ja millest tahes tahtmata peame aegajalt kuulma.

Ja loomulikult on oluline, et mänguasjades ei oleks kantserogeenseid aineid. See on iseenesestmõistetav. Ja ma arvan, et oleme teinud head tood, et see oht eemaldada.

Kuna tootedisain ei ole alati süüdlane ja mänguasjad võivad muutuda ohtlikuks puuduliku tooteptsessi kaigus, siis on oluline, et järelvalvet tehtaks nii tehastes, turul kontrolloperatsioonide kaudu, kui ka tollipunktides, kuhu saabuvad mänguasjad Euroopa Liidu kaubanduspartneritelt. Isiklikult loodan, et kontrollaktsioonide tõhustatakse juba praegu – enne jõule.

Kuna EL turgudel olevatest mänguasjadest moodustavad suurema osa Hiina tooted, siis on oluline roll koostool kolmandate riikidega, ja just Hiinaga. Siinkohal tahakski tervitada viimaseid ponnistusi selles vallas ja vastastikuse mõistmise memorandumit Euroopa Komisjoni ja Hiina ametnike vahel. Parema informatsioonivahetuse ja koostöö tõhustamise kaudu suudame muuta meie poodides muudavad lelude turvalisemaks.

1-173-750

Richard Seeber (PPE-DE), schriftlich. – Die immer engere Vernetzung der globalen Märkte geht mit schnellen Produktinnovationen und Veränderungen einher. Kinderspielzeug stellt hier keine Ausnahme dar. Die europäische Richtlinie zur Sicherheit von Spielzeug (88/378/EWG) datiert allerdings aus dem Jahr 1988 und ist somit nicht mehr geeignet, den aktuellen Herausforderungen zu begegnen. Die Revision dieser Bestimmungen ist daher ein sehr begrüßenswerter Schritt. Insbesondere die Inhaltsstoffe von Kinderspielzeug müssen nach dem neuesten Stand der Erkenntnisse bewertet werden und durch die aktuelle Chemikalienverordnung der Europäischen Union erfasst werden. Dazu gehört selbstverständlich, dass CMR 1 und 2 - Stoffe auch bei Kinderspielzeug ausgeschlossen werden. Der vorliegende Text trägt richtigerweise auch den steigenden allergischen Erkrankungen bei Kindern Rechnung und verschärft die Bestimmungen für Duftstoffe, die bei Spielzeug verwendet werden dürfen. Entscheidend für die Aufsichtspersonen sind klare Warnhinweise und eindeutige Beschriftung. Speziell bei Spielzeug, das als Beilage in Nahrungsmitteln zu finden ist, sind unmissverständliche Angaben wichtig. Daher sind gut lesbare und leicht verständliche Hinweise einem Überangebot an zweitrangiger Information unbedingt vorzuziehen.

1-174

Marian Zlotea (PPE-DE), în scris. – Legislația pe care o avem acum este în vigoare din 1988, nu mai este de actualitate, jucăriile moderne includ componente electronice și fac zgomot. Siguranța copiilor noștri este o prioritate absolută. Această nouă directivă vine în sprijinul acestei idei, fiind mult îmbunătățită față de precedentă. Trebuie să interzicem substanțele periculoase pentru a evita să ne expunem copiii la riscuri inutile, ei nu pot citi etichetele și nu sunt conștienți la ce riscuri se expun.

Cred că îmbunătățirile ce au fost aduse directivei în urma negocierilor nu reprezintă exigențe exagerate nici pentru industrie. Importatorii trebuie să se asigure că jucăriile aduse din țări terțe sunt sigure, nu pun în pericol siguranța copiilor și să aleagă doar jucării ce respectă standardele europene. Autoritățile trebuie să facă controale stricte ale pieței. Avem nevoie de o legislație modernă pentru binele copiilor noștri.

1-175

17 - Transferts de produits liés à la défense (débat)

1-176

Le Président. – L'ordre du jour appelle le rapport de Heide Rühle, au nom de la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs, sur la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil simplifiant les conditions des transferts de produits liés à la défense dans la Communauté (COM(2007)0765 - C6-0468/2007 - 2007/0279(COD)) (A6-0410/2008).

1-177

Heide Rühle, Berichtstersterin. – Herr Präsident! Leider schon wieder ein *first reading agreement* – aber darauf wird wahrscheinlich Frau Weiler noch eingehen.

Wir müssen die Möglichkeit nutzen, im Rahmen der französischen Ratspräsidentschaft einen Kompromiss zu finden. Derzeit unterliegen die Rüstungsgüter nicht den Regeln des Binnenmarktes, was bedeutet, dass jedes Rüstungsgut einer Einzelgenehmigung bedarf. Von einfachen Gütern wie Schrauben oder Uniformteilen bis zu hoch komplexen Rüstungsgütern unterliegen alle den Einzelgenehmigungen. 27 unterschiedliche nationale Systeme produzieren diese Einzelgenehmigungen, und wir versuchen jetzt durch eine Vereinfachung und durch eine Harmonisierung in dem Bereich für mehr Klarheit zu sorgen und vor allem auch die eigentliche Arbeit – nämlich die Kontrolle – auf die komplexen Systeme zu konzentrieren, also nicht alles gleichermaßen durch Einzelgenehmigungen kontrollieren zu müssen, sondern sich wirklich auf das zu konzentrieren, was wesentlich ist.

Allerdings ist eines auch klar: Jede Vereinfachung darf nicht die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Rüstungsexporte und ihre Kontrollen schwächen. Auf keinen Fall! Diese Verantwortung konzentriert sich im Genehmigungsverfahren. In den Genehmigungen werden die Beschränkungen der Verwendung und des Endverbleibs festgelegt. Diese sind fester Bestandteil des Produktes und seiner Lieferung, und sie verpflichten den Empfänger zur Einhaltung. Eine europäische Regelung muss diese Verantwortung der Mitgliedstaaten stärken, aber sie alle auch zu gleichen Verfahren verpflichten.

Eine Vereinfachung in diesem hochsensiblen Bereich darf auf keinen Fall unberücksichtigt lassen, dass es in der EU immer wieder zu Verstößen gegen die Beschränkungen des Exports in Drittstaaten kommt. Waffen aus der EU finden Einsatz in Ländern, die notorisch Menschenrechtsverletzungen begehen, wie beispielsweise 82 gepanzerte Militärfahrzeuge, die im September 2006 trotz geltender EU-Regeln über Frankreich und Belgien in den Tschad geliefert wurden. Bisher konnten Mitgliedstaaten zwar die Empfänger auf dem Papier zur Einhaltung von Endverbleibsklauseln verpflichten, sie hatten aber de facto keine Handhabe gegen einen Empfänger in einem anderen Mitgliedstaat, der gegen diese Einschränkung weiter exportierte.

So beklagte zum Beispiel die NGO Safer World, dass es in Rumänien keine wirksamen Strafen bei Verstößen gegen das nationale Waffentransfersystem gibt. Das wollen wir mit dieser Richtlinie ändern. Wir haben mit dieser Richtlinie die Verantwortung der Mitgliedstaaten gestärkt. Allerdings muss man eines festhalten: Die Richtlinie basiert auf der Binnenmarktgesetzgebung, auf Artikel 95 des EG-Vertrags, das heißt des ersten Pfeilers der Verträge. Eine direkte Einbeziehung außenpolitischer Vereinbarungen des zweiten Pfeilers, wie zum Beispiel des europäischen Verhaltenskodexes bezüglich Waffenexporte war auf dieser Basis leider nicht möglich. Allerdings haben wir eine klar formulierte Erwägung, die deutlich macht, dass die Mitgliedstaaten in diesem Bereich Verantwortung tragen.

Mein Hauptanliegen als verantwortliche Berichtstersterin des Europäischen Parlaments war es, die Transparenz und demokratische Kontrolle zu erhöhen, um Verstöße zu verhindern bzw. – falls sie doch erfolgen – unter Strafe zu stellen. Eine Erleichterung des Waffentransfers setzt die Stärkung der Verantwortung aller Seiten und den Aufbau von gegenseitigem Vertrauen voraus.

Wir haben vor allem zwei Lizenzverfahren gestärkt, zum einen die Globalgenehmigung und zum anderen die Allgemeingenehmigung. Wir haben dabei klare Verpflichtungen für Unternehmen, die eine Allgemeingenehmigung wollen. Diese Unternehmen müssen sich künftig zertifizieren lassen, nur auf diesem Weg erhalten sie

Allgemeingenehmigungen. Die Zertifizierung setzt eine lückenlose Verantwortung der Unternehmen bis in die oberste Managementebene betreffend die Einhaltung von erlassenen Exportbeschränkungen voraus. Mitgliedstaaten sind verpflichtet, den Unternehmen, die diese Beschränkungen nicht einhalten, nicht nur die Zertifizierung zu entziehen, sie müssen sie auch bestrafen. Unternehmen mit Allgemeingenehmigungen werden künftig in öffentlich zugänglichen Registern veröffentlicht. Dies verschafft der Öffentlichkeit zusätzliche Transparenz und Kontrollmöglichkeit. Auch Allgemeingenehmigungen mit all ihren Verpflichtungen müssen veröffentlicht werden.

Die Zertifizierung von Unternehmen muss in der EU von allen Mitgliedstaaten nach den gleichen Kriterien erfolgen, das ist besonders wichtig. Die Richtlinie wird also den Druck auf die Mitgliedstaaten erhöhen, die bisher Rüstungsexporte unter Ausschluss der Öffentlichkeit genehmigt und organisiert haben. Das heißt, ein nach Transparency International besonders korruptionsanfälliger Bereich wird erstmals wirklich transparent!

1-178

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Wir machen heute einen großen Schritt hin zu einem Binnenmarkt für Rüstungsgüter. Gleichzeitig lassen wir das Recht jedes Mitgliedstaats unberührt, über seine Exportpolitik auf diesem sensiblen Gebiet allein zu entscheiden. Das ist die einzig mögliche Lösung für einen sehr schwierigen Bereich, und ich möchte der Berichterstatterin, Frau Rühle, ganz ausdrücklich für ihre intensive und effiziente Arbeit danken. Ich danke ebenfalls den Schattenberichterstattern, die einen großen Anteil am heutigen Erfolg haben.

Mein Dank geht auch an die französische und die slowenische Präsidentschaft, die die Verhandlungen im Rat so schnell vorangebracht haben. Dass ein so schwieriger Vorschlag in gut einem Jahr – heute bereits – entschieden werden kann, ist wirklich bemerkenswert.

Wer hätte vor zehn Jahren, als die Kommission zum ersten Mal die Idee eines Binnenmarkts für Rüstungsgüter vorangebracht hat, geglaubt, dass sie es tatsächlich einmal schaffen würden? Ich glaube, die meisten haben das nicht geglaubt. Aber es hat sich gelohnt, beharrlich zu bleiben. Wir stehen vor einem Durchbruch. Die Mitgliedstaaten werden bei ihren Rüstungsgüterexporten nunmehr andere Mitgliedstaaten nicht mehr als Drittstaaten betrachten, sondern als Partner. Ein klares und politisch wichtiges Bekenntnis zur europäischen Integration.

Auch die ökonomische Bedeutung sollte niemand unterschätzen. Das Geld der Steuerzahler wird künftig effizienter verwendet werden, denn Spezialisierung wird an die Stelle von derzeit üblicher kostspieliger Doppelarbeit treten. Unsere Industrie wird international wettbewerbsfähiger werden. Das gilt ganz besonders für kleine und mittlere Unternehmen, denen der Zugang zu diesem Markt durch klarere und berechenbarere Regeln erleichtert wird.

Schließlich werden auch unsere Streitkräfte in den Mitgliedstaaten mehr Versorgungssicherheit und mehr Auswahl bei der Qualität ihrer Rüstungsgüter haben, – ganz unproblematisch, wenn sie innerhalb der Europäischen Union nachfragen können, und das dürfte schon den Anreiz erhöhen, europäische statt außereuropäische Güter zu erwerben.

Ich rechne schließlich auch mit einem Gewinn an Sicherheit für uns alle. Wir sparen konkret innergemeinschaftliche Kontrollen ein, was den Mitgliedstaaten zusätzliche Mittel in die Hand gibt, die Ausfuhrkontrollen in Drittstaaten zu verstärken. Ich weise auf das hin, was Frau Rühle eben über die heutige Praxis ausgeführt hat, und ich stimme ihr vollkommen zu, dass hier mehr Kontrolle angemessen ist. Für dieses Ergebnis haben viele intensiv gearbeitet, und heute erreichen wir es gemeinsam. Ich danke Ihnen allen noch einmal sehr herzlich dafür.

1-179

Hannes Swoboda, Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kollegin Rühle! Ich möchte mich bei der Kollegin Rühle recht herzlich bedanken. Gemeinsam mit dem Kommissar bin auch ich – gerade im Namen des Industrieausschusses – der Meinung, dass wir für die Rüstungsindustrie bessere Startbedingungen brauchen. Angesichts der Konkurrenz, insbesondere aus den Vereinigten Staaten von Amerika, brauchen wir diese Wettbewerbsgleichheit.

Das heißt ja nicht – wie auch schon ausgedrückt wurde –, dass wir darauf verzichten können, dass die verschiedenen Mitgliedstaaten natürlich auch ihre Grundsätze haben, was den Rüstungsexport betrifft. Aber wir brauchen vereinfachte Verfahren, dort wo sie notwendig und möglich sind, auch im Sinne eines Bürokratieabbaus.

Noch einmal sei auch betont: Transparenz soll gegeben sein. Das erhöht das Gefühl der Sicherheit, es vereinfacht die Verfahren und macht es doch möglich, eventuellen Missbräuchen eher auf die Schliche zu kommen als in der derzeitigen Situation.

Natürlich muss es auch regelmäßige Überprüfungen geben, um klarzustellen, dass die Regeln und Grundsätze, auf die man sich geeignet hat, entsprechend eingehalten werden. Dazu braucht es natürlich auch Aufzeichnungen in den verschiedenen Geschäftspapieren.

Zuletzt möchte ich noch unterstreichen: Man wird ohne Sanktionen nicht auskommen, nicht weil wir unbedingt Sanktionen verhängen wollen, aber weil wir doch klar festhalten wollen: Wenn wir vereinfachte Regeln haben, die der Industrie entgegenkommen, dann muss es auf der anderen Seite mehr Druck geben, dass diese Regeln entsprechend eingehalten werden. In dem Sinn ist es, glaube ich, ein sehr guter Bericht, und wir kommen wirklich einen wesentlichen Schritt in Richtung des Binnenmarkts für Rüstungsgüter voran.

1-180

Jacques Toubon, *au nom du groupe PPE-DE*. – Monsieur le Président, je me réjouis vivement de l'adoption de ce projet de directive, car c'est la première fois qu'un instrument communautaire va simplifier les transferts entre États membres dans un domaine extrêmement sensible, celui des produits de défense.

C'est un vrai progrès pour le marché intérieur des équipements de défense. Nous le devons à la fois au travail du Parlement, en particulier de notre rapporteure, Heide Rühle, et aux efforts qui ont été faits par le Conseil et la Commission depuis que nous discutons, depuis un mois, depuis que nous avons voté en commission du marché intérieur.

Ce texte a un double objectif: un objectif de politique industrielle, et c'est excellent pour les industries d'armement en Europe, et un objectif du marché intérieur qui est de faciliter la circulation de ces produits tout en tenant compte de leurs spécificités.

Nous avons, en effet, trouvé un équilibre qui permet de garantir que les intérêts de la sécurité des États membres seront préservés, puisque l'on continue à se référer aux articles 30 et 296 du traité, et que les États membres pourront poursuivre les coopérations intergouvernementales en cours, du type lettre d'intention. Ce texte accroît considérablement la confiance mutuelle entre les États membres, en ce qui concerne les transferts, grâce à la certification et au développement des licences générales et globales. Les exportations vers les pays tiers sont très clairement exclues de ce texte et l'on distingue bien le premier pilier, relatif au marché intérieur, du deuxième pilier.

Et justement, je crois qu'il faut saluer d'autant plus cette directive qu'au même moment, c'est-à-dire la semaine dernière, le 8 décembre, le Conseil a adopté la position commune sur le code de conduite et il a rendu contraignant ce code de conduite qui était en panne depuis trois ans. C'était une demande du Parlement et elle est aujourd'hui satisfaite.

De la même manière, ce texte s'inscrit dans une relance de la politique européenne de sécurité et de défense, que le Conseil européen vient de décider vendredi, et, par exemple, nous arriverons à atteindre ce fameux objectif, 60 000 hommes en 60 jours. Comme on le voit, nous faisons à la fois de la bonne économie et de la bonne politique extérieure.

1-181

PRZEWODNICZY: ADAM BIELAN

Wiceprzewodniczący

1-182

Manuel Medina Ortega, *en nombre del Grupo PSE*. – Creo que la ponente y los oradores que me han precedido han puesto de relieve cuáles son las características de esta propuesta de Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo.

Se trata del reconocimiento de que también el armamento, las municiones, están dentro del mercado interior aunque, desde luego, con una serie de limitaciones. No se trata de mercancías normales, no son caramelos ni son objetos de entretenimiento, sino que son objetos que requieren un control preciso.

Desde luego, hay limitaciones en el propio Tratado —el artículo 30 y el artículo 296— que confieren a los Estados responsabilidades importantes en la materia. El hecho de que tengamos un mercado común no impide que los Estados estén obligados al cumplimiento de las normas de seguridad y con derecho a aplicarlas cuando se pone en peligro su propia seguridad.

El trabajo que se ha hecho en la Comisión de Asuntos Jurídicos y en las comisiones competentes para emitir opinión que han colaborado con ella, de acuerdo con el Consejo, bajo la experta dirección de la ponente, señora Rühle, ha sido muy positivo.

Creo que el texto que hoy presentamos es un texto bastante equilibrado. Básicamente, a pesar de que sobre el papel parecen muchas enmiendas, hoy nos limitamos a una sola enmienda —la enmienda 63, que es la que recoge el espíritu de la transacción—, y en esa enmienda se puede ver un texto y un articulado coherente y que va a permitir el funcionamiento de todo este mercado.

Ha puesto de relieve el señor Toubon que esto está en relación con otros textos internacionales. Por ejemplo, la adopción en este mismo mes del Convenio de Oslo —la firma del Convenio de Oslo— sobre la prohibición de las municiones de racimo, también el Convenio sobre las limitaciones de minas antipersonales y toda una serie de acuerdos internacionales e incluso de normas de la Unión Europea dirigidas a limitar la utilización de armas. Creo que el modelo nuestro no es el

modelo de la libre circulación de armas en cualquier momento sino un mercado regulado, controlado por los Estados y controlado también, a partir de ahora, por las propias Instituciones de la Unión Europea.

1-183

Leopold Józef Rutowicz, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Wniosek dotyczący dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie uproszczenia transferu produktów związanych z obronnością we Wspólnocie jest dokumentem potrzebnym. Chciałbym podziękować pani Heide Rühle za duży wkład w jego opracowanie.

Dyrektywa ułatwia działalność wspólnego rynku, podnosi jego konkurencyjność, nie ograniczając uregulowań wynikających ze specyfiki danego kraju. Zabezpiecza ona międzynarodowe zobowiązania państw i Unii Europejskiej odnośnie handlu produktami związanymi z obronnością. Przyjęte przepisy mogą utrudniać działanie małych i średnich przedsiębiorstw ze względu na formalne wymogi, na co należałoby zwrócić uwagę przy przeglądzie jej wdrażania. Ze względu na duży postęp techniczny i przyjmowanie nowych zobowiązań np. w zakresie min przeciwpiechotnych i amunicji kasetowej należy możliwie na bieżąco korygować wykaz uzbrojenia Unii Europejskiej.

Zgłoszone poprawki są zasadne. Należy wykluczyć w nich powtarzanie się zapisu. Popieramy tę dyrektywę.

1-184

Tobias Pflüger, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident! Das oberste Gebot des Vorschlags der Kommission für diese Richtlinie ist „das reibungslose Funktionieren des Binnenmarktes“. Ziel ist es, dass der innereuropäische Rüstungsexport erleichtert wird, und das hat natürlich auch Effekte für den Rüstungsexport nach draußen. Grundsätzlich bedeutet das, dass Rüstungsexport zunehmen wird, und der Bericht von Heide Rühle ändert an dieser Grundrichtung der Richtlinie nichts. Es gibt einzelne positive Änderungsanträge wie den Ausschluss von Antipersonenminen und Streumunition. Es geht – das schreibt der Pressebericht des Europäischen Parlaments – sehr deutlich um die Stärkung der europäischen Rüstungsindustrie gegen außereuropäische Konkurrenz. Es verstärkt den Trend der Oligopolisierung im Bereich der Rüstungsindustrie der Europäischen Union, nur sechs Staaten der Europäischen Union haben nämlich einen großen militärisch-industriellen Komplex: Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Schweden, Italien und Spanien. Es geht vor allem darum, dass diese Länder eine Exportunterstützung bekommen. Innereuropäischer Rüstungsexport bedeutet auch Rüstungsexport an Krieg führende Staaten, zum Beispiel Großbritannien im Irak oder Deutschland in Afghanistan.

Wenn man sich Erwägung 24 dieser Richtlinie anschaut, dann ist selbst der inzwischen erfreulicherweise rechtsverbindliche Verhaltenskodex hier ins freiwillige Ermessen der Mitgliedstaaten gestellt. Da heißt es: „Da es im freien Ermessen der Mitgliedstaaten liegt und künftig auch liegen sollte, eine Ausfuhr zu genehmigen oder zu verweigern, sollte sich diese Zusammenarbeit nur auf eine freiwillige Koordinierung der Ausfuhrpolitik stützen.“ Wir brauchen keine Erleichterung für den Rüstungs- und Militärmarkt, wir brauchen eine Richtlinie für Abrüstung und Rüstungskonversion!

1-185

Nils Lundgren, *för IND/DEM-gruppen*. – Ja, herr ordförande, jag är en varm anhängare av EU:s inre marknad, men försvarsmateriel är inte som andra varor och tjänster. När ett land exporterar försvarsmateriel tar det samtidigt ställning i utrikes- och säkerhetspolitiska frågor och måste kunna ta ansvar för detta. Kommissionens förslag till nytt system för överföring av försvarsmateriel motiveras med effektivitet och leveranssäkerhet och föredraganden, fru Rühle, stöder i huvudsak kommissionen. Detta är vilseledande argumentation. Om Lissabonfördraget drivs igenom av den europeiska makteliten mot demokratins regler, vilket ter sig sannolikt, blir det förslag vi här diskuterar ett stort steg mot en militär union. Säg nej till detta! Mellanstatliga lösningar på detta område är den väg som är förenlig med en självständig nationell utrikes- och säkerhetspolitik. Sådana fungerar. De nordiska länderna inleder just nu förhandlingar i dessa frågor. Tack för ordet!

1-186

Malcolm Harbour (PPE-DE). – Mr President, as coordinator for the Committee on the Internal Market and Consumer Protection, I very much welcome this proposal and thank Jacques Toubon and Heide Rühle. These two people, particularly with Heide Rühle's leadership, have represented our group interests extremely well.

As many of you know, I am very passionate about the internal market. However, I am also very passionate about the fact that Member States must have complete control over defence and the procurement of defence equipment, in their own national interests. The benefit of this proposal is that we have skilfully combined the two things. I thank the rapporteur, and indeed the Council, for accepting amendments that reinforced the fact that Member States will continue to have complete control over export licence conditions, the product concerned, how that product is used and where it goes.

On the other hand, as an enthusiast of the internal market, and particularly as someone who represents an area with many small manufacturing businesses which are very active in the defence sector – and Britain has the largest defence manufacturing sector in the European Union – I must say that this proposal will be of major benefit to companies that are working to meet large, complex defence contracts. There will be no need for the sort of bureaucracy that the Commission has, quite rightly, identified. According to its statistic, which you heard earlier, around 11 000 licences are currently issued annually, and not one has been refused since 2003. Effectively, what we are doing is to simplify the process so that we can actually address proper control, instead of issuing pieces of paper that really do not make a single bit of difference to the

SMEs concerned. So, at a time when we have also approved the Small Business Act, we are looking to move the single market forward and to improve the industrial base.

This is a very worthwhile proposal, and I am sure the House will support it tomorrow.

1-187

Jan Cremers (PSE). – Voorzitter, collega's, commissaris, ook mijn dank aan de rapporteur, mevrouw Rühle. Voor de PSE-Fractie stond in de onderhandelingen centraal dat de richtlijn niet alleen een eerlijker speelveld moest creëren voor het bedrijfsleven, maar ook moest zorgen voor meer transparantie, controle en een goede naleving.

Mijn fractie vindt het voorts van cruciaal belang dat we bij de vereenvoudiging van de voorwaarden voor de overdracht van defensiegerelateerde producten binnen de Gemeenschap rekening houden met de consequenties die dat kan hebben voor derde landen, in dit geval vooral met het oog op de mogelijke doorvoer van wapens naar ontwikkelingslanden.

Daarom hebben we in de onderhandelingen over het nieuwe vergunningstelsel voor defensieproducten gepleit voor een verbetering van de controle aan de Europese buitengrenzen en voor een stelsel dat op geen enkele manier de samenwerking van lidstaten in het kader van de gedragscode voor wapenexporten in de weg mag staan.

In de onderhandelingen is de Raad constructief meegegaan met de wensen van dit Parlement dat er duidelijker zicht moet komen op wie defensieproducten koopt en verkoopt, aan welke regels en voorwaarden deze moeten voldoen en dat er duidelijke sancties komen als bedrijven zich niet aan de afspraken houden, inclusief het weren van de markt.

Tijdens het vorige plenaire debat in Brussel pleitte ik voor het omzetten van de vrijwillige gedragscode in een juridisch bindend instrument. Met instemming heb ik vernomen dat de Raad vorige week heeft daartoe besloten, in combinatie met strengere regels voor de export van wapencomponenten. Europa kan zodoende binnenkort voor de doorlevering van defensieproducten een voorbeeldfunctie gaan vervullen, die hard nodig is op dit terrein.

1-188

Charlotte Cederschiöld (PPE-DE). – Genom den förbättring av marknaden som det här kommer att resultera i främjar vi försvarsindustrins möjligheter på den europeiska marknaden. Tidigare licenssystem har, som vi hört, varit komplicerade och administrativt betungande och dessutom gjort det svårt att göra skillnad på trogna samarbetspartner i grannländer och nya aktörer från tredjeland. Det här förändras nu genom att hindren mot överföring reduceras och reglerna harmoniseras och förenklas, något som naturligtvis kommer att gynna marknadsdrivande länder.

Mitt land har en stark konkurrenskraftig försvarsindustri och vi har god trovärdighet i internationella sammanhang vad gäller fredsbevarande och demokratibefrämjande insatser. Av den anledningen har det också varit oerhört viktigt för oss, för mig, liksom för min regering att behålla 100 % svensk kontroll över exporten till tredjeland. Vi kan inte under några omständigheter över huvud taget acceptera att länder med mer accepterande attityd gentemot odemokratiska och krigförande stater köper vapen från Sverige för att sen vidarebefordra, vidareexportera dem utanför svensk kontroll.

Vi vill ha en garanti för att den försvarsmateriel vi säljer inte hamnar i fel händer, och det har vi fått i och med introduktionen av så kallade slutanvändarintyg. Det gör att jag med stor tillförsikt ställer mig bakom den kompromiss som lags fram i plenum och ger ett tack till alla inblandade parter för ett gott arbete.

1-189

Barbara Weiler (PSE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich schätze die Arbeit der Kollegin Heide Rühle sehr und werde morgen wohl auch wohl zustimmen, aber dennoch mit einigen Bedenken aus inhaltlichen und auch aus Verfahrensgründen.

Der gemeinsame Markt für Rüstungsgüter und die Förderung der Wettbewerbsfähigkeit sind für mich kein Selbstzweck. Wir Sozialdemokraten wollen keine neue Militarisierung in der Europäischen Union, aber wir wollen mit diesem Gesetz etwas anderes erreichen. Wir wollen mehr Transparenz, und die bekommen wir. Wir wollen eine effizientere Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten, und daraus resultiert ja auch, dass geringere Kosten für die nationalen Verteidigungsbudgets anfallen. Und was nicht zu unterschätzen ist –das sage ich ganz besonders an die eine Seite des Hauses: Wir werden vor allen Dingen durch verbindliche Regeln zur Verhinderung von Korruption beitragen. Wie anfällig diese Branche dafür ist, das wissen wir alle.

Ein ebenfalls positives Ergebnis der Verhandlungsgespräche war sicherlich, dass die strikten Exportbeschränkungen einzelner Länder wie z. B. Schwedens und Deutschlands nicht ausgehöhlt werden.

Zwei Wermutstropfen bleiben: Mein Antrag, erstmalig eine demokratische Kontrolle durch parlamentarische Überprüfung zu erreichen, ist im IMCO-Ausschuss leider abgelehnt worden. Und der zweite Wermutstropfen: Wir konnten diesen Antrag nicht neu einbringen, weil wir keine ordentliche parlamentarische Beratung hatten. Es geht hier eben nicht um Turnschuhe, sondern um gefährliche und gefährdende Güter. Deshalb finde ich, informelle Trilogie – wie das so

verharmlosend heißt, ob nun zum Klimapaket oder zu Spielzeug oder zu sonstigen Gesetzen – passen nicht zu einem modernen Parlament.

1-190

Marian Zlotea (PPE-DE). – Aş dori în primul rând să încep prin a o felicita pe doamna Raportor Rühle precum şi raportorul din umbră din grupul PPE, domnul Toubon, pentru munca excelent depusă, având în vedere faptul că acest raport este unul tehnic.

Domnule Preşedinte, în prezent avem 27 de pieţe naţionale de echipamente în domeniul apărării, adică ne confruntăm cu o utilizare ineficientă a resurselor. Un vot pozitiv pentru această propunere de directivă poate reprezenta o etapă semnificativă pentru statele membre cu privire la aspectele legate de apărare. S-ar pune în aplicare un nou sistem de licenţe standardizate pentru produsele legate de apărare.

Statele membre trebuie să decidă pentru a stabili termenii şi condiţiile fiecărui tip de licenţă, inclusiv tipurile de produse reglementate de fiecare în urmele companiilor care utilizează licenţele. Dacă o companie doreşte să achiziţioneze un produs în funcţie de o licenţă eliberată în alt stat membru, aceasta trebuie să fie certificată de către propriul lor stat membru. Crearea de diferite tipuri de licenţă pentru transferuri intra UE a bunurilor şi serviciilor legate de apărare ar reduce barierele care îngreunează în prezent circulaţia şi schimbul produselor de apărare în cadrul pieţei interne, în timp ce, de asemenea, ar scădea concurenţa distorsionată.

Punerea în aplicare a acestor măsuri este doar o parte a unei vaste iniţiative care să sporească şi să faciliteze frecvenţa cu care proiectele de achiziţii publice referitoare la securitate şi apărare vor fi întreprinse, bineînţeles cu respectarea convenţiilor internaţionale.

În încheiere aş dori să-mi exprim încrederea că amendamentele de compromis la care s-a ajuns în urma negocierilor reprezintă o cale de mijloc în beneficiul tuturor. Vă mulţumesc.

1-191

Geoffrey Van Orden (PPE-DE). – Mr President, while many elements of an efficient single market may be welcome, defence and thus by extension defence industries are a very special case: they have a unique national strategic importance.

As others have mentioned, six out of 27 EU countries account for more than 80% of defence spending and for 98% of research and development. These six countries are already developing common licensing arrangements under a voluntary framework. So I have to ask why the Commission thinks it is so important to have a directive of this nature.

I have to admit that it seems innocuous. As far as I can see, it does not create Community competence in the defence trade. Defence industrial interests that I have consulted seem relaxed about it, but Ms Rühle thinks it is all about sanctions and export controls, and Commissioner Verheugen has endorsed this view. Mr Toubon emphasises that exports are outside the text.

I notice that the Commission will be charged with reviewing implementation of the directive and will evaluate its impact on the development of a European defence equipment market and a European defence technological and industrial base. It would be extraordinary for the Commission to spend so much time on such a project if it were merely intended to simplify rules and procedures.

It seems curious to me that, while the UK contains the largest defence industry of all the EU countries, there is very little in this directive of any benefit to the United Kingdom. Indeed, there is added bureaucracy, and a new concept of certified companies will have to be introduced. I am not sure that it is sufficient justification for a directive that it can be regarded as just fairly harmless.

It is certainly a step in the direction of greater EU involvement in defence. We should have reassurance that the commercial and industrial gains are of such importance that they justify such a piece of legislation and that, while barriers to intra-Community trade are being lowered, there are no additional hidden obstacles to defence trade with countries that are outside the EU. I would like assurances from the Council and the Commission on this point.

1-192

Ioan Mircea Paşcu (PSE). – Mr President, I would like to salute the directive under discussion for taking an important step towards simplifying the bureaucracy of the national regimes on defence-related transfers within the Community.

I appreciate that the directive will accomplish its objective: diminishing uncertainty concerning the circulation of this type of product throughout the Community while retaining national decision-making in the matter.

It will also help bring about, even if not directly, uniformisation and standardisation in a very diverse market, thus ultimately helping integration in the field of defence, security and foreign policy within our Union. The problem will be in

practical application, meaning that the standards now introduced should not be nullified through exceptions, which in turn cannot be completely eliminated, given the sensitivity of the matter.

I conclude by saying that the directive under discussion, or rather its future improvement, will also be useful in indicating the limits of further integration in the field of defence and security acceptable to the Member States at a given moment in time.

1-193

Bogusław Liberadzki (PSE). – Panie Przewodniczący! Nie zgadzam się tutaj ze stanowiskiem przedstawionym przez pana Van Ordena. Otóż, dlaczego? Mówimy o regulacji pewnej gałęzi gospodarki, mówimy o harmonizacji, mówimy o uproszczeniu procedur, mówimy o spójnych regulach dla przedsiębiorstw, a także regulach postępowania na rynkach zewnętrznym. Jest to zatem ważny obszar również z punktu widzenia gospodarki poszczególnych państw członkowskich, a danie dużej swobody państwom daje właśnie szansę wykorzystania tychże potencjalnych możliwości. Jest to ważne także ze względu na naszą pozycję na rynkach międzynarodowych. Chcę także zwrócić uwagę, że my, jako Parlament Europejski i Unia Europejska, nie jesteśmy niewrażliwi na ogólną sytuację w świecie i poszczególnych regionach świata, w tym także na sprawy pokoju i zbrojeń.

1-194

Günter Verheugen, stellvertretender Vorsitzender der Kommission. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich möchte zwei kurze Bemerkungen machen.

Fragen der Rüstungsexportkontrolle in Ländern außerhalb der Europäischen Union, Fragen der Abrüstung, Fragen der Rüstungskontrolle überhaupt können nicht durch eine Binnenmarkttrichtlinie geregelt werden. Sie könnten nur geregelt werden, wenn wir nicht nur eine gemeinsame, sondern eine gemeinschaftliche Außen-, Sicherheits- und Verteidigungspolitik in der Europäischen Union hätten – die haben wir aber nicht. Aus diesem Grunde muss man sich auf das beschränken, was man tun kann – und das ist meine zweite Bemerkung.

Solange wir in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union Streitkräfte für erforderlich halten, solange wir glauben, dass wir unsere Sicherheit nur aufrechterhalten können, indem wir bewaffnete – oder sagen wir – auch bewaffnete Streitkräfte unterhalten, so lange hat der Steuerzahler in Europa einen Anspruch darauf, dass er für sein Geld eine möglichst effiziente Leistung bekommt. Der europäische Rüstungsgütermarkt ist schlicht und einfach nicht effizient. Es wird hier unglaublich viel Geld verschwendet, das besser verwendet werden könnte, um modernere, technologisch anspruchsvollere und auch für die Streitkräfte bessere Rüstungsgüter anzuschaffen, und das besser dazu verwendet werden könnte, die Sicherheit Europas zu erhöhen. Wenn Sie sich einmal die Frage stellen, wie es wohl kommt, dass die europäische Verteidigungsseite zusammengenommen zwar fast 40% des amerikanischen Verteidigungshaushaltes erreicht, die Effizienz der europäischen Streitkräfte, ihre Leistungsfähigkeit aber nicht einmal 10% der Effizienz der amerikanischen erreicht, dann sehen Sie wo das Problem liegt. Das Problem liegt eben unter anderem darin, dass wir dieses völlig unnötige komplexe und teure System der Lizenzierung des innereuropäischen Rüstungsmarktes haben.

Allein durch den Wegfall der Lizenzen, die wir heute noch haben, ergeben sich im Jahr Einsparungen von 450 Mio. Euro. Allein dadurch. Für den Mitgliedstaat, den Herr Van Orden erwähnt hat und der davon in Zukunft einen beträchtlichen Teil der Einsparungen für seinen eigenen Verteidigungshaushalt verwenden könnte, war das jedenfalls Grund genug, den Vorschlag der Kommission zu unterstützen. Wir müssen auf die Erhöhung der Leistungsfähigkeit des europäischen Rüstungsgütermarktes, also die Erhöhung der Effizienz unserer Verteidigung und unserer Sicherheit – darum geht es ja in Wahrheit – und die Verringerung unserer Abhängigkeit von Rüstungsgütern aus Ländern außerhalb Europas aufmerksam machen. Diese Richtlinie hat ja eine Parallelrichtlinie, nämlich die Richtlinie über das Beschaffungswesen bei Rüstungsgütern, die dem Parlament noch zur Beratung vorliegt. Diese beiden Dinge sind von der Kommission bewusst als ein Paket vorgelegt worden. Erst wenn der zweite Teil verabschiedet ist, werden beide Maßnahmen ihre volle Wirksamkeit entfalten. Deshalb möchte ich zum Schluss nicht nur darum bitten, dem vorliegenden Entwurf, sondern auch dem noch zu beratenden Entwurf über das Beschaffungswesen bei europäischen Rüstungsgütern zuzustimmen!

1-195

Heide Rühle, Berichterstatterin. – Herr Präsident! Auch ich möchte noch einmal betonen, dass es hier um eine Richtlinie des Binnenmarktes geht und nicht um eine außenpolitische Richtlinie. Das halte ich für sehr wichtig. Im außenpolitischen Bereich hätten wir gar nicht die Möglichkeit, eine Richtlinie zu verabschieden. Da wird das Parlament nur angehört und kann nicht mitentscheiden. Auf der Basis des Binnenmarktes hatten wir hier volle Mitbestimmungsmöglichkeiten und konnten deshalb auch Transparenz in einen Bereich bringen, der bisher zu stark in der Grauzone liegt.

Das möchte ich auch noch einmal Herrn Pflüger antworten, der mit der Gefahr der Oligopolbildung droht. Was haben wir denn im Augenblick? Wir haben die ILO! Da arbeiten die großen Staaten schon zusammen und haben sich untereinander den Transport erleichtert. Was wir jetzt machen, ist, den gesamten Binnenmarkt nach transparenten Regeln zu öffnen, mit Verpflichtungen gegenüber den Mitgliedstaaten und den Unternehmen, und wir wirken damit gerade dieser Oligopolbildung entgegen. Deshalb greift Ihr Argument also nicht.

Um auch die andere Frage gleich zu beantworten, nämlich: Was machen wir, um die Umsetzung dieser Richtlinie zu erzwingen, also durchzusetzen, und was machen wir bei Ausnahmeregelungen? Was die Umsetzung angeht: Die Kommission wird dem Parlament regelmäßig berichten, denn uns ist allen klar, dass wir hiermit Neuland betreten. Und dieser Schritt muss durch regelmäßige Kontrollen und durch den Aufbau von Vertrauen unter den Mitgliedstaaten begleitet werden.

Das ist alles in der Richtlinie vorgesehen. Was Änderungen angeht, haben wir als Ausschuss erkämpft – und das halte ich für sehr wichtig –, dass Änderungen nur mit Zustimmung von Kommission und Parlament möglich sind. Also Ausnahmen gibt es nur, wenn das Parlament zustimmt. Da haben wir das Regelungsverfahren mit Kontrolle, und ich denke, auch das ist ein wichtiger Schritt nach vorne. Denn genau das wollen wir erreichen: Vereinheitlichung dieses Bereiches, klare transparente Regeln, Überschaubarkeit und mehr Kontrolle.

Ich denke, all das können wir auf der Grundlage des Binnenmarktes erreichen und hätten wir auf anderer Grundlage nicht erreichen können. Deshalb kann ich die grundsätzliche Kritik von Herrn Pflüger überhaupt nicht nachvollziehen.

1-196

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 16 grudnia 2008 r.

Oświadczenia pisemne (art. 142)

1-197

Bogdan Golik (PSE), na piśmie. – Pragnę wyrazić swoje poparcie dla projektu dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie uproszczenia warunków transferu produktów związanych z obronnością we Wspólnocie (COM (2007) 0765).

Należy zauważyć, że państwa członkowskie UE konsekwentnie wyłączały transfer produktów związanych z obronnością z procesu integracji europejskiej, opierając się na zróżnicowanych regulacjach krajowych. Skutkiem tego było zamykanie się rynków obronnych, co miało negatywny wpływ na wszystkich członków UE. A przecież pogłębienie procesów integracji i reform w sektorze produkcji zbrojeniowej zwiększa również efektywność Europejskiej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony.

Zapisy dyrektywy w sprawie uproszczenia warunków transferu produktów związanych z obronnością będą miały pozytywny wpływ na zwiększenie przejrzystości procedur poprzez wprowadzenie jednolitych i prostszych zasad transferów produktów obronnych wewnątrz Wspólnoty. Oznacza to zwiększenie bezpieczeństwa i przewidywalności dostaw, wzrost konkurencyjności europejskiego przemysłu obronnego oraz wzrost zaufania pomiędzy państwami członkowskimi UE.

Wiarygodna polityka potrzebuje środków realizacji, a z finansowego i operacyjnego punktu widzenia skonsolidowanie zasad transferów produktów obronnych w drodze uproszczenia warunków i procedur przyznawania zezwoleń jest pożądane. Popierany przeze mnie projekt dyrektywy, harmonizujący krajowe przepisy w tym zakresie, stanowi dobry krok do otwarcia rynków państw członkowskich, wzmocnienia stosunków handlowych UE z państwami trzecimi, a także umożliwienia MŚP współpracy na rynku wewnątrzwspólnotowym.

1-198

Daniel Stroj (GUE/NGL), v písemné formě. – Jedním z principiálních důvodů, pro které se velké množství občanů Evropské unie staví proti tzv. Lisabonské smlouvě, je zakotvení a s tím spojené posilování militarizace EU namísto toho, aby byla Unie utvářena jako projekt ryze mírový. Proti militarizaci EU rozhodně vystupuje především evropská levice. Zpráva o návrhu směrnice Evropského parlamentu a Rady o zjednodušení podmínek transferu produktů pro obranné účely uvnitř Společenství (A6-0410/2008) je právě jedním z charakteristických příkladů militarizace EU. Pod zástěrkou uhlazených a zavádějících pojmů „obránné vybavení“ či „evropský obranný průmysl“ má dojít k radikálnímu zjednodušení a posílení obchodu se zbraněmi a zbrojní výroby v rámci Evropské unie, přičemž je tato skutečnost prezentována jako ekonomický prospěch pro malé a střední podniky. Taková argumentace je v tak závažné a citlivé problematice nepřijatelná. Militarizace EU včetně zbrojní výroby je cestou, jakou by se EU rozhodně ubírat neměla.

1-199

18 - Homologacja typu pojazdów silnikowych i silników (debata)

1-200

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Matthiasa Groote w imieniu Komisji Ochrony Środowiska Naturalnego, Zdrowia Publicznego i Bezpieczeństwa Żywności w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącego homologacji typu pojazdów silnikowych i silników w odniesieniu do emisji zanieczyszczeń pochodzących z pojazdów ciężarowych o dużej ładowności (Euro 6) oraz

w sprawie dostępu do informacji dotyczących naprawy i obsługi technicznej pojazdów (COM(2007)0851 - C6-0007/2008 - 2007/0295(COD)) (A6-0329/2008).

1-201

Matthias Groote, *Berichterstatter*. – Herr Präsident, Herr Kommissar Verheugen, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Als erstes möchte ich mich bei den Schattenberichterstattern für die konstruktive und gute Zusammenarbeit während des gesamten Gesetzgebungsverfahrens bedanken. Auch möchte ich mich bei der französischen Ratspräsidentschaft bedanken, dass wir dieses Gesetzgebungsverfahren jetzt mit einem Kompromiss abschließen können. Dazu hat diese Präsidentschaft einen gehörigen Teil beigetragen.

Morgen werden wir im Europäischen Parlament über das Kompromisspaket zu den Euro-6-Abgasnormen für schwere Fahrzeuge entscheiden. Bei den neuen Abgasnormen für die schweren Fahrzeuge handelt es sich um die Reduzierung von Schadstoffen, nicht um die Reduzierung von Treibhausgasen. Das wird manchmal durcheinandergeworfen.

Euro 6 ist ein wichtiges Instrument zur Verbesserung der Luftqualität in Europa. Gerade mit Euro 6 werden Feinstaub und Stickoxide reduziert. Allein Feinstaub ist in Europa für über 348 000 vorzeitige Sterbefälle verantwortlich. Deshalb hätte ich mir vielleicht an dieser Stelle einen ambitionierteren Grenzwert vorstellen können. Technische Studien haben dies auch untermauert. Dennoch handelt es sich, wie schon gesagt, bei der Abstimmung morgen und bei dem Gesamtpaket um einen guten Kompromiss. Gegenüber der derzeit – seit dem 1.10.2008 – gültigen Abgasnorm 6 werden wir bei den Feinstäuben alleine eine Reduzierung von 66 % erreichen, und bei den Stickoxiden werden wir eine Verringerung von über 80 % gegenüber der jetzt gültigen Abgasnorm hinbekommen. Stickoxide sind gerade gefährlich für Kleinkinder, Kinder und ältere Menschen, weil sie zu Ozonbildung in Bodennähe führen.

Aber auch das Einführungsdatum möchte ich hier noch erwähnen. Es ist uns gelungen, das Einführungsdatum vorzuziehen. Somit wird Euro 6 schneller kommen und somit wird auch die Luftqualität besser werden. Im Großen und Ganzen haben wir einen guten Kompromiss auf den Weg gebracht. Die Luftqualität, aber auch die Lebensqualität wird sich sicherlich durch dieses Instrument verbessern.

Fast auf den Tag genau vor zwei Jahren haben wir hier im Plenum über die Euro-5- und Euro-6-Abgasgrenzwerte bei Pkw diskutiert und entschieden. Es hat sich jetzt im Verlauf der Erarbeitung der Durchführungsmaßnahmen gezeigt, dass es hier zu zeitlichem Verzug gekommen ist. Ich muss noch einmal klarstellen, dass das bei diesem Gesetzgebungsverfahren bitte nicht passieren darf, sondern dass die Hersteller frühzeitig alle nötigen Informationen zur Hand haben müssen. Deswegen freue ich mich, dass die Kommission uns sicherlich gleich eine Erklärung abgeben wird, dass wir mit den Durchführungsmaßnahmen spätestens bis Ende März 2010, also zum 1. April 2010, rechnen können.

In der vergangenen Plenartagung haben wir mit Kommissar Verheugen über die Krise in der Automobilindustrie diskutiert. Dort wurde auch festgestellt, dass wir im Nutzfahrzeugbereich einen drastischen Rückgang der verkauften Einheiten haben. Gerade deshalb bin ich froh, dass es uns gelungen ist, in die aktuell vorliegende Gesetzgebung ein Instrument einzubauen, das es Mitgliedstaaten erlaubt, steuerliche Anreize zu gewähren, um die Euro-6-Abgasnorm früher einzuführen. Dies wird sicherlich zur Konjunkturbelebung ebenso wie zu einer besseren Luftqualität, zu einer besseren Lebensqualität und zu einer besseren Gesundheit für uns alle beitragen.

Ich bedanke mich nochmals bei allen beteiligten Akteuren und freue mich auf eine sicherlich interessante Debatte.

1-202

Günter Verheugen, *stellvertretender Vorsitzender der Kommission*. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Lassen Sie mich zunächst dem Berichterstatter, Herrn Groote, sehr herzlich für seine engagierte Zusammenarbeit im Zusammenhang mit diesem Vorschlag danken!

Es handelt sich um eine wichtige Verordnung, die einen entscheidenden Schritt bei der Einführung weltweit harmonisierter Vorschriften für Schadstoffemissionen von Lastkraftwagen und Bussen darstellt. Ich möchte auf etwas zu sprechen kommen, was Herr Groote angedeutet hat: Wir tun das vor dem Hintergrund eines unglaublich schweren Einbruchs auf dem Nutzfahrzeugmarkt in der Europäischen Union, denn noch viel stärker als bei PKW ist der Nutzfahrzeugmarkt betroffen. Das wird von der Öffentlichkeit weniger wahrgenommen, weil sich die meisten Bürgerinnen und Bürger keinen LKW kaufen. Aber nichtsdestoweniger hat es enorme ökonomische Auswirkungen, und diese Lage macht der Kommission große Sorgen. Auch vor diesem Hintergrund ist es wichtig, den Herstellern Rechtsicherheit und klare Rahmenbedingungen zu geben, damit sie wissen, was von ihnen erwartet wird. Deshalb wird diese Euro-6-Norm bereits beschlossen zu einem Zeitpunkt, wo die Euro-5-Norm praktisch gerade erst in Kraft getreten ist.

Dieser Euro-6-Vorschlag wurde im Zusammenhang mit dem Programm „Saubere Luft für Europa – CAFE, *Clean Air For Europe* – und der thematischen Strategie zur Luftreinhaltung erarbeitet. Im Rahmen dieser Strategie werden weitere Senkungen der Schadstoffemissionen im gesamten Verkehrsbereich und anderen Bereichen gefordert, damit die EU ihre Ziele zur Verbesserung der Luftqualität erreicht. Wir wollen die gesundheitsschädlichen Wirkungen für die Menschen möglichst gering halten und die Umwelt insgesamt besser schützen.

Mit den Grenzwerten der Euro-6-Normen, die Bestandteil dieser Gesamtstrategie sind, wird im Vergleich zur Euro-5-Phase, die am 1. Oktober dieses Jahres angelaufen ist, der Ausstoß von Rußpartikeln und von Stickoxiden nochmals spürbar gesenkt. Eine absolute Neuerung ist die Einführung eines Grenzwerts für die Menge der ausgestoßenen Partikel, dadurch wird die ultrafeine Fraktion der vom Motor emittierten Partikel überwacht. Außerdem werden zusätzliche Vorschriften zur Überwachung der Emissionen schwerer Nutzfahrzeuge im realen Fahrbetrieb sowie zum Zugang zu Reparatur- und Wartungsinformationen eingeführt. Das entspricht in etwa den Vorschriften, die wir auch bei den Regelungen für leichte Nutzfahrzeuge bereits gemacht haben.

Die Annahme dieses Vorschlags ist auch deshalb so wichtig, weil mehrere bedeutsame Empfehlungen des Cars-21-Prozesses hier realisiert werden. Erstens bessere Rechtssetzung: In dem Vorschlag wurden die Positionen der betroffenen Kreise berücksichtigt, die im Rahmen einer öffentlichen Internetkonsultation in Erfahrung gebracht wurden. Zudem basieren die technischen Vorschriften auf einer Kosten-Nutzen-Analyse auf der Grundlage einer ordnungsgemäßen Folgenabschätzung. Zweitens wird eine erhebliche Vereinfachung des geltenden Rechts erreicht. Sobald der Vorschlag für alle Neufahrzeuge gilt, werden sechs bisher bestehende Rechtsakte aufgehoben. Drittens geht es um eine weltweite Harmonisierung. Zum einen wird eine neue Prüf- und Messmethodik eingeführt, die im Rahmen der UNECE in Genf entwickelt wurde. Zum anderen entsprechen die Grenzwerte für Partikel und Stickoxide nun denjenigen der USA.

Die enge Zusammenarbeit zwischen Parlament, Rat und Kommission war für den erfolgreichen Verhandlungsprozess entscheidend und hat hervorragend funktioniert, wofür ich besonders dem Berichterstatter dankbar bin. Die Kommission kann allen Kompromissänderungsanträgen, die der Berichterstatter eingebracht hat, zustimmen. Ich gebe auch gerne die Erklärung ab, die der Berichterstatter gefordert hat – ich mache es sogar noch ein bisschen besser, als er es verlangt hat.

1-203

‘The Commission declares that the technical measures implementing the regulation of the European Parliament and of the Council on type-approval of motor vehicles and engines with respect to emissions from heavy-duty vehicles (Euro VI) and on access to vehicle repair and maintenance information will be transmitted to the European Parliament and the Council under the regulatory procedure with scrutiny before 31 December 2009.’

1-204

Anja Weisgerber, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst möchte ich mich ganz herzlich beim Berichterstatter Matthias Groote und den Schattenberichterstattern für die gute Zusammenarbeit bedanken. Mit ihrer Hilfe konnte ein sehr technisches Dossier bereits in erster Lesung zu einer Einigung geführt werden.

Als Schattenberichterstatterin der EVP-Fraktion erinnere ich mich noch sehr gut an unsere Abstimmung zur Revision der Feinstaubrichtlinie. Auch da war ich Schattenberichterstatterin. Damals haben wir es geschafft, die Kommission dazu zu bringen, eine Erklärung zu unterzeichnen, in der sich die Kommission selbst dazu verpflichtet hat, Maßnahmen vorzuschlagen, die den Feinstaub dort bekämpfen, wo er entsteht. Die neue Euro-6-Verordnung für LKW und Busse ist eine dieser von uns geforderten Maßnahmen. Sie bekämpft den Feinstaub bereits am Auspuff, also an der Quelle, dort wo der Feinstaub letztendlich entsteht. So wird der neue Euro-6-Standard die Feinstaubpartikelemissionen bei Diesel-LKW und Bussen um 66 % im Vergleich zum Euro-5-Standard senken, bei Benzinern wird der Stickstoffausstoß (NO_x) noch um 80 % gesenkt werden.

Damit diese neuen, ambitionierten Emissionsstandards auch erreicht werden können, müssen die Durchführungsmaßnahmen, bei denen die genauen technischen Details im Einzelnen festgelegt werden, frühzeitig bekannt sein. Deshalb freue ich mich natürlich auch sehr über die Erklärung, die Kommissar Verheugen gerade abgegeben hat, in der sich die Kommission dazu verpflichtet, sehr schnell – schneller als ursprünglich vorgesehen – die Durchführungsmaßnahmen dem Parlament und dem Rat vorzuschlagen.

Wichtig ist mir auch der Punkt des Zugangs unabhängiger Marktteilnehmer zu Reparatur- und Wartungsinformationen. Unabhängige Marktteilnehmer, das sind freie Werkstätten, Automobilklubs oder Pannenhilfedienste. Wenn wir einen funktionierenden Wettbewerb im Reparaturbereich gewährleisten wollen, dann müssen wir diesen Zugang sicherstellen. Das ist mit dieser Verordnung auch gelungen. Das ist gut für den Wettbewerb, für die Preise für Reparaturen, für die Verkehrssicherheit und für die Verbraucher.

1-205

Johannes Blokland, *Rapporteur voor advies van de Commissie vervoer en toerisme*. – Voorzitter, namens de Commissie vervoer schreef ik eerder dit jaar een advies over Euro 6. Het goederenvervoer met zware vrachtwagens is een sector die in de afgelopen jaren al diverse malen is gebracht tot emissiereductie van schadelijke stoffen, zoals stikstofoxide en fijnstof. De Euro 6-normering legt terecht extra eisen op aan de motoren.

Deze verordening levert daarmee een belangrijke bijdrage aan een betere luchtkwaliteit, en daardoor aan verbetering van de volksgezondheid. Het is van groot belang dat deze nieuwe emissie-eisen snel van kracht worden. Natuurlijk heeft de industrie tijd nodig voor de aanpassingen. Die tijd moet de industrie gegund worden.

Gedurende de parlementaire behandeling van het dossier heb ik iets unieks meegemaakt. De Commissie vervoer heeft groener gestemd dan de Milieucommissie, bijvoorbeeld in het naar voren halen van de data. Gelukkig is men in de onderhandelingen toch uitgekomen op een vervroegde inwerkingtreding van de wetgeving.

Ik wil mijn dank uitspreken richting collega Matthias Groote voor zijn inspanningen om tot dit resultaat te komen, en ik dank ook de commissaris voor zijn verklaring.

1-206

Richard Seeber, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich möchte auch meinem Kollegen Groote zu diesem Bericht gratulieren. Er ist dabei sehr kooperativ vorgegangen. Insgesamt darf Umweltschutz jetzt nicht auf dem Altar der Wirtschaftskrise geopfert werden, und es ist gut, dass wir hier einen Bericht vorliegen haben, der sehr in die Zukunft weist und sehr ambitionierte Ziele – wie die Absenkung um 66% bei PM10 und um 80% bei No_x vorweist.

Dennoch möchte ich in Erinnerung rufen, dass der Verkehr insgesamt zunehmend zu einem Problem in Europa wird. Es ist der Sektor, der stetig und am schnellsten wächst. Denken wir nur an die CO₂-Problematik. Wir haben ja morgen Gelegenheit, länger über dieses Thema zu sprechen. So wissen wir, dass alle Arten des Verkehrs zunehmen, und ich glaube, es ist jetzt wirklich Zeit für die Kommission, nicht nur in Einzeldossiers in diesem Bereich durchaus ambitionierte Ziele zu setzen, sondern insgesamt die Problematik des Verkehrs in unserer modernen Welt anzusprechen.

Wenn wir auch jetzt über saubere LKW verfügen, die durchaus in der Lage sind, weniger zu emittieren, so hat aber die Infrastruktur einfach inhärente Grenzen. Sehen wir unsere Autobahnen an! In manchen Mitgliedstaaten sind sie so überfüllt, dass auch der sauberste Euro-6-LKW in Zukunft kein Durchkommen mehr haben wird, ganz abgesehen von den vielen PKW, mit denen die Bürger im Stau stehen.

Deshalb ist hier ein gesamtheitliches Denken gefragt, und ich glaube auch, dass der Transport insgesamt einer gründlichen Überholung bedarf. Positiv am Bericht finde ich erstens die ambitionierten Ziele, zweitens, dass auch realistische Messmethoden von der Kommission eingeführt werden sollen. Gerade wir in Tirol haben die Erfahrung gemacht, dass die bisherigen Messmethoden eigentlich versagt haben und dass im realen Betrieb der Unterschied zwischen einem Euro-0- und einem Euro-3- bzw. Euro-4-LKW recht gering war.

Weiters finde ich positiv, dass auch der Zugang zu den Reparaturinformationen allgemein gewährleistet ist. Ich glaube, dass das insbesondere für die Bürger ein wichtiges Argument ist, diesem Dossier zuzustimmen, da jeder Bürger dann die Gelegenheit hat, seine Werkstätte frei zu wählen.

1-207

Silvia-Adriana Țicău, *în numele grupului PSE*. – Îl felicit pe domnul raportor Groote. Comisia a propus reducerea cu 60% a emisiilor de particule și cu 80% a oxizilor de azot pentru motoarele cu aprindere prin comprimare. Aceasta necesită în mod corespunzător introducerea unor filtre diesel sau reciclarea gazelor de eșapament și introducerea unor dispozitive de reducere catalitică selectivă.

Propunerea Comisiei se referă și la motoarele cu aprindere prin scânteie și introduce cerințe privind introducerea unei metodologii comune pentru testarea și măsurarea emisiilor și a sistemelor de diagnosticare la bord, armonizate la nivel mondial. Acestea sunt importante pentru controlul emisiilor în timpul utilizării vehiculelor. Stabilirea timpurie de valori limită pentru emisiile de oxizi de azot oferă producătorilor de vehicule siguranța planificării pe termen lung la nivel european.

Salut posibilitatea statelor membre de a acorda stimulente financiare pentru vehiculele noi introduse pe piață care respectă prevederile acestui regulament. În special, pe fondul schimbărilor climatice și al crizei economice, acordarea acestor stimulente va stimula producția de autovehicule mai eficiente energetic și mai ecologice. Mulțumesc.

1-208

Holger Krahmer, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident! Wenn wir morgen über Euro 6 für LKW abstimmen, dann tun wir das in einer sehr guten Tradition. Wir haben vor nicht allzu langer Zeit im Laufe dieser Legislatur auch über Euro 5 und Euro 6 für PKW abgestimmt und setzen damit die Erfolgsgeschichte der Abgasnormen für Kraftfahrzeuge – in dem Fall für LKW – in Europa fort. Ich möchte hier insbesondere dem Berichterstatter, Matthias Groote, danken, mit dem ich nun zum wiederholten Male erfolgreich zusammenarbeite. Wir bringen hier im Team wieder eine Gesetzgebung in der ersten Lesung zum Ergebnis, schaffen damit Planungssicherheit für die Industrie und eben auch guten Umweltschutz.

In der Einigung mit dem Rat und der Kommission ist ein Stück brauchbare Gesetzgebung entstanden. Die Schadstoffwerte für LKW-Abgase wurden anspruchsvoll weiterentwickelt und der Zeitplan gestrafft. Die neuen Grenzwerte werden früher

in Kraft treten als von der Kommission ursprünglich vorgeschlagen. Damit leisten wir einen guten Beitrag zum Schutz der Umwelt und der Gesundheit der europäischen Bürger, ohne die Hersteller über Gebühr zu belasten. Das Inkrafttreten der Verordnung wurde gegenüber Kommissionsvorschlag um fast ein Jahr vorgezogen, und trotzdem sind die Produktionszyklen und Planungsfristen der Hersteller berücksichtigt.

Ich begrüße, dass die Kommission aus den Fehlern der Vergangenheit gelernt und einen Termin für die Komitologie und die Vorlage der Durchführungsmaßnahmen akzeptiert hat. Eine Verzögerung wie bei der Einführung zu Euro 5 für PKW ist damit hoffentlich nicht zu erwarten.

Die Zahlen zur Emissionsreduktion sind dabei beeindruckend: 66% weniger Ruß, 80% weniger Stickoxide. Was die Verringerung des Schadstoffausstoßes angeht, bewegen sich die Hersteller mittlerweile am Rande des technisch Machbaren. Maximale Verbesserungen sind zwar immer möglich, und ich vertraue da auch voll auf die Kreativität und Findigkeit der europäischen Hersteller, aber je näher man der Null kommen will, desto teurer wird die Technologie. Vor diesem Hintergrund wird die Flottenerneuerung zunehmend wichtig. Alte Dreckschleudern, die die geltenden Normen schon lange nicht mehr erfüllen, müssen von der Straße. Die Emissionsbilanz lässt sich damit schneller und leichter verbessern als mit teurem Motortuning.

1-209

Leopold Józef Rutowicz, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie pana Groote dotyczące rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie homologacji typu pojazdów silnikowych, mającego na celu ograniczenie zanieczyszczeń pochodzących z pojazdów ciężarowych o dużej ładowności, ma duże znaczenie dla ochrony środowiska i zdrowia obywateli.

Zobowiązuje ono do doprowadzenia emisji do poziomu wymagań zbliżonego do Euro 6 dla pojazdów i silników już eksploatowanych. Wymaga to dostępności informacji technicznych, regulacji wyposażenia silników przez stacje obsługi. Stacje te powinny być wyposażone w odpowiedni sprzęt, by oceniać funkcjonowanie pojazdu podczas jego pracy. Realizacja rozporządzenia wymaga niezależnego systemu kontroli, który wymusi przystosowanie pojazdów do przyjętych wymagań. Stworzenie systemu wymaga czasu i środków, o które przy obecnym kryzysie będzie trudno.

Poprawki zgłoszone do wniosku Komisji uważam za słuszne. Dziękuję sprawozdawcy za duży nakład pracy związany z opracowaniem. Popieramy sprawozdanie.

1-210

Urszula Krupa, *w imieniu grupy IND/DEM*. – Panie Przewodniczący! Celem rozporządzenia w sprawie homologacji typu pojazdów silnikowych i silników w odniesieniu do emisji zanieczyszczeń pochodzących z pojazdów jest ustanowienie jednolitych zasad budowy pojazdów silnikowych zapewniających wysoki poziom ochrony środowiska naturalnego. Proponowane unijne normy wyeliminują po prostu z europejskiego rynku małe i średnie zakłady produkujące silniki. Nowe silniki mają być ponadto napędzane paliwami alternatywnymi i producenci muszą dostosować do wprowadzonych norm wszystkie nowe pojazdy sprzedawane, rejestrowane lub wprowadzane do obrotu oraz wszystkie nowe urządzenia kontrolujące emisję zanieczyszczeń. Na takie przedsięwzięcia badawcze i organizacyjne będą mogły pozwolić sobie duże korporacje kapitałowe i wielcy przewoźnicy.

Z dniem 1 października 2014 r. w przypadku nowych pojazdów niespełniających przepisów niniejszego rozporządzenia, krajowe organy uznają świadectwa zgodności za nieważne. W Polsce firmy, takie jak *Andoria*, produkujące silniki i przewoźnicy zostaną najprawdopodobniej wyeliminowani. Unijne prawo działające podobnie w interesie wszystkich państw członkowskich staje się pozorem. Wyrugowanie biedniejszych i słabszych podmiotów odbędzie się oczywiście na korzyść ogromnych, zwłaszcza niemieckich korporacji.

Już obecnie widać, że większość dokumentów całego pakietu klimatyczno-energetycznego zapewni może spójność i rozwój gospodarczy w duchu zrównoważonego rozwoju wielkich i bogatych państw i koncernów. Natomiast - jak prognozują naukowcy z Polski - pakiet kosztować będzie co najmniej 500 mld złotych, co doprowadzi do zapaści gospodarczej i ogromnego wzrostu kosztów i cen żywności z powodu konieczności wymiany taboru transportowego zubożając ludność.

1-211

Bogusław Liberadzki (PSE). – Panie Przewodniczący! W tej kadencji Parlamentu wydajemy kolejną regulację, która w zasadzie zamyka cykl regulacji dotyczących transportu i środków transportu odnośnie do ich oddziaływania na środowisko i ochrony powietrza. Jest to duża praca, którą tym dokumentem niejako dopełniamy.

Możemy powiedzieć bardzo jasno: Europa poważnie traktuje ochronę środowiska i przyrodę, Europa będzie też za to ponosić pewną cenę. Jest to niewątpliwie duży wysiłek gospodarczy, ale może nie dokładnie taki jak moja szanowna przedmówczyni powiedziała. Jest to na pewno duży wysiłek gospodarczy dla właścicieli pojazdów, zwłaszcza teraz, kiedy cały sektor transportowy jest w dramatycznej kondycji finansowej. Mogą oni wprowadzić zmniejszać zakupy, ale może to oznaczać dla producentów spadek popytu. Zatem żeby nasza dyrektywa osiągnęła cel, żeby miała sens, czyli żeby

samochody nowej generacji mogły być kupowane i sprzedawane, będą potrzebne bodźce finansowe. I tę kwestię traktuję jako bardzo ważny element tego dokumentu.

1-212

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Je zřejmé, že nejen osobní, ale i těžká nákladní vozidla musí být vybavena moderními systémy, které zaručí snižování emisí jak oxidu uhelnatého, tak snížení oxidu dusíku o těch 80 % a jemných částic až třeba o těch 60 %. Vzhledem k tomu, že obnova těchto vozů v Evropě trvá cca 10 let, apeluji tady na Komisi, aby navrhla předpisy, které umožní vybavit také starší vozidla modernějšími systémy pro kontrolu emisí. Jinak Euro VI nebude mít přílišný vliv na zlepšení kvality ovzduší.

Plně podporuji požadavek, aby se Komise zasadila za rozvoj mezinárodní, tedy nejen evropské, harmonizace právních předpisů pro motorová vozidla, a to nejen pro ta nákladní. Je to jednak kvůli kvalitě ovzduší na této planetě, ale také samozřejmě kvůli konkurenceschopnosti v Evropě. A z tohoto důvodu také upozorňuji na potřebu nebo na nutnost, abychom neměnili emisní normu dříve než po pěti letech.

1-213

Malcolm Harbour (PPE-DE). – Mr President, I wish to thank Mr Groote, and more particularly my colleague Ms Weisgerber, who acted as rapporteur for the opinion of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection.

One thing I have not heard mentioned this evening, and I want to place this firmly on the agenda, is the fact that European producers are dominant in the global heavy commercial vehicle market. This proposal is absolutely crucial in that it paves the way for a global standard for heavy vehicle engine emissions. That is important because, unlike cars, heavy commercial vehicles are produced in small volumes and they are very complex.

Producers for the global market are able to mobilise resources and harness developments to produce a global truck engine. I went to see one such company recently, and can tell you that it is planning to invest EUR 1 billion in a global family of truck engines.

The regulatory climate we are proposing needs to encourage this, and we also want the Commission to ensure that this regulation becomes the global regulation as well, which is part of the package on the table today.

1-214

Matthias Groote, Berichterstatter. – Herr Präsident! Ich bedanke mich bei allen Kolleginnen und Kollegen für die rege Debatte. Als Erstes gilt mein Dank der Kommission, in persona Günter Verheugen, dass heute die Erklärung zu den Durchführungsmaßnahmen hier verlesen wurde. Das hat uns wirklich Kopfschmerzen bereitet und Sorgen gemacht. Es war gut, dass das hier noch einmal im öffentlichen Raum vollzogen worden ist.

Viele Kollegen sind darauf eingegangen, dass Umweltnormen sicherlich den Absatz steigern werden und können, weil gerade dieser Industriebereich in der Krise steckt. Frau Krupa ist darauf eingegangen, dass das Klima- und Energiepaket, aber auch diese Gesetzgebung kleine Hersteller vom Markt fegen, sie vernichtet wird. Das sehe ich nicht so, denn die Euronorm und die Euro-Abgasnorm sind eine Erfolgsgeschichte gewesen, und technische Innovationen haben immer den Markt angeheizt und die Verbraucher immer dazu animiert, neue Fahrzeuge zu kaufen.

Frau Roithová hat die Nachrüstung angesprochen. Nachrüstung ist gut, aber hierzu – und dazu fordere ich die Kommission nochmals auf – muss ein harmonisiertes Verfahren auf den Weg gebracht werden. Denn wenn wir die Fahrzeuge mit Dieselpartikelfiltern ausstatten, kommt letztendlich mehr Stickoxid hinten raus. Insofern brauchen wir eine vernünftige Kombination und eine einheitliche Regelung für Nachrüstverfahren.

Es ist in den nächsten Jahren sehr wichtig, dass hier etwas auf den Weg gebracht wird, dass wir dort auch einheitliche Standards bekommen, dass nicht nur die neuen Fahrzeuge mit diesen besonders umweltfreundlichen Technologien ausgestattet werden können, sondern auch ein einheitliches, standardisiertes Vorgehen bei den Gebrauchtfahrzeugen stattfinden kann.

Nochmals mein Dank an alle mitwirkenden und handelnden Akteure. Nur so ist es möglich gewesen, dass wir dieses Gesetzgebungsverfahren morgen aller Voraussicht nach in erster Lesung abschließen werden und dass die Industrie, aber auch die Einwohnerinnen und Einwohner Europas Planungssicherheit haben, wissen, was auf sie zukommt. Dafür nochmals meinen herzlichen Dank!

1-215

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 16 grudnia 2008 r.

1-216

19 - EFRR, EFS i Fundusz Spójności (projekty generujące dochód) (debata)

1-217

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Stavrosa Arnaoutakisa w imieniu Komisji Rozwoju Regionalnego w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Rady zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 1083/2006 dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności w odniesieniu do niektórych projektów generujących dochód (13874/2008 - C6-0387/2008 - 2008/0186(AVC)) (A6-0477/2008).

1-218

Σταύρος Αρναουτάκης, Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι, στους νέους κανόνες δημοσιονομικής διαχείρισης, όπως καθορίζονται από το γενικό κανονισμό 1083 του 2006, περιλαμβάνονται οι διατάξεις για τη χρηματοδοτική συνεισφορά των ταμείων και κυρίως οι διατάξεις που αφορούν τα έργα που παράγουν έσοδα (άρθρο 55), έργα που, με εμφανή τον κίνδυνο υπερχρηματοδότησής τους, απαιτούν μια ιδιαίτερη αντιμετώπιση, για να μπορούν να λαμβάνονται υπόψη τα έσοδα στον υπολογισμό του μεγαλύτερου ποσού κοινοτικής χρηματοδότησης. Προαπαιτείται λοιπόν ο καθορισμός μιας μεθόδου υπολογισμών των εσόδων από τα έργα αυτά. Την προηγούμενη περίοδο 2000-2006 η αρχή αυτή εφαρμοζόταν στην πράξη με μια κατ' αποκοπή μέθοδο. Τη νέα προγραμματική περίοδο, σύμφωνα με την πρόταση της Επιτροπής, η οποία έγινε δεκτή από το Συμβούλιο, εφαρμόζεται μια πιο ακριβής και αυστηρή προσέγγιση σε σχέση με τον υπολογισμό της κοινοτικής χρηματοδότησης στα έργα που παράγουν έσοδα. Βάση της νέας αυτής προσέγγισης αποτελεί ο υπολογισμός της μεγαλύτερης επιλέξιμης δαπάνης και όχι πλέον η κατ' αποκοπή μείωση του ποσοστού συγχρηματοδότησης. Σύμφωνα με το άρθρο 55, για την περίοδο 2007-2013 ως έργο που παράγει έσοδα νοείται κάθε πράξη που περιλαμβάνει επένδυση σε υποδομή της οποίας η χρήση υπόκειται σε τέλη τα οποία βαρύνουν άμεσα τους χρήστες ή κάθε πράξη που περιλαμβάνει την πώληση ή τη μίσθωση γης ή κτιρίων ή οποιαδήποτε άλλη παροχή υπηρεσιών έναντι πληρωμής. Σημαντική λοιπόν διαφορά της νέας περιόδου είναι ότι, σύμφωνα με τον ορισμό της παραγράφου, οι διατάξεις του άρθρου 55 εφαρμόζονται σε ένα ευρύ φάσμα έργων που θεωρούνται ότι παράγουν έσοδα και όχι μόνο σε έργα επενδύσεων σε υποδομές που παράγουν σημαντικά καθαρά έσοδα, όπως την περίοδο 2000-2006.

Σύμφωνα με τα αποτελέσματα άτυπης διαβούλευσης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με τα κράτη μέλη, έγινε εμφανές ότι οι διατάξεις του άρθρου 55 είναι ακατάλληλες για έργα συγχρηματοδοτούμενα από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, το οποίο χρηματοδοτεί κυρίως άυλες πράξεις και όχι έργα υποδομής. Το ίδιο ισχύει και για μικρά έργα τα οποία υλοποιούνται με συγχρηματοδότηση από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και το Ταμείο Συνοχής. Για τα έργα αυτά οι κανόνες παρακολούθησης που πρέπει να τηρούνται, όπως π.χ. ότι τα έσοδα μπορεί να ληφθούν υπόψη ακόμη και μια τριετία μετά το κλείσιμο του επιχειρησιακού προγράμματος, είναι δυσανάλογα γραφειοκρατική σε σχέση με τα ποσά που προσδοκούνται, συνιστούν δε σοβαρό κίνδυνο κατά την εκτέλεση των προγραμμάτων. Για το λόγο αυτό και μετά από διαβουλεύσεις με τα κράτη μέλη, η Επιτροπή έκρινε απαραίτητη την έγκριση τροποποίησης του κανονισμού 1083/2006, η οποία θα πρέπει να περιορίζεται στο άρθρο 55, παράγραφος 5, και θα αφορά μόνο τα εξής δύο σημεία: την εξαίρεση από τις διατάξεις του άρθρου 55 των πράξεων που συγχρηματοδοτούνται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο και τον καθορισμό ενός κατώτατου ορίου το οποίο ορίζεται στο 1 εκατομμύριο ευρώ, κάτω από το οποίο θα εξαιρούνται από τις διατάξεις του άρθρου 55 τα έργα από το ΕΤΠΑ ή από το Ταμείο Συνοχής όσον αφορά τον υπολογισμό της μεγαλύτερης επιλέξιμης δαπάνης και όσον αφορά την παρακολούθηση. Οι υπόλοιπες διατάξεις του άρθρου 55 δεν τροποποιούνται.

Επιπλέον, δεδομένου ότι είναι σημαντικό να διασφαλιστεί η επιβολή κοινών κανόνων εκτέλεσης των έργων καθόλη τη διάρκεια προγραμματισμού, έχει συμπεριληφθεί όρος αναδρομικής ισχύος, ούτως ώστε η αναθεωρημένη διάταξη να ισχύσει από την 1η Αυγούστου 2006. Αυτή η τεχνικού χαρακτήρα τροποποίηση θα απλοποιήσει όσο είναι δυνατόν τη διαχείριση των έργων που παράγουν έσοδα περιορίζοντας το διοικητικό φόρτο σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας.

1-219

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené dámy, vážení pánové, dne 15. listopadu Komise přijala návrh revize článku 55 obecného nařízení o strukturálních fondech, který se týká podmínek pro zohlednění projektů vytvářejících příjmy v rámci programu politiky soudržnosti. Důvodem změny bylo výhradně zjednodušení správních postupů. První operace v praxi uskutečněné v souladu s ustanovením článku 55 totiž odhalily závažné obtíže, pokud jde o účinné provádění. Tyto obtíže, o nichž informovaly členské státy, ozřejmily nedostatek úměrnosti při uplatňování postupů stanovení maximální způsobilé částky nazývaného „funding gap“ a při monitorování projektu.

Cílem změny dotčeného nařízení je vynětí všech operací spolufinancovaných Evropským sociálním fondem a rovněž projektů malého rozsahu, které vyžadují celkové náklady nižší než 1 milion eur, spolufinancovaných Evropským fondem pro regionální rozvoj a Fondem soudržnosti z uplatňování ustanovení článku 55. Volba hranice 1 milion eur vyplývá z předběžných realizovaných studií, aby obecná povaha článku 55 mohla být zachována.

Doufáme, že díky tomuto zjednodušení, které představuje jakousi doložku de minimis, budeme moci urychlit uplatňování finančních prostředků pro členské státy a jejich regiony, zejména pokud jde o nejvíce inovační operace v oblastech, jako je výzkum, podpora obnovitelných zdrojů energie atd.

Bylo nicméně důležité vyhnout se právní nejistotě, která by neúměrně prodloužila postup přijímání. Taková nejistota by mohla manažery projektů vést k přerušení provádění operačních programů, čemuž bylo nutné se vyhnout za každou cenu.

S ohledem na to se Komise rozhodla navrhnout pouze jednu změnu technické povahy. Tato volba vedla k úspěchu, neboť díky práci Rady a parlamentních výborů pro regionální rozvoj a zaměstnanost jsme dospěli ke konci procesu revize za pouhé 3 měsíce. Dovolte mi, abych jménem Komise upřímně poděkoval vašemu zpravodajovi panu Arnaoutakisovi. Díky naší plodné spolupráci vyjadřuji naději v souhlas Evropského parlamentu, který umožní uzavřít uvedenou revizi do konce roku a řídicím orgánům umožní pokračovat v jejich činnosti, což je silná stránka uvedeného zjednodušení.

Revize článku 55 rovněž prokázala kvalitu práce uskutečňované v součinnosti generálního ředitelství pro regionální politiku a generálního ředitelství pro zaměstnanost, která je přínosem pro politiku soudržnosti. Tato spolupráce nikdy neochabla. Důkazem toho je, že v rámci plánu evropské hospodářské obnovy jsme s paní komisařkou Hübnerovou spojili své úsilí k navržení tří nových podstatných změn nařízení o strukturálních фондах, o nichž rovněž povedete diskuzi.

1-220

Jan Olbrycht, *w imieniu grupy PPE-DE*. – Panie Przewodniczący! Mamy do czynienia z rozporządzeniem w gruncie rzeczy bardzo krótkim i treściwym, ale o ogromnym znaczeniu. To znaczenie związane jest z kontekstem, w jakim odbywa się zmiana.

Po pierwsze, poprzez tę zmianę instytucje europejskie pokazują, że są w stanie elastycznie reagować na trudności, które występują w implementacji określonej polityki. Gotowość rzeczywistego uproszczenia i ułatwienia beneficjentom działania wskazuje na to, że Komisja Europejska, a za nią Parlament Europejski i Rada są rzeczywiście gotowe dostosowywać przepisy do realnych warunków.

Po drugie, waga tego rozporządzenia polega również na tym, iż mamy do czynienia ze zmianą rozporządzenia w trakcie okresu programowania. To jest niezwykle ważne, ponieważ to nie jest ostatnia zmiana i sposób przeprowadzenia debaty nad zmianą rozporządzenia będzie bardzo ważny z punktu widzenia przygotowywania pakietu naprawczego związanego z kryzysem.

Po trzecie, Komisja Europejska była wielokrotnie krytykowana za sposób kontroli wydatkowania środków, a krytyka Trybunału Obrachunkowego dotyczyła w gruncie rzeczy zbyt skomplikowanych procedur.

Dzisiejsze rozporządzenie wskazuje, iż należy dokonywać odważnych i zdecydowanych działań po to, żeby poprawić efektywność i jakby wskazać na to, iż pieniądze europejskie mogą być wydatkowane w sposób szybki, sprawny i efektywny.

1-221

Jean Marie Beaupuy, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, comme mon collègue Jan Olbrycht vient de le dire, il s'agit d'une première – nous l'espérons ainsi – de simplification. C'est sans doute la veille de Noël qui nous inspire ce progrès, ce cadeau fait aux Européens.

Mais, Jan vient de le dire, nous espérons surtout que ce cadeau ne soit pas unique en son genre et, au mois de mars prochain, nous allons devoir nous prononcer sur le plan de relance pour que, face à la crise financière, nous ayons des initiatives, qui soient plus productives, en vue d'une relance au niveau européen.

Dans ces projets que nous aurons à voter au mois de mars, nous sommes persuadés que la Commission nous proposera – et notamment vis-à-vis de nos "petits acteurs", notamment les PME – de nouveaux outils de simplification. C'est absolument indispensable parce que, si les politiques que nous discutons, sur lesquelles nous travaillons pendant des mois et des années, doivent avoir un effet véritablement efficace, il ne faut pas que cette volonté, cette dynamique que nous voulons, soit contrecarrée par des aspects administratifs qui soient décourageants.

Monsieur le Commissaire, vous venez de souligner ce bon travail qui a été fait avec notamment la commission REGI du Parlement. Vous savez que nous avons à cœur, nous autres parlementaires, de bien travailler avec la Commission. Et c'est pourquoi j'insiste à nouveau sur notre espoir de progresser de manière très ferme au cours de l'année qui vient vers de nouvelles simplifications.

Mais, au-delà du travail que nous faisons, nous, au niveau européen, nous voudrions que, par votre intermédiaire notamment, à la Commission, les États membres prennent leur part de responsabilité. Nous savons tous qu'au niveau des Fonds FEDER, FSE, aussi bien que des Fonds pour la PAC etc., ce sont les États membres qui rajoutent des complexités à nos propres complexités administratives européennes.

À travers notre intervention, à travers notre délibération de ce soir, nous souhaitons non seulement que l'initiative de l'Union européenne soit suivie d'effets à son niveau, mais qu'également au niveau des États membres, nous soyons entendus et qu'eux aussi simplifient de manière particulièrement évidente.

1-222

Mieczysław Edmund Janowski, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Mimo, iż omawiana dziś rezolucja Parlamentu Europejskiego ma w gruncie rzeczy formalny, techniczny charakter, to odnosi się do ważnych kwestii związanych z wykorzystaniem unijnych środków pomocowych. Zaproponowane rozporządzenie dotyczy art. 55 rozporządzenia Rady, które ustanawia przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności. Zastępuje się tam dotychczasową treść ustępu piątego, mówiącą o kwocie 200 tys. euro jako wysokości kosztu maksymalnego procedury monitorowania, na zapis stwierdzający, że przepisy dotyczące projektów generujących dochód będą stosowane wyłącznie wobec tych operacji, które są finansowane przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego lub Fundusz Spójności, jeśli ich koszt nie przekracza miliona euro.

Dlatego pytam: czy ta kwota jest wystarczająca, czy nie jest za wysoka, czy za niska? Jestem przekonany, że w ten sposób uniknie się niepotrzebnej mitręgi biurokratycznej dla dużej grupy mniejszych operacji. Powinno to uczynić bardziej operatywnym zarządzanie projektami, w które często są zaangażowane samorządy terytorialne, a które dotyczą ochrony środowiska, innowacji, energetyki, itd. Dla przykładu podam tu, że w Polsce mamy ponad sto różnego rodzaju instytucji zarządzających wdrażaniem funduszy unijnych. Od skuteczności tempa ich pracy zależy efektywność wykorzystania tej pomocy.

Mam też nadzieję, że podjęcie tej inicjatywy zapoczątkuje inne, kolejne uproszczenia, o czym był uprzejmy wspomnieć pan komisarz. W imieniu grupy UEN dziękuję za twórcze podejście do przepisów, które pozwalają najbardziej racjonalnie wykorzystać środki unijne.

1-223

Lambert van Nistelrooij (PPE-DE). – Voorzitter, commissaris, het voorstel van collega Arnautakis toont heel duidelijk aan dat simplificatie mogelijk is en het Parlement heeft er al heel vaak om gevraagd. Het duurt ook heel erg lang voordat projecten in een aantal gevallen zijn afgewikkeld in de lidstaten, en voor de EVP is dit een goed voorbeeld van efficiënte vereenvoudiging.

De wens tot aanpassing kwam deze keer uit de kring van de lidstaten, uit de kring ook van de Commissie, maar er is meer mogelijk. Ik weet dat er in het Comité van de regio's een werkgroep van regio's en steden is gevormd die juist die knelpunten wil identificeren en aanpakken, en soortgelijke voorstellen wil doen. Ik denk dat we juist die ervaringen moeten gebruiken en in 2009 bij verdere aanpassingen moeten oppakken.

Bovendien heeft de Commissie het hele pakket, het economisch herstelplan, voorgelegd, in het kader waarvan onder meer middelen versneld worden uitgegeven. Deze week zullen we in dit Parlement bij de begroting het verslag-Haug behandelen, waarin de wens wordt aangegeven om in die richting verder te werken en versneld te kijken naar andere aspecten met betrekking tot controle en management.

Dan kom ik op het laatste punt, Voorzitter, een punt dat ook de heer Beaupuy heeft aangekaart: juist de lidstaten kunnen geweldig veel doen door bijvoorbeeld de financiële managementverklaring af te leggen, politieke verantwoordelijkheid te nemen voor de uitvoering van fondsen, waardoor wij in onze verordeningen nog verdergaande vereenvoudigingen zouden kunnen aanbrengen. De roep in het veld om aanpassingen is groot. Zeker met het oog op de verkiezingen van volgend jaar moeten we kunnen zeggen: Europa doet goede dingen, maar moet ze ook goed uitvoeren. De verklaringen van de lidstaten gaan in die richting.

1-224

Gábor Harangozó (PSE). – Az uniós támogatások felhasználási szabályai azt a célt szolgálják, hogy forrásaink a lehető legjobban hasznosuljanak, és a lehető legjobb helyre kerüljenek. Vagyis a támogatásokat nemcsak elkölteni kell, hanem érdemi változásokat eredményező beruházásokat kell létrehozni. Azonban ezen célok érdekében sokszor olyan bürokratikus szabályrendszer hozunk létre, amely inkább akadályozza a hatékony felhasználást, mind a vállalkozások, mind az adminisztráció számára felesleges terhet jelentenek.

A jövedelemtermelő szabályok racionalizálása kettős haszonnal jár. A kis- és középvállalkozások könnyebben és nagyobb számban juthatnak hozzá az Unió gazdaságélénkítő támogatásaihoz, míg az adminisztráció gyorsabban és egyszerűbben bírálhatja el a támogatások felhasználásának szabályszerűségét. Bízunk kell a vállalkozóinkban, a gazdaság működtetőiben, a válságot csak együtt, egymást segítve vészelhetjük át. Támogatom a javaslatot, egyúttal kérem a Bizottságot, hogy haladjon tovább ezen az úton, gyomláljuk ki a felesleges adminisztrációs korlátokat a támogatási rendszerből. Nagyon remélem, hogy ezt a premiért további hasonló ilyen jó kezdeményezés fogja követni.

1-225

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! W debacie dotyczącej zmiany rozporządzeń Rady związanych z funduszami strukturalnymi chcę zwrócić uwagę na cztery kwestie.

Po pierwsze, regulacje prawne dotyczące korzystania ze środków finansowych pochodzących z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Funduszu Spójności czy Europejskiego Funduszu Społecznego są często tak skomplikowane, że zniechęcają do korzystania z tych środków albo też utrudniają realizację projektów i ich rozliczanie.

Po drugie, dobrze więc się stało, że Komisja Europejska wystąpiła z propozycją zmian artykułu 55. rozporządzenia, wykluczając między innymi spod działania tego artykułu projekty finansowane z Europejskiego Funduszu Społecznego, mogące przynosić dochód. Ta zmiana powinna ułatwić realizację takich działań, jak projekty na rzecz integracji społecznej czy świadczenie usług opiekuńczych.

Po trzecie, ograniczono również stosowanie artykułu 5. rozporządzenia w odniesieniu do małych projektów współfinansowanych z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności w zakresie obliczania maksymalnej kwoty wydatków kwalifikowanych, jak i monitorowania tych projektów. Ponadto wszystkie te zmiany mają obowiązywać wstecz od 1 sierpnia 2006 r.

Po czwarte wreszcie, wszystkie te propozycje są pozytywnym przykładem jak skutecznie można upraszczać przepisy dotyczące funduszy strukturalnych w celu efektywniejszego ich wykorzystania, co leży, jak sądzę, w interesie zarówno beneficjentów, ale także wszystkich obywateli Unii Europejskiej.

1-226

Jan Březina (PPE-DE). – Projednávaná předloha řeší problém projektů vytvářejících příjmy, problém, který se bezprostředně týká mnoha žadatelů čerpajících prostředky z Evropského regionálního rozvojového fondu a Evropského sociálního fondu. Dosavadní právní úprava představuje značnou administrativní zátěž a vytváří rovněž situaci právní nejistoty tím, že celé 3 roky po uzavření operačního programu umožňuje zohledňovat příjmy z projektů. Překročí-li příjmy určitou minimální hranici, hrozí, že bude žadatel a v konečném důsledku i stát muset dané prostředky vrátit.

Jsem přesvědčen, že zvláště u drobných projektů a u projektů financovaných z Evropského sociálního fondu není takováto přísnost na místě. Zejména u druhé zmíněné skupiny projektů se totiž nejedná o příjmy komerční povahy, ale o příjmy rozpočtů obcí a neziskových organizací získané formou správních a jiných poplatků. Vzhledem k tomu, že tyto příjmy následně slouží k uskutečnění cílů veřejného zájmu, nelze v jejich vrácení do rozpočtu EU spatřovat rozumný postup.

Domnívám se, že je našim úkolem zjednodušovat mechanismus čerpání prostředků ze strukturálních fondů samozřejmě při zachování nezbytné kontroly dohlížející na transparentní nakládání s unijními financemi. Vítám proto vynětí projektů financovaných z Evropského sociálního fondu z mechanismu monitorování příjmů a u projektů financovaných z Evropského regionálního rozvojového fondu a Fondu soudržnosti zvýšení hranice nákladů pro vynětí z tohoto mechanismu z 200 tisíc eur na 1 milion eur. Tento krok nepochybně povede ke zjednodušení administrativy a zvýšení efektivity při realizaci těchto projektů.

1-227

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Fondul European de Dezvoltare Regională, Fondul Social European și Fondul de Coeziune sunt instrumente puse la dispoziția statelor membre pentru dezvoltarea economică a diferitelor regiuni europene. Utilizarea acestor instrumente financiare este însă percepută ca fiind foarte birocratică.

Pentru perioada 2007-2013 se utilizează o abordare bazată pe calcularea cheltuielii eligibile maxime în locul unei reduceri forțate a ratei de cofinanțare. Propunerea de modificare a regulamentului vizează înlocuirea dispoziției referitoare la proporționalitate pentru monitorizarea operațiunilor sub 200 000 de euro prin neaplicarea dispozițiilor articolului 55, operațiunilor cofinanțate de Fondul Social European și operațiunilor cofinanțate de Fondul European de Dezvoltare Regională sau de Fondul de Coeziune, al căror cost total este mai mic de 1 000 000 de euro. Aplicarea retroactivă a acestei modificări simplifică gestiunea operațiunilor cofinanțate din fondurile structurale, atât în ceea ce privește calcularea cheltuielii eligibile maxime cât și în ceea ce privește monitorizarea.

Reducerea sarcinii administrative disproporționate va fi benefică în special pentru IMM-urile care fac proiecte în domeniul mediului, incluziunii sociale, cercetare, inovare sau în domeniul energetic. Mulțumesc

1-228

Andrzej Jan Szejna (PSE). – Panie Przewodniczący! W przypadku małych projektów współfinansowanych przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego i Fundusz Spójności oraz operacji współfinansowanych przez Europejski Fundusz Społeczny obowiązujące mechanizmy monitorowania, zgodnie z którymi dochody mogą być uwzględniane nawet po trzech latach od zamknięcia programu operacyjnego, są bez wątpienia zbyt dużym obciążeniem administracyjnym, nieproporcjonalnym do kwot, jakich dotyczą oraz znaczącym czynnikiem ryzyka w realizacji tych programów.

Dlatego słusznie Komisja uznaje, że ważne i potrzebne jest przyjęcie zmian artykułu 55 ust. 5 Rozporządzenia nr 1083/2006. Celem tych zmian jest skuteczne uproszczenie istniejących przepisów dotyczących funduszy strukturalnych w interesie i na rzecz obywateli w ważnych dziedzinach, jak środowisko naturalne, integracja społeczna, badania, konkurencyjność i energetyka.

Chcę powiedzieć, że dzisiaj, w czasie kryzysu gospodarczego, kryzysu finansowego również w Polsce podejmowane są wielkie wysiłki, aby fundusze strukturalne były wykorzystywane jak najszybciej, aby kwoty były wypłacane jak najszybciej. Jest to jedna z szans, szczególnie dla nowych krajów członkowskich, na przeciwdziałanie kryzysowi gospodarczemu. Fundusze strukturalne muszą być wykorzystywane szybko i skutecznie.

1-229

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Chci spolu s dalšími malými podnikateli velice ocenit, že Evropská komise zareagovala nečekaně rychle a bystře a vstřícně na podněty členských států i našich poslanců a předložila tuto doložku k nařízení 1083. Zjednodušení právních předpisů a také retroaktivita je především dobrá zpráva pro velké množství malých podniků, resp. jejich projektů do 1 milionu eur, které však mohou být velkou přidanou hodnotou pro evropskou konkurenceschopnost a zejména zaměstnanost. Tento pružný přístup Evropské komise vnímám také jako první vlaštovku či posla dalších dobrých zpráv o debyrokratizaci složitých procesů při monitorování drobných projektů.

1-230

Vladimír Špidla, člen Komise. – Děkuji za debatu. Myslím si, že argumentace ve prospěch návrhu zazněla z řady úst. Nemám k ní, co bych dodával. Jenom zazněla také jedna otázka, to jest, jakým způsobem, jakou metodou byl určen 1 milion. Tak mi dovolu, abych se toho velmi krátce dotkl. V prvé řadě to byly zkušenosti z předchozích period, dále to byla poměrně obtížná snaha zjednodušit systém, aniž bude narušena jeho celková rovnováha, čili se nabízel určitý limit, a současně také provedla Komise studii, která se zabývala těmito otázkami. Na základě těchto úvah a na základě také doporučení pracovní skupiny ve věci strukturálních akcí z 3. července 2008 Komise stanovila do návrhu tuto částku, která, jak jsem vyslechl debatu, je obecně považována za akceptovatelnou.

1-231

Σταύρος Αρναουτάκης, Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, στη μεγάλη χρηματοοικονομική κρίση η απλοποίηση των διαδικασιών και η ευελιξία των μηχανισμών αποτελούν ζητήματα μεγάλης σημασίας. Η πολιτική συνοχής έχει σημαντικό ρόλο να παίξει. Η τροποποίηση του άρθρου 55 αποτελεί μια καλή πρακτική άριστης συνεργασίας ανάμεσα στα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Γι' αυτό θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα την κυρία Επίτροπο κ. Hübner και τον Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, που υιοθέτησαν την πρόταση για να ψηφιστεί μέχρι τέλος του χρόνου. Χριστουγεννιάτικο δώρο είπε κάποιος συνάδελφος ότι είναι η απόφαση αυτή!

Η απλοποίηση θα λειτουργήσει θετικά για τον Ευρωπαίο πολίτη και απόψε στέλνουμε ένα μήνυμα ότι μπορούμε να τροποποιήσουμε κάποιους κανονισμούς υπέρ του Ευρωπαίου πολίτη. Τέτοιες πρακτικές άμεσες τροποποιήσεις πρέπει να χρησιμοποιηθούν και στο μέλλον, καθώς αποδεικνύεται ότι οι γραφειοκρατικές διαδικασίες δυσκολεύουν την εκτέλεση των έργων. Είμαι σίγουρος ότι η νέα διάταξη θα συμβάλει οπωσδήποτε στην καλύτερη εφαρμογή των προτεραιοτήτων της πολιτικής συνοχής.

1-232

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 16 grudnia 2008 r.

1-233

20 - Wpływ turystyki w regionach przybrzeżnych na rozwój regionalny (krótka prezentacja)

1-234

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Jamilę Madeirę w imieniu Komisji Rozwoju Regionalnego w sprawie wpływu turystyki w regionach przybrzeżnych na rozwój regionalny (2008/2132(INI)) (A6-0442/2008).

1-235

Jamila Madeira, relatora. – Senhor Presidente, caros Colegas, é com particular satisfação que me apresento perante vós para expor o trabalho feito em conjunto com todos neste relatório de iniciativa. Para mim e para todos os que colaboraram no desenrolar deste processo, é claro que fizemos o nosso trabalho. A todos, em particular aos colegas relatores-sombra dos diferentes grupos políticos que muito se esforçaram para alcançar compromissos com futuro, ao *staff* do desenvolvimento regional sempre disponível, nomeadamente ao Miguel Tell Cremades e à Elisa Daffarra, ao *staff* do PSE, à Lila e ao Petrus, à Comissão Europeia que, fazendo-se sempre representar pelas diversas Direcções-Gerais que um relatório tão abrangente engloba, acompanhou permanentemente e de perto os trabalhos e muito se empenhou para que chegassem a bom porto. Ao meu gabinete, e muito em particular à Joana Benzinho, a todos o meu muito sincero obrigado, em nome de um desenvolvimento mais harmonioso e estruturado para as regiões costeiras e para o turismo na União Europeia.

Os 27 Estados-Membros da União Europeia somam entre si mais de 89 mil quilómetros de zona costeira. Esta apresenta uma variedade de características muito particulares que, de acordo com a sua localização, se demarcam quer pelo cosmopolitismo, se falarmos de cidades como Lisboa, Copenhaga ou Estocolmo, quer pelas dificuldades de serem regiões

periféricas ou ultraperiféricas, com problemas de ligações às grandes urbes ou com acelerados contextos de desertificação, como o Algarve, a Ligúria, as Ilhas Canárias ou a Madeira. De uma maneira ou de outra, todos se identificam com a noção de costa e zona costeira e vivem diariamente as vantagens e desvantagens que a estas estão associadas.

De acordo com os dados disponíveis, até 2010, cerca de 75% da humanidade viverá nas zonas costeiras. De acordo com os circuitos e relações entre si, definimos estas zonas como os 50 quilómetros em linha recta que vão da linha de costa para as zonas do interior. Sim, regiões e não faixas marítimas, desanexadas de uma visão integrada de que estas matérias tanto carecem e que os nossos antepassados também subscreveriam. Aqui se concentra toda esta população em busca de oportunidades e de sinergias económicas e, em muitos casos, tendo apenas como expectativa que estas girem em torno do turismo. Assim, a evidente necessidade de uma visão pragmática e integrada do impacto do turismo nas zonas costeiras tomou conta das nossas mentes e levou-nos a pôr mãos à obra.

No actual contexto de crise financeira em que o impacto sobre a economia real se torna cada vez mais inultrapassável, o turismo aparece como um sector com uma enorme potencialidade de ser directa ou indirectamente afectado de maneira brutal. As regiões que para o seu desenvolvimento têm uma dependência esmagadora ou total deste vêem a sua actividade ameaçada e olham para o futuro com desconfiança, sobretudo porque o turismo não é presentemente uma competência da União Europeia. No entanto, medidas articuladas podem e devem ser tomadas e o espírito em que ficou imbuído o Tratado de Lisboa reflecte essa mesma tendência. No entanto, esperar até ao momento da entrada em vigor do Tratado para começar a agir é esperar pela fase em que choraremos sobre o leite derramado.

A actividade turística presente e a frágil realidade das regiões que desta dependem exigem de nós acção urgente e eficaz. O facto de estas serem zonas estruturalmente dependentes do turismo como promotor de emprego, apesar de muitas vezes ser emprego sazonal, e de uma actividade de mão-de-obra intensiva não pode ser escamoteado num contexto de pressão sobre as zonas urbanas e sobre o desemprego. Por isso mesmo, este relatório que aqui e agora vos trazemos, que era já da maior oportunidade e urgência quando a Comissão do Desenvolvimento Regional desta casa decidiu promovê-lo, assume agora que deve ser desde já visto como uma prioridade para a Comissão Europeia e para o Conselho Europeu. Prioridade, sim, às inúmeras iniciativas que este incorpora, bem como àquelas relativamente às quais assume o seu apoio expresso e que foram já veiculadas por outras instituições, a par das medidas assumidas no plano de emergência da Comissão, das quais saliento a revisão do fundo de ajustamento à globalização, no qual as questões associadas a este sector e ao choque a que este está sujeito neste momento devem ser obviamente abarcadas.

É crucial garantir o desenvolvimento de novos segmentos da economia destas zonas costeiras, garantindo a sua sustentabilidade social e ambiental e promovendo a real integração das diferentes políticas sectoriais, como o sector marítimo, os transportes, a energia, os instrumentos de coesão já no terreno, a nova política de produtos de qualidade que a revisão da PAC incorpora com o anúncio do relatório sobre o *Health Check* e os novos produtos turísticos nestas zonas costeiras, tendo em conta o seu crucial contributo para a economia europeia. A implementação de uma visão adequada e holística para esta política deve ser uma realidade a breve trecho na União Europeia.

Para terminar, Senhor Presidente, só com uma clara articulação destes instrumentos e uma acção rápida e eficaz envolvendo todos os parceiros intervenientes já no terreno, poderemos garantir que teremos na União Europeia um sector de turismo costeiro sustentável e com futuro.

1-236

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, dovoluji si poděkovat zpravodajce paní Madeirové za zprávu a blahopřát jí ke kvalitě a významu její práce: přímořské regiony jsou pro EU skutečně velmi významné, jelikož se v nich soustředí značný podíl hospodářské činnosti.

Tato zpráva navíc obhájí celostní přístup k cestovnímu ruchu v pobřežních oblastech, neboť zahrnuje otázky, jako je mořské a pobřežní životní prostředí, námořní doprava, zaměstnanost v pobřežních oblastech, podpora malých a středních podniků a podpora rybolovu. To potvrzuje potřebu silné, integrované námořní politiky pro Evropskou unii, na níž Evropská komise od roku 2005 pracuje a která zdůrazňuje souvislosti mezi regionální politikou, územní soudržností a námořní politikou.

Aby této politice dala konkrétní podobu, přijala Evropská komise v říjnu 2007 akční plán pro integrovanou námořní politiku, který je postupně prováděn. Některé kroky, které Komise v současné době uskutečňuje, reagují přímo na problémy a požadavky vyjádřené ve zprávě, a to zejména:

- 1) na základě požadavků na naprostou průhlednost financování v pobřežních regionech bude do podzimu 2009 vytvořena databáze projektů podporovaných z různých fondů Společenství. Zde si dovoluji připomenout, že kvalita a úplnost této databáze bude záviset na ochotě regionů poskytnout informace;
- 2) posílení meziregionální spolupráce v cestovním ruchu v pobřežních oblastech. Program INTERREG IVC totiž umožňuje vytvoření sítě regionů v souvislosti s 30 prioritními tématy, z nichž 2 souvisí s námořními záležitostmi včetně

cestovního ruchu. Pro vaši informaci: druhá výzva k předkládání návrhů v rámci programu IVC je otevřená do poloviny ledna 2009. Vyzývám přímořské regiony, aby předložily projekty vytváření sítí, jejichž cílem je zajistit předávání a uplatňování osvědčených postupů v rámci přímořských regionů.

S potěšením konstatuji, že zpráva rovněž jasně uznává příznivý dopad politiky soudržnosti EU na rozvoj pobřežních regionů. Programové období 2007–2013 skutečně pro tyto regiony představuje mnohé příležitosti a poskytuje rámec pro evropskou technickou a finanční podporu pro jejich plány rozvoje. Díky politice soudržnosti, jak je v současné době vymezena, mohou přímořské regiony investovat do rozvoje svých pobřežních oblastí a ostrovů tím, že upřednostní investice do přístavů, námořního výzkumu, energií získávaných z pobřežních zdrojů, námořního dědictví a samozřejmě do přímořského cestovního ruchu. Zejména mimo hlavní sezónu může cestovní ruch pomoci vynahradit místní oslabené aktivity v rybolovu, zemědělství, těžkém průmyslu a dopravě

Dovoluji si však připomenout, že je na přímořských regionech, aby si vybraly nejlepší projekty na zlepšení konkurenceschopnosti svého hospodářství a na podporu udržitelného cestovního ruchu na místní úrovni. Dovolte mi připomenout, že Komise provádí velice konkrétní kroky, jejichž cílem je snížit sezónní povahu činností v oblasti cestovního ruchu, jako je pilotní projekt „Evropské destinace nejvyšší kvality“ (EDEN). Jedním z cílů této iniciativy je totiž pomoci nastolit rovnováhu toků účastníků cestovního ruchu a orientovat je k netradičním destinacím s cílem podpořit všechny evropské země a regiony.

Na závěr mi dovoluji znovu poděkovat paní zpravodajce za dobrou práci, kterou v podobě zprávy odvedla, a připomenout, že cestovní ruchu má na pobřežní regiony příznivý vliv, je-li náležitě kontrolován z hlediska udržitelnosti.

V této souvislosti je mi potěšením vám sdělit, že na základě zájmu vyjádřeného ve zprávě paní poslankyně Madeirové by Komise mohla uspořádat diskusi se subjekty zapojenými v cestovním ruchu v pobřežních oblastech v rámci konference u příležitosti Evropského námořního dne, která se bude konat ve dnech 19. a 20. května 2009. Dovoluji si využít této příležitosti k tomu, abych vyzval poslance Evropského parlamentu k účasti na decentralizovaných aktivitách spojených s námořním dnem 2009, které Komise plně podporuje.

1-237

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 16 grudnia 2008 r.

Oświadczenia pisemne (art. 142)

1-237-500

John Attard-Montalto (PSE), in writing. – A significant part of the European population lives in the coastal regions. Most do not realise that the European mainland coast stretches for almost 90000 km. The development of sustainable tourism as opposed to seasonal tourism has to be encouraged. It is only through product diversification and alternative forms of tourism such as business, conference, cultural, medical, sport, agricultural, language and sea related tourism that this can be achieved.

Promoting traditional coastal tourism however remains a priority. In my country we are endeavouring to increase the size and quantity of sand beaches. Unfortunately to date this has been approached in an amateurish fashion. Dumping sand on existing beaches or creating new sandy beaches without undertaking the necessary infrastructural works is just a waste of resources. Extending or creating sandy beaches has been taking place in many other countries and territories for years. The difference is that it was approached firstly by putting into place the necessary infrastructural works to accumulate sand naturally and prevent its erosion. And in this context one additional and important aspect which appears to be lacking in relation to current proposals to Malta's largest sandy beach I-Ghadira - is respect and sensitivity to the immediate environment.

1-238

Rumiana Jeleva (PPE-DE), in writing. – It is a known fact that the economy in many coastal regions of the EU is highly dependent on tourism. In order to ensure that future generations can also benefit from our beautiful beaches and coastal countryside, we must however become active. The sustainability and future of our coastal areas is not self-evident, environmental degradation and wrong planning cause severe harm to coastal regions. We must avoid the excessive construction of housing and hotels and must ensure that any such construction goes hand in hand with an improvement to the infrastructure, in particular the sewage and waste management systems. Simply put, we must do our utmost to preserve and protect coastal regions. One option is to foster programmes focused on eco-tourism and to launch a better system of best practices among coastal regions. One thing that becomes obvious is that we must prevent any environmental pollution. In particular, I am very much concerned about oil plants and similar facilities which cause a severe risk to our coastal regions. I thus call upon all Member States to ensure that such facilities match the latest available technologies and do not cause any environmental danger to the fragile ecosystems of our coastal regions.

1-239

Maria Petre (PPE-DE), în scris. – Impactul pe care turismul îl are asupra zonelor litorale este important din perspectiva coeziunii teritoriale, economice și sociale, iar revizuirea intermediară a bugetului 2007-2013 va trebui să țină seama de acest lucru.

România are o importantă zonă de litoral la Marea Neagră, așa cum au, de altfel, și Bulgaria, Ucraina sau Turcia.

Pornind de la această realitate, combinată cu aceea că și gurile de vărsare ale râurilor în mare ar trebui avute în vedere, va trebui ca planul integrat național de turism care este dedicat acestei zone să aibă ca obiective atât turismul durabil, cât și o calitate mai bună a vieții la nivel local.

Autoritățile naționale românești, dar și cele regionale și locale, vor da prioritate utilizării fondurilor structurale pentru a dezvolta turismul durabil în zona litorală a Mării Negre, cooperarea și sinergia la nivelul regiunii fiind absolut necesare, prin cooperare înțelegând inclusiv instrumentele politicilor europene.

Abordarea integrată este necesară în cadrul politicilor comunitare de coeziune, transport, energie, socială și de sănătate, agricolă, maritimă și de pescuit, dar mai ales de mediu în scopul de a crea sinergie și de a evita intervențiile contradictorii.

1-239-500

Silvia-Adriana Țicău (PSE), în scris. – Turismul are un potential important pentru dezvoltarea socială, economică precum și pentru coeziunea socială și teritorială. Trebuie să ținem cont de particularitățile geografice ale regiunilor de coastă. Dezvoltarea acestora depinde considerabil de veniturile provenite din activitățile legate de proximitatea mării, a zonelor de estuar sau de delta, precum turismul, pescuitul, transporturile.

În general, regiunile de coastă nu pot fi accesibile decât prin intermediul unei infrastructuri de transport eficiente și moderne. Consider că fiind important ca Statele Membre să elaboreze strategii specifice și să inițieze acțiuni concrete pentru dezvoltarea turismului în zonele de coastă, ținând cont de specificul mediului înconjurător și cu protejarea acestuia.

Statele Membre trebuie să diversifice serviciile turistice funcție de specificul fiecărei regiuni (turism cultural, sportiv, balnear, istoric) care să reducă impactul negativ al caracterului sezonier.

Recomand că pentru dezvoltarea turismului, Statele Membre să utilizeze nu doar fondurile structurale pentru dezvoltare regională ci și pentru competitivitate economică și renovare.

1-240

21 - Umiejętność korzystania z mediów w świecie cyfrowym (krótka prezentacja)

1-241

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Christę Prets w imieniu Komisji Kultury i Edukacji w sprawie umiejętności korzystania z mediów w świecie cyfrowym (2008/2129(INI)) (A6-0461/2008).

1-242

Christa Prets, Berichterstatlerin. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Zu so später Stunde sind zwar die Medien nicht mehr da, aber Medienkompetenz ist dennoch erforderlich!

Was heißt Medienkompetenz, und warum ist es so wichtig, dass wir darauf ein verstärktes Augenmerk legen? Die digitale Entwicklung, die neuen Technologien und die Informationstechnologien haben uns in ihrer Entwicklung eigentlich schon überrollt, und wir sind mit ihrem Umgang und damit, wie wir lehren und lernen, eigentlich im Rückstand. Medienkompetenz heißt, die Fähigkeit zu besitzen, die Medien zu nutzen, die verschiedenen Aspekte der Medien und Medieninhalte zu verstehen und kritisch zu bewerten sowie selbst in vielfältigen Kontexten kommunizieren zu können.

Neben diesen pädagogischen Aspekten spielen auch die Ausstattung und der Zugang zu neuen Technologien eine ganz entscheidende Rolle, und hier gibt es sehr große Diskrepanzen, zum Beispiel zwischen den Mitgliedsländern der Europäischen Union sowie zwischen ländlichem und städtischem Raum. Hier ist noch viel in die Infrastruktur zu investieren. Medienkompetenz kann aus diesem Grunde im weiteren Sinne als der Zugang zu neuen Informationstechnologien und der kritische Umgang mit deren Inhalten verstanden werden. Zielgruppen sind alle Mediennutzer – ob jung, ob alt. Die Zielsetzungen sind, dass wir kritisch analysieren können. Dazu definieren wir drei Zielsetzungen: Gewährleistung des Zugangs zu Informations- und Kommunikationstechnologien, Analyse und kritischer Umgang mit den Inhalten von Medien und Medienkultur sowie eigenständige Reflexion, eine Produktion von medialen Texten und der sichere Umgang mit den Technologien.

Medienkompetenz muss eine Schlüsselkompetenz werden, das heißt, sie muss Bestandteil sowohl der Lehrerbildung als auch der schulischen Ausbildung sein. Medienkompetenz gehört in die Ausbildung der Lehrer, damit sie sie selber

lernen und lehren können. Es wird hier auch empfohlen, medienpädagogische Module immer wieder auszubauen, so dass die Fortbildung auch in dem Bereich gewährleistet ist.

In den Schulen muss die Medienkompetenz integraler Bestandteil des Lehrplans aller Schulstufen sein. Wir sind derzeit so weit, dass die meisten Kinder einander den Umgang mit Medien und der neuen Technologie beibringen, aber das geschulte Umgehen, und vor allen Dingen auch die Konsequenzen, die sind leider zu wenig bekannt.

Es muss auch für die älteren Menschen gesorgt werden, und die Medienkompetenz muss als integraler Bestandteil des „lebenslangen Lernens“ eingebaut werden. Denn gerade für die Älteren ist es wichtig, dass sie mit dieser Technologie Schritt halten können, um selbstständig zu bleiben und länger am Gesellschaftsleben teilhaben zu können.

Aber all die Fortschritte, die die Technologie mit sich bringt, haben natürlich – wie alles – Begleiterscheinungen. Daher gibt es meiner Meinung nach auch unerkannte Gefahren, die wir jetzt haben, und zwar die Konsequenzen, wenn die Kinder in dieser neuen Art – sei es jetzt Bloggen oder sonst irgend etwas – mit anderen kommunizieren, dann sollten sie sich auch bewusst sein – und auch jeder Erwachsene –, dass all das, was im Netz steht, jederzeit abrufbar ist. Wenn ich meine persönlichen Daten ins Netz stelle, mache ich sie damit für jeden zugänglich, und somit kann sich jeder individuell über meine Daten oder die der Nutzer Persönlichkeitsbilder schaffen, die teilweise Lebensläufe oder Bewerbungen beeinflussen und für das zukünftige Berufsleben ganz entscheidend sein können.

Was wir sollen und wollen ist, dass wir die Medien kompetent nutzen, dass wir aber nicht benutzt werden, und darauf sollten wir hinarbeiten.

1-243

Vladimír Špidla, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, la Commission accueille très favorablement le rapport du Parlement européen sur la compétence médiatique dans le monde numérique.

Laissez-moi tout d'abord féliciter la rapporteure, Mme Prets, ainsi que la commission de la culture et de l'éducation pour leur travail.

La Commission européenne considère que l'éducation par les médias est un élément important de la participation active des citoyens dans la société de l'innovation et de l'information d'aujourd'hui.

Un niveau plus important d'éducation par les médias peut contribuer de façon significative à la réalisation des objectifs de Lisbonne.

Le Conseil partage aussi ce constat. Il l'a exprimé lors du Conseil "Audiovisuel" du 21 mai 2008 en adoptant des conclusions sur la compétence numérique.

Le rapport du Parlement souligne à juste titre l'importance de l'éducation par les médias dans la mobilisation et la participation démocratique des citoyens, mais aussi dans la promotion du dialogue interculturel et dans le domaine de la protection des consommateurs.

La Commission s'accorde avec le Parlement sur le fait que l'éducation par les médias s'applique à tous les médias, y compris la télévision, les films, la radio, la musique enregistrée, la presse écrite, l'internet et toutes les nouvelles technologies numériques de la communication.

L'éducation par les médias est une compétence fondamentale que doivent acquérir les jeunes générations, mais aussi leurs parents, les professeurs, les professionnels des médias et les personnes âgées.

En 2009, la Commission va continuer à promouvoir l'échange de bonnes pratiques en s'appuyant entre autres choses sur des activités existantes comme MEDIA 2007, l'action préparatoire MEDIA International et la directive sur les activités de radiodiffusion télévisuelle, la directive AVMS. En particulier, et en relation avec les obligations de rapport introduit par la directive AVMS, une étude a été lancée pour développer des critères d'évaluation des différents niveaux d'éducation aux médias. Les États membres seront tenus informés du statut de cette étude demain lors de la réunion du comité de contact de la directive AVMS. Le rapport final sortira en juillet 2009.

Enfin, je me félicite que la Commission et le Parlement reconnaissent le besoin d'adopter une recommandation sur l'éducation aux médias courant 2009.

1-244

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 16 grudnia 2008 r.

1-245

22 - Nieuczciwe przedsiębiorstwa oferujące wpisy do katalogów biznesowych (krótka prezentacja)

1-246

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest krótka prezentacja sprawozdania sporządzonego przez Simona Busuttila w imieniu Komisji Petycji w sprawie nieuczciwych przedsiębiorstw oferujących wpisy do katalogów biznesowych (petycje 0045/2006, 1476/2006, 0079/2003, 0819/2003, 1010/2005, 0052/2007, 0306/2007, 0444/2007, 0562/2007 i inne) (2008/2126(INI)) (A6-0446/2008).

1-247

Simon Busuttil, Rapporteur. – Dan ir-rapport thejja għax il-Parlament Ewropew irċieva mal-400 petizzjoni minghand ċittadini, l-aktar minghand negozji żgħar li sfaw vittmi ta' Prattiki qarrieqa għaliex spiċċaw tniżżlu f'direttorju kummerċjali mingħajr qatt ma riedu jidhlu fih. Normalment il-vittmi jirċievu formola bħal din, jintalbu jimlewha, jingħataw l-impressjoni li din il-formola jekk timliha ser tiddaħhal f'direttorju b'xejn, iżda wara li jiffirmawha jirċievu ittra u jirrealizzaw, isiru jafu li fil-fatt, kienu daħlu f'kuntratt ta' tliet snin, u kull sena jridu jħallsu madwar Eur1000. Din hija dak li jiġrihom il-vittmi ta' dawn id-direttorji li ahna qed insostnu li huma direttorji qarrieqa. Irrid ngħid li l-aktar kumpanija li ssemmit fil-petizzjonijiet hija l-kumpanija li għandha d-direttorju bl-isem ta' European City Guide - kumpanija li ta' min wiehed isemmi wkoll li għamlet hafna pressjoni fuq il-Membri ta' dan il-Parlament biex jew twaqqaf jew iddghajjed ir-rapporti li qegħdin nipprezentaw illum iżda fortunatament ma mnexxiliex anke xi kultant b'informazzjoni li tagħtna li ma kinitx daqstant korretta. X'sibna f'dan ir-rapport? Fir-rapport fil-fatt sibna li teżisti problema reali. Sibna li l-problema hija mifruxa hafna, madwar l-UE kollha, sibna li tilqot lil hafna negozji żgħar imma anke lil nies bħal professjonisti jew individwi oħrajn li m'humiex neċessarjament fin-negozju. Sibna li tolqot lil negozji fuq bażi tranżazzjonali f'pajjiżi differenti, sibna li għandha impatt finanzjarju qawwi hafna u sibna wkoll u dan huwa importanti li għandha wkoll impatt psikoloġiku serju fuq individwu li qiegħed fin-negozju li jirċievi din il-formola jiffirmaha, jispicċa vittma tagħha imbagħad jiġru hafna warajh sabiex iħallas. X'qed nipproponu f'dan ir-rapport? F'dan ir-rapport qiegħdin l-ewwelnett, nagħmlu lista ta' miżuri biex inżidu l-għarfien halli jkollna inqas vittmi fl-ewwel lat. It-tieni rridu naraw li l-ligijiet eżistenti tal-UE jiġu nfurzati kif imiss. Hawnhekk irrid ngħid li l-Kummissjoni kull meta kellimniha fuq din il-bieċa xogħol qaltlha isma' huwa f'idejn il-pajjiżi membri fuq livell nazzjonali li jimplimentaw il-ligijiet tal-UE. Ahna dan nafuh imma rrid infakkar lill-Kummissjoni li huwa d-dover tal-Kummissjoni Ewropea li tara li l-ligijiet tal-UE jiġu effettivament implimentati fil-pajjiżi tal-UE. Qegħdin nipproponu wkoll li l-ligijiet Ewropej jinbidlu biex isiru aħjar u jindirizzaw din il-problema speċifikament. Pereżempju sibna li l-mudell tal-Awstrija huwa tajjeb għax l-Awstrija bidlet il-ligi nazzjonali tagħha biex tindirizza speċifikament dawn id-direttorji kummerċjali qarrieqa. Fl-aħħarnett irridu wkoll li ngħinu lil vittmi billi nagħtuhom parir li ma jħallsux il-hlasijiet li jintalbu sakemm jiehdu pariri siewja. Qabel nikkonkludi nixtieq minn qalbi nirringrazzja lill-kumitat tal-petizzjonijiet għall-appoġġ unanimu li ta għal dan ir-rapport, nirringrazzja lill-istaff tiegħi u nirringrazzja wkoll lis-segretarjat tal-kumitat - is-Sur David Lowe u nirringrazzjah minn qalbi. Ir-rapport jekk jiġi adottat se jibgħat żewġ messaġġi ċari - l-ewwel lil vittmi li ahna fhimna l-problema tagħhom u qegħdin kompletament warajhom, u t-tieni lid-direttorji kummerċjali qarrieqa fejn qed ngħidulhom "waqfu l-prattiki qarrieqa tagħkom minnufih, iefqu issa għax il-Parlament qiegħed isegwikom mill-viċin".

1-248

Vladimír Špidla, membre de la Commission. – Monsieur le Président, la Commission salue les efforts déployés par le Parlement européen pour élaborer ce rapport et examinera activement ses conclusions.

J'aimerais rappeler, comme le rapport l'indique clairement lui-même, que, dans la mesure où le problème en question concerne les relations interentreprises, une grande partie de la législation communautaire sur la protection des consommateurs, dont la directive 2005/29 relative aux pratiques commerciales déloyales des entreprises vis-à-vis des consommateurs et le règlement (CE) 2006/2004 relatif à la coopération en matière de protection des consommateurs, ne s'applique pas.

Une certaine forme de protection est toutefois offerte par la directive 2006/114/CE en matière de publicité trompeuse et de publicité comparative. En vertu de ces directives, il incombe aux pouvoirs publics chargés de veiller à l'application des législations et/ou aux tribunaux compétents de l'État membre à partir duquel ces sociétés exercent leurs activités de décider, au cas par cas, si une communication commerciale est trompeuse et de prendre les mesures de coercition appropriées.

Je tiens également à souligner que plusieurs autorités et tribunaux compétents en Espagne et en Belgique, par exemple, ont d'ores et déjà pris des mesures coercitives contre des pratiques et obtenu un certain nombre de résultats positifs.

La directive "Pratiques commerciales déloyales" ne couvre pas les pratiques commerciales entre entreprises car rien ne plaide en faveur d'une harmonisation maximale des législations nationales relatives aux actes de concurrence déloyale. Une directive d'harmonisation complète sur les pratiques déloyales des entreprises vis-à-vis des consommateurs constituait déjà une proposition très ambitieuse qui aurait échoué si son champ d'application avait été étendu aux pratiques de concurrence déloyale entre entreprises.

La consultation qui a conduit à la proposition et les travaux au sein du Conseil ont fait apparaître qu'il n'existait guère de soutien pour une extension du champ d'application de la directive aux pratiques commerciales déloyales entre entreprises. Alors que certains États membres étaient favorables à une extension du champ d'application de la directive et aux actes de concurrence déloyale, d'autres ont exprimé leur soutien à la protection des consommateurs mais se sont opposés à l'installation, au niveau de l'Union européenne, d'un système de complément harmonisé des règles sur la concurrence déloyale.

Bien que la Commission ne puisse intervenir contre les sociétés impliquées dans de telles pratiques, elle s'est efforcée de sensibiliser les entreprises à ce problème en le présentant à diverses organisations professionnelles européennes. Le sujet a notamment été évoqué au sein du *Business Support Network* et, en même temps, le *Small Business Act* demande aux États membres de protéger les petites et moyennes entreprises des pratiques déloyales. Si cela lui semble approprié, la Commission continuera d'examiner d'autres moyens de sensibiliser les entreprises.

En outre, la Commission a écrit aux autorités compétentes des États membres concernés – l'Espagne, l'Autriche et l'Allemagne – afin d'attirer leur attention sur le fait que la situation perdure et de leur demander des informations complémentaires. Les réponses reçues font clairement ressortir que les autorités nationales sont conscientes du problème et disposent d'une législation pour y faire face; le cas échéant, elles ont déjà eu recours aux mesures prévues.

1-249

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, 16 grudnia 2008 r.

Oświadczenia pisemne (art. 142)

1-250

Richard Corbett (PSE), in writing. – Having campaigned against these scamming organisations for years, I am delighted to support this report.

This is a problem that crosses borders. Each year, thousands of businesses, charities and voluntary groups across Europe are tricked into signing what looks like a perfectly innocent entry for a directory. In reality they are tricked into a complex contract and then face aggressive demands for money, with no offer to cancel the contract.

It is vital to close the legal loopholes that allow these fraudulent businesses to operate.

In particular, I urge the Commission to follow the key recommendation of this report and to put before Parliament an extension of the scope of the Unfair Commercial Practices Directive to specifically prohibit advertising entries in such directories unless prospective clients are clearly informed in the advert that they are being offered a contract against payment.

These recommendations are legally straightforward – Austria has already ‘gold plated’ its transposition of the UCPD to include this very provision – but they would greatly improve the protection of businesses and other organisations that fall victim to these scams and send a clear signal to directory scams that their days are numbered.

1-251

23 - Porządek obrad następnego posiedzenia: Patrz protokół

1-252

24 - Zamknięcie posiedzenia

1-253

(Posiedzenie zostało zamknięte o godz. 23.35)